

Dictionnaire contextuel en 4 langues Ezéchiél Hezqiel Ezekiyeli

TABLE DES MATIERES

Sommario

Dictionnaire contextuel en 4 langues Ezéchiél Hezqiel Ezekiyeli	1
TABLE DES MATIERES	1
□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel d'Ezéchiél	5
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 1:1–28.....	6
□ Notes thématiques – Ézéchiél 1.....	7
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 2:1–10.....	8
□ Notes thématiques – Ézéchiél 2.....	9
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 3:1–27.....	10
□ Notes thématiques – Ézéchiél 3.....	12
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 4:1–17.....	12
□ Vérification du verset Ezéchiél 4:8	14
□ □ Correction nécessaire.....	14
□ Proposition corrigée.....	14
□ Règle morphologique : Y- initiale et mutation en <i>kw</i> -.....	15
□ Exemples de verbes à racine Y- et leur mutation	15
□ Règle morphophonologique	15
□ Table des verbes à racine faible – Mutation Y- → <i>kw</i> -.....	15
□ Règle morphophonologique	16
□ Glossaire morphologique – Racines faibles en mashi.....	16
□ 1. Racines à initiale Y- → mutation <i>kw</i> - à l'infinitif.....	16
□ Règle morphophonologique.....	17
□ 2. Racines à initiale W- → mutation <i>bw</i> -, <i>v</i> -, ou disparition	17
□ 3. Racines à initiale N- → nasalisation, conservation ou disparition	17
□ Règle morphophonologique	18

□ 4. Racines à initiale <i>L-</i> → mutation <i>r-</i> , <i>d-</i> , ou disparition.....	19
□ Règle morphophonologique	19
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 4	19
□ Notes thématiques – Ézéchiél 4	20
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 5:1–17	21
□ Notes thématiques – Ézéchiél 5	22
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 6.....	23
□ Notes thématiques – Ézéchiél 6	26
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 7	26
□ Notes thématiques – Ézéchiél 7	28
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 8.....	29
□ Notes thématiques – Ézéchiél 8	30
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 9.....	31
□ Notes thématiques – Ézéchiél 9	32
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 10.....	33
□ Notes thématiques – Ézéchiél 10	35
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 11	35
□ Notes thématiques – Ézéchiél 11	37
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 12	38
□ Notes thématiques – Ézéchiél 12	40
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 13.....	40
□ Notes thématiques – Ézéchiél 13	42
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 14.....	42
□ Notes thématiques – Ézéchiél 14	44
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 15.....	45
□ Notes thématiques – Ézéchiél 15	46
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 16.....	46
□ Notes thématiques – Ézéchiél 16	48
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 17	48

□ Notes thématiques – Ézéchiél 17	49
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 18.....	50
□ Notes thématiques – Ézéchiél 18	51
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 19.....	52
□ Notes thématiques – Ézéchiél 19.....	52
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 20.....	53
□ Notes thématiques – Ézéchiél 20.....	54
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 21.....	54
□ Notes thématiques – Ézéchiél 21	55
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 22.....	56
□ Notes thématiques – Ézéchiél 22.....	57
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 23.....	58
□ Notes thématiques – Ézéchiél 23.....	59
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 24.....	59
□ Notes thématiques – Ézéchiél 24.....	60
□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 25.....	60
□ Notes thématiques – Ézéchiél 25.....	63
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 26.....	63
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	65
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 27.....	65
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	67
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 28.....	67
□ Dictionnaire contextuel – Sidoni & Israël (Ez 28:20–26).....	68
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	68
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 29.....	69
□ Dictionnaire contextuel – Nabukondozori & Israël (Ez 29:17–21).....	70
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	70
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 30.....	70
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	72

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 31.....	72
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	73
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 32.....	74
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	75
□ Correction thématique – Équation lexicale	76
□ Correction thématique – Équations lexicales	76
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 33.....	76
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	77
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 34.....	78
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	79
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 35.....	80
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	81
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 36.....	81
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	82
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 37.....	82
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	84
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 38.....	84
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	85
□ □ Correction lexicale – Ézéchiél 38	85
□ Mise à jour des notes thématiques	86
□ □ Corrections lexicales – Ézéchiél 38	86
□ Mise à jour des notes thématiques	86
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 39.....	86
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	87
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 40.....	88
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	89
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 41.....	89
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	90
□ Mise à jour lexicale – Ézéchiél 41	91

□ Note thématique complémentaire.....	91
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 42.....	91
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	92
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 43.....	92
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	93
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 44.....	94
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	95
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 45.....	95
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	96
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 46.....	96
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	98
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 47.....	98
□ Dictionnaire contextuel – Frontières et partage du pays.....	99
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	100
□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 48.....	100
□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu	102
□ Index final – Dictionnaire contextuel d’Ézéchiél.....	102
□ Structure par chapitres.....	102
□ Thèmes transversaux	103
□ Lexique rituel récurrent (avec hébreu).....	103
□ Correction typographique – Ézéchiél 48.....	104

□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel d’Ezéchiél

En mashi

Bashi, Bayahudi, Banfransa, Baswahili, mukengere oku akanwa ka Nnâmahanga eri ngalo rhushobwîre rhwesi.

Izino lya Nyakasane lije irenge! Ligandâze! Rhuyâlîze izino lya Nyakasane!

En français

Bashi, Hébreux, Français, Swahiliphones, souvenez-vous que la Parole de Dieu est un cadeau offert à tous.

Elle est proclamée, elle est transmise, elle est vivante.

En kiswahili

Bashi, Wayahudi, Wanfransa, Waswahili, kumbukeni kwamba Neno la Mungu ni zawadi kwa sisi sote.

Limetangazwa, limeenezwa, linaishi.

En hébreu (avec translittération)

יהודים, זכרו שהדבר יהוה הוא מתנה של כלם אנחנו.

Yehudîm, zikru she ha-Davar YHWH hou mattanah shel kulam anahnu.

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 1:1–28

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omu mwâka gwa makumi asharhu ↔ שלוששים שנה	šēlōšîm šānāh	La trentième année	Miaka thelathini	Numéral + temps	Date prophétique	Ez 1:1	
Oku burhambi bw'olwîshi Kebari ↔ בתוך הגולה על־נהר־כבר	bētōk haggōlāh 'al-nēhar-kēbār	Parmi les exilés près du fleuve Kebar	Kati ya waliohamishwa karibu na mto Kebari	Lieu + contexte	Exil babylonien	Ez 1:1	
Amalunga ganaciyiguka ↔ נפתחו השמים	niptēhû haššāmāyim	Les cieux s'ouvrirent	Mbingu zilifunguka	Verbe + vision	Ouverture céleste	Ez 1:1	
Akanwa ka Nyakasane ↔ וְהָיָה דְבַר־יְהוָה	wayhî dēbār-yhwh	La parole du Seigneur fut adressée	Neno la Bwana lilikuja	Verbe + révélation	Appel prophétique	Ez 1:3	
Empûsi yakâg'ihûsa ↔ רוח סערה	rûah sē'ārāh	Un vent impétueux	Upepo mkali	Nom + élément	Tempête divine	Ez 1:4	
Bulangashane bwa muliro ↔ מִתְלַקֶּחֶת אֵשׁ	'ēš mitlaqqāhāt	Feu jaillissant	Moto unaowaka	Image + puissance	Manifestation divine	Ez 1:4	
Ebiri nka nsimba ini ↔ אַרְבַּע חַיּוֹת	'arba' ḥayyôt	Quatre êtres vivants	Viumbe wanne hai	Nom + vision	Créatures célestes	Ez 1:5	
Enshusho yazo yali nka ya bantu ↔ וְדְמוּתָם דְּמוּת אָדָם	ûdēmûtām dēmût 'ādām	Leur forme était celle d'un homme	Umbo lao lilikuwa kama la mwanadamu	Image + ressemblance	Humanité céleste	Ez 1:5	
Amalanga nka ga ntale/mpanzi/nyunda ↔ פָּנֵי אֲרִיָּה / פָּנֵי שֹׁר / פָּנֵי אֵיגֵל	pēnê 'aryê / pēnê šôr / pēnê	Visage de lion / taureau / aigle	Uso wa simba / ng'ombe / tai	Image + attribut	Puissance divine	Ez 1:10	

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
פְּנֵי שׁוֹר / פְּנֵי נֶשֶׁר Ebyûbi bilambûkîre ↔ כְּנָפִים פְּרוּשׁוֹת Ekâgarhî k'ezôla nsimba ↔ מְרֹאֶה הַחַיִּית	nešer kēnāfayim pērûšôt mar'ê haḥayyôt	Ailes déployées Apparence des créatures	Mabawa yalionyosh wa	Nom + mouvement	Mobilité céleste	Ez 1:11	
Eyôla mizizi ↔ אֹפְנִים Masù omu marhambi ↔ עֵינִים Eliri n'iibuye lyâbuka ↔ דְּמוּת כְּסֹא Oli nka muntu ↔ דְּמוּת כְּמֶרְאָה אָדָם Muliro gwa kazâg'imoleka ↔ מְרֹאֶה אֵשׁ Omutirigongo gubonekera ↔ כְּמֶרְאָה הַקֶּשֶׁת	'ôpannîm 'ênayim dēmût kissē' dēmût kēmar'ê 'ādām mar'ê 'ēš kēmar'ê haqqešet	Roues Yeux Apparence d'un trône Comme un homme Apparence de feu Comme l'arc- en-ciel	Magurudum u Macho Umbo la kiti cha enzi Kama mwanadamu Mwonekano wa moto Kama upinde wa mvua	Nom + structure Nom + perception Image + royauté Image + incarnation Image + gloire Image + alliance	Mystère divin Mouvement divin Omniscience divine Souveraineté divine Présence messianique Gloire divine Signe de fidélité	Ez 1:15 Ez 1:18 Ez 1:26 Ez 1:26 Ez 1:27 Ez 1:28	

□ Notes thématiques – Ézéchiél 1

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Omu mwâka gwa makumi asharhu ↔ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה		Date prophétique		Ez 1:1
Oku burhambi bw'olwîshi Kebari ↔ עַל־הַר־כְּבָר		Contexte d'exil		Ez 1:1
Amalunga ganaciyiguka ↔ נִפְתָּחוּ הַשָּׁמַיִם		Ouverture céleste		Ez 1:1
Akanwa ka Nyakasane ↔ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה		Appel prophétique		Ez 1:3
Empûsi yakâg'ihûsa ↔ רוּחַ סַעֲרָה		Tempête divine		Ez 1:4
Bulangashane bwa muliro ↔ אֵשׁ מִתְּלַקַּחַת		Manifestation divine		Ez 1:4
Ebiri nka nsimba ini ↔ אֲרֻבַּע חַיִּוֹת		Créatures célestes		Ez 1:5
Enshusho yazo yali nka ya bantu ↔ דְּמוּת אָדָם		Humanité céleste		Ez 1:5
Amalanga nka ga ntale/mpanzi/nyunda ↔ פְּנֵי אֲרִיָּה / שׁוֹר / נֶשֶׁר		Attributs divins		Ez 1:10

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Ebyûbi bilambûkîre ↔ כְּנָפִים פְּרוּשׁוֹת	Mobilité céleste	Ez 1:11		
Ekâgarhî k'ezôla nsimba ↔ מִרְאֵה הַחַיִּיֹּת	Mystère divin	Ez 1:13		
Eyôla mizizi ↔ אֻפְנִים	Mouvement divin	Ez 1:15		
Masû omu marhambi ↔ עֵינִים	Omniscience divine	Ez 1:18		
Eliri n'iibuye lyâbuka ↔ דְּמוּת כְּסֵא	Souveraineté divine	Ez 1:26		
Oli nka muntu ↔ דְּמוּת כְּמִרְאֵה אָדָם	Présence messianique	Ez 1:26		
Muliro gwa kazâg'imoleka ↔ מִרְאֵה אֵשׁ	Gloire divine	Ez 1:27		
Omutirigongo gubonekera ↔ כְּמִרְאֵה הַקֹּשֶׁת	Signe d'alliance	Ez 1:28		
Nakulumba bubî ↔ נֶאֱפֵל עַל-פָּנָי	Prostration prophétique	Ez 1:28		
Izû ly'owakazâg'inderhêza ↔ נֶאֱשָׁמַע קוֹל מְדַבֵּר	Voix divine	Ez 1:28		

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 2:1–10

Mashi	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référence
Wâni mwene omuntu ↔ בֶּן-אָדָם	ben- 'ādām	Fils d'homme	Mwana wa binadamu	Nom + adresse	Appel prophétique	Ez 2:1
Yîmanga ↔ עָמֹד	'āmōd	Tiens-toi debout	Simama	Impératif + posture	Disponibilité	Ez 2:1
Nakudôsa ↔ נֹדֵבֵר אֶתְּךָ	'ādabbēr 'ittāk	Je vais te parler	Nitazungumza nawe	Verbe + relation	Communication divine	Ez 2:1
Mûka anacinjamw o ↔ נִתְבּוֹאֵר בִּי רוּחַ	wattābō'-bî rūah	L'esprit entra en moi	Roho ikaingia ndani yangu	Verbe + inspiration	Esprit prophétique	Ez 2:2
Olyâla wakâg'indesa ↔ נֶאֱשָׁמַע אֶת מְדַבֵּר	wā'ešma' 'ēt mēdabbēr	J'entendis celui qui me parlait	Nikamsikia aliyenena	Verbe + audition	Réception divine	Ez 2:2
Emwa bene Israheli ↔ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	'el-bēnē yisrā'el	Vers les fils d'Israël	Kwa wana wa Israeli	Préposition + peuple	Destination prophétique	Ez 2:3
Olubaga lw'abagoma ↔ גּוֹי הַמּוֹרֵד	gōy hammôrēd	Nation rebelle	Taifa la waasi	Nom + caractère	Rébellion	Ez 2:3
Abôla bâna bagwêrhe ↔ בְּנֵים קָשָׁה-פָּנִים	bānîm qēšê-pānîm	Enfants au visage dur	Watoto wenye uso mgumu	Nom + attitude	Résistance	Ez 2:4

Mashi	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référence
Ntyâla kwo adesire ↔ כֹּה 'āmar אֲמַר אֶדְנִי יְהוָה	kōh 'āmar 'āḏōnāy yhwh	Ainsi parle le Seigneur Dieu	Hivi asema Bwana Mungu	Formule + autorité	Déclaration divine	Ez 2:4
Bâmanya oku habà omulêbi ↔ וַיֵּדְעוּ כִּי נָבִיא	wěyāḏē'û kî nābî'	Ils sauront qu'il y a un prophète	Watajua kuna nabii	Verbe + reconnaissance	Témoignage	Ez 2:5
Orhayôboha ga ↔ אַל-תִּירָא	'al-tîrā'	Ne crains pas	Usiogope	Impératif + réconfort	Courage prophétique	Ez 2:6
Ebinwa byâbo ↔ מִדְבָּרֵיהֶם	middibrêhê m	Leurs paroles	Maneno yao	Nom + opposition	Hostilité verbale	Ez 2:6
Obabwîre ebinwa byâni ↔ וְדִבַּרְתָּ אֶת-דְּבָרֵי	wěḏibbartā 'et-dēbāray	Tu diras mes paroles	Utasema maneno yangu	Verbe + mission	Fidélité au message	Ez 2:7
Yumva oku nakubwîra ↔ אָשַׁר-אֲנִי מְדַבֵּר	šema ' 'et 'āšer-'ānî mēdabbēr	Écoute ce que je te dis	Sikiliza ninachokuambia	Impératif + écoute	Obéissance prophétique	Ez 2:8
Obumbûle akanwa ↔ פָּתַח-פִּיךָ	pětaḥ-pîkâ	Ouvre ta bouche	Fungua kinywa chako	Impératif + action	Réception du livre	Ez 2:8
Ecitabu cizinge ↔ מְגִלַּת-סֵפֶר	měgillat- sēper	Un rouleau de livre	Gombo la kitabu	Nom + support	Message écrit	Ez 2:9
Càli ciyandike olunda n'olundi ↔ וַיֵּשׁ עָלָיו כְּתוּב מִפְּנִים וְאֲחֹר	wayyēš 'ālāyw kātûb mippēnîm wā'āhōr	Il était écrit au recto et au verso	Kiliandikwa mbele na nyuma	Verbe + contenu	Plénitude du message	Ez 2:10
Ndûlù, njamu, mirenge ↔ קִינָה וְהִגָּה וְהִי	qînāh wāhegeh wāhî	Lamentation s, plaintes et gémissements	Maombolezo, majonzi, vilio	Nom + émotion	Souffrance prophétique	Ez 2:10

□ Notes thématiques – Ézéchiél 2

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Wâni mwene omuntu ↔ כֹּהֵן אֲדָם		Appel prophétique		Ez 2:1
Yîmanga ↔ עֲמֹד		Disponibilité		Ez 2:1

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Nakudôsa ↔ אֲדָבָר אֶתְּךָ	Communication divine	Ez 2:1		
Mûka anacinjamwo ↔ וְתְבוּאָה־בִּי רוּחַ	Esprit prophétique	Ez 2:2		
Olyâla wakâg'indesa ↔ וְאֶשְׁמַע אֶת מְדַבֵּר	Réception divine	Ez 2:2		
Emwa bene Israheli ↔ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	Destination prophétique	Ez 2:3		
Olubaga lw'abagoma ↔ גּוֹי הַמּוֹרָד	Rébellion	Ez 2:3		
Abôla bâna bagwêrhe ↔ בָּנִים קֹשֶׁה־כְּנִים	Résistance	Ez 2:4		
Ntyâla kwo adesire ↔ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה	Déclaration divine	Ez 2:4		
Bâmanya oku habà omulêbi ↔ וְיָדַעוּ כִּי נְבִיא	Témoignage	Ez 2:5		
Orhayôbohaga ↔ אֶל־תִּירָא	Courage prophétique	Ez 2:6		
Ebinwa byâbo ↔ מְדַבְּרֵיהֶם	Hostilité verbale	Ez 2:6		
Obabwîre ebinwa byâni ↔ וְדַבַּרְתָּ אֶת־דְּבָרִי	Fidélité au message	Ez 2:7		
Yumva oku nakubwîra ↔ שָׁמַע אֶת אֶשְׁר־אֲנִי מְדַבֵּר	Obéissance prophétique	Ez 2:8		
Obumbûle akanwa ↔ פָּתַח־פִּיךָ	Réception du livre	Ez 2:8		
Ecitabu cizinge ↔ מְגִלַּת־סֵפֶר	Message écrit	Ez 2:9		
Càli ciyandike olunda n'olundi ↔ כְּתוּב מִכְּנִים וְאַחֲזֹר	Plénitude du message	Ez 2:10		
Ndûlù, njamu, mirenge ↔ קִינָה וְהֶגְהָה וְהִי	Souffrance prophétique	Ez 2:10		

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 3:1–27

Mashi	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	thème	Référence
Olye ecôla citabu ↔ הַמְגִלָּה אֶת אָכַל	'ēkōl 'et hammēgillāh	Mange ce rouleau	Kula gombo hili	Impératif + ingestion	Intégration du message	Ez 3:1
Omu kanwa canunira nka buci ↔ לְמִתּוֹק כְּדָבָשׁ	kidbaš lēmāṭōq	Doux comme le miel	Tamu kama asali	Image + goût	Douceur de la parole divine	Ez 3:3
Ojè emwa bene Israheli ↔ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ	lek 'el-bēnē yiśrā'el	Va vers les fils d'Israël	Nenda kwa wana wa Israeli	Impératif + mission	Envoi prophétique	Ez 3:4
Lubaga lw'abagoma ↔ גּוֹי הַמּוֹרָד	gōy hammôrēd	Nation rebelle	Taifa la waasi	Nom + caractère	Rébellion	Ez 3:5
Enyumpa ya cikanyi ↔ בֵּית	bêt merî	Maison rebelle	Nyumba ya waasi	Nom + identité	Fermeture spirituelle	Ez 3:7

Mashi	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	thème	Référence
מָרִי Amalanga gâwe mazibu ↔ מַצָּח קֶזֶק	mēṣaḥ ḥāzāq	Front dur	Paji ngumu	Image + résistance	Endurance prophétique	Ez 3:8
Amalanga nka diyama ↔ מַצָּח אֲדָמָה	mēṣaḥ ’āḏāmāh	Front comme diamant	Paji kama almasi	Image + force	Protection divine	Ez 3:9
Obibîkirire emurhima ↔ נָשִׁים בְּלִבָּבָהּ	šîm bilbābkā	Mets dans ton cœur	Weka moyoni mwako	Impératif + intérieurisation	Méditation prophétique	Ez 3:10
Ojè emwa abalulize ↔ לֵךְ אֶל-הַגּוֹלָה	lek ’el- haggōlāh	Va vers les exilés	Nenda kwa waliohamish wa	Impératif + destination	Mission en exil	Ez 3:11
Liganze irenge lya Nyakasane ↔ בָּרוּךְ יְהוָה	bārūk kēbôḏ yhwh	Béni soit la gloire du Seigneur	Abarikiwe utukufu wa Bwana	Louange + vision	Gloire divine	Ez 3:12
Nagenda erhi nnankunîre ↔ נָאֵלֶךְ מֶרְבְּחַת רוּחִי	wā’ēlēk mār bēḥāmāt rûḥî	Je partis irrité dans l’amertume	Nikaenda kwa uchungu wa roho	Verbe + émotion	Poids de la mission	Ez 3:14
Nahandaho nsiku nda ↔ יוֹשֵׁב שְׁבַעַת יָמִים	yōšēb šib’at yāmîm	Je restai sept jours	Nilikaa siku saba	Verbe + durée	Silence contemplatif	Ez 3:15
Nkujizire mulanzi ↔ צֹפֶה	šōpēh	Guetteur	Mlinzi	Nom + rôle	Responsabilité prophétique	Ez 3:17
Kufā wāfā ↔ מוֹת תָּמוּת	mōt tāmūt	Tu mourras	Utakufa	Verbe + jugement	Avertissement	Ez 3:18
Wankarhonda ↔ הִזְהַרְתָּ	hizhartā	Tu as averti	Umeonya	Verbe + action	Délivrance du sang	Ez 3:19
Akaleka obushinganyan ya ↔ שׁוּב מִצִּדְקָתוֹ	šûb miššidqātô	Il se détourne de sa justice	Anaacha haki yake	Verbe + chute	Chute du juste	Ez 3:20
Wanaciza obuzîne ↔ נִצַּלְתָּ	naššaltā	Tu as sauvé	Umeokoa	Verbe + salut	Fidélité du prophète	Ez 3:21
Ojè ebwa kabanda ↔ צֵא אֶל-הַבְּקָעָה	šē’ ’el- habbiq’āh	Va dans la vallée	Nenda bondeni	Impératif + lieu	Retraite prophétique	Ez 3:22
Ogend’iciyigali ra ↔ הִסְגַּר בְּתוֹךְ בֵּיתְךָ	hissāgēr bēṭōk bēṭekā	Enferme- toi dans ta maison	Jifungie ndani ya nyumba yako	Impératif + isolement	Silence imposé	Ez 3:24
Olulimi lwâwe	lāšōn	Ta langue	Ulimi wako	Image +	Interdiction	Ez 3:26

Mashi	Hébreu	Français	Kiswahili	Grammaire	thème	Référence
nalugobekera לְשׁוֹן תְּדַבֵּק ↔	tidbaq	collera	utashikamana	mutisme	de parler	
Ntya kwo Nyakasane adesire ↔ פֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה	kōh 'āmar 'ăḏōnāy yhwh	Ainsi parle le Seigneur Dieu	Hivi asema Bwana Mungu	Formule + autorité	Déclaration divine	Ez 3:27

□ Notes thématiques – Ézéchiél 3

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Olye ecôla citabu ↔ אָכַל אֶת הַמִּגְלָה	Intégration du message	Ez 3:1		
Omu kanwa canunira nka buci ↔ כְּדִבְשׁ לְמַתּוֹק	Douceur de la parole divine	Ez 3:3		
Ojè emwa bene Israheli ↔ לֵךְ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	Envoi prophétique	Ez 3:4		
Lubaga lw'abagoma ↔ גֹּי הַמּוֹרֵד	Rébellion	Ez 3:5		
Enyumpa ya cikanyi ↔ בֵּית מָרִי	Fermeture spirituelle	Ez 3:7		
Amalanga nka diyama ↔ מִצָּח אֲדָמָה	Protection divine	Ez 3:9		
Obibîkirire emurhima ↔ שִׁים בְּלִבְכֶּם	Méditation prophétique	Ez 3:10		
Ojè emwa abalulize ↔ לֵךְ אֶל־הַגּוֹלָה	Mission en exil	Ez 3:11		
Liganze irenge lya Nyakasane ↔ כְּרוֹךְ כְּבוֹד יְהוָה	Gloire divine	Ez 3:12		
Nagenda erhi nnankunîre ↔ נֶאֱלָךְ מֶרֶץ בְּחֻמַּת רוּחִי	Poids de la mission	Ez 3:14		
Nahandaho nsiku nda ↔ יוֹשֵׁב שְׁבָעָת יָמִים	Silence contemplatif	Ez 3:15		
Nkujizire mulanzi ↔ צָפָה	Responsabilité prophétique	Ez 3:17		
Kufâ wâfâ ↔ מוֹת תָּמוּת	Avertissement	Ez 3:18		
Wankarhonda ↔ הִזְהָרָה	Délivrance du sang	Ez 3:19		
Akaleka obushinganyanya ↔ שׁוּב מִצִּדְקָתוֹ	Chute du juste	Ez 3:20		
Wanaciza obuzîne ↔ נִצְלִיתָ	Fidélité du prophète	Ez 3:21		
Ojè ebwa kabanda ↔ צָא אֶל־הַבְּקָעָה	Retraite prophétique	Ez 3:22		
Ogend'iciyîgalira ↔ הִסְגֵּר בְּתוֹךְ בֵּיתְךָ	Silence imposé	Ez 3:24		
Olulimi lwâwe nalugobekera ↔ לְשׁוֹן תְּדַבֵּק	Interdiction de parler	Ez 3:26		
Ntya kwo Nyakasane adesire ↔ פֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה	Déclaration divine	Ez 3:27		

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 4:1–17

Mashi	Hébreu	Français	kiswahili	grammaire	thème	Référence
Yanka itofali ↔ קח לך לבנה קח לך לבנה	qah lēkā lēbēnāh wētittēn	Prends une brique	Chukua tofali	Impératif + objet	Support prophétique	Ez 4:1
Otâkekwo olugo Yeruzalemu ↔ ותתן אותה לפניך לעיר ירושלים	’ōtāh liṭnēkā lē’ir yērûšālayim	Place-la devant toi comme Jérusalem	Iweke mbele yako kama Yerusalem	Verbe + image	Siège symbolique	Ez 4:1
Wanalulundikawo ebisinga ↔ ונבנית עליה מצור	wēbānītā ’ālēhā māšōr	Construis contre elle un siège	Jenga dhidi yake mzingiro	Verbe + action	Guerre mimée	Ez 4:2
Wanayanka olukalangirolw’ecūma ↔ קח לך מחבת ברזל	qah lēkā maḥābat barzel	Prends une plaque de fer	Chukua sahani ya chuma	Impératif + barrière	Séparation divine	Ez 4:3
Gwesherera oluhande ↔ נשכב על צדך	šēkab ’al- sidkā	Couche- toi sur ton côté	Lala upande wako	Impératif + posture	Port du péché	Ez 4:4
Cibarhuze ecâha ↔ תשא את-עון ↔	tiššā ’et- ’āwōn	Tu porteras la faute	Utachukua dhambi	Verbe + charge	Intercession mimée	Ez 4:4
Emyâka y’ecâha ↔ מספר שנים ↔	mispar šānîm	Nombre d’années	Idadi ya miaka	Nom + durée	Péché historique	Ez 4:5
Wânacîbarhuza ecâha c’omulalagwa Yûda ↔ תשא את-עון בית יהודה ↔	tiššā ’et- ’āwōn bêt yēhûdāh	Tu porteras la faute de Juda	Utachukua dhambi ya Yuda	Verbe + charge	Double intercession	Ez 4:6
Nakushwêka n’emigozi ↔ והנה נתי עליך חבלים ↔	wēhinnēh nātattî ’ālēkā ḥablîm	Je t’ai lié avec des cordes	Nimekufunga kwa kamba	Verbe + contrainte	Immobilisation prophétique	Ez 4:8
Orholage engano... ↔ ואמה קח לך חטים ↔	wē’attāh qah lēkā ḥittîm	Prends du blé	Chukua ngano	Impératif + ingrédients	Pain de siège	Ez 4:9
Obidêkere nyungu ↔ ופשית אותם לך לגולה ↔	wē’āsîtā ’ōtām lēkā lēgûlāh	Prépare- les en ration	Tayarisha kama posho	Verbe + mesure	Famine mimée	Ez 4:9
Wâkazirhōla lugero ↔ משקל ↔	mišqal	Poids	Kipimo	Nom + mesure	Rationnement	Ez 4:10
Wâkazinywa amîshi ↔ ומים במדה ↔	ûmayim bēmiddāh	Eau en mesure	Maji kwa kipimo	Nom + restriction	Soif prophétique	Ez 4:11
Wânakazirya nka mburungusè ↔ עגת שעירים ↔	’ugōt šē’ōrîm	Galettes d’orge	Mikate ya shayiri	Nom + impureté	Pain impur	Ez 4:12

Mashi	Hébreu	Français	kiswahili	grammaire	thème	Référence
Wayokeraga oku mazî g'abantu ↔ בְּגַלְלִי צִאֲת אָדָם	bēgallē šō't 'ādām	Cuit sur excréments humains	Iliyopikwa juu ya kinyesi cha binadamu	Image + dégoût	Impureté rituelle	Ez 4:12
Mashi! Nyakasane ↔ אֵלֶּיךָ יְהוָה	'āhāh 'ādōnāy yhw	Ah ! Seigneur Dieu	Aa! Bwana Mungu	Interjection + supplication	Objection prophétique	Ez 4:14
Nkuyêmêrîre ↔ נָתַתִּי לָךְ	nātattî lēkā	Je t'accorde	Nimekupa	Verbe + concession	Adoucissement	Ez 4:15
Navunanga nsherêze ↔ הִנְנִי שֹׁבֵר מִשְׁבֵּר	hinnēnî šōbēr mišber	Je brise le bâton	Ninavunja fimbo	Verbe + jugement	Famine annoncée	Ez 4:16
Bânajuguma bulya ↔ וְנָשַׁתּוּ וְנָשׂוּ	wēništû wēnāšû	Ils seront consternés	Watashanga	Verbe + réaction	Châtiment visible	Ez 4:17

Tu as tout à fait raison, Pierre □, et ta vigilance est précieuse pour la transmission fidèle.

□ Vérification du verset Ezéchiel 4:8

- **Texte hébreu :**
וְהִנֵּה נָתַתִּי עָלֶיךָ חֲבָלִים
wēhinnēh nātattî 'ālēkā ḥablîm
→ « Voici, je mets sur toi des cordes »
- **Traduction canonique :**
« Je t'ai lié avec des cordes » (Segond, Darby, etc.)
Kiswahili : *Nimekufunga kwa kamba*
- **Mot hébreu :** חֲבָלִים (*ḥablîm*)
→ signifie « cordes », « liens », et parfois « mesures » dans des contextes poétiques ou géodésiques (cf. Psaume 16:6)
- **Mot mashi proposé :** *Wânayêrekera lulya lunda*
→ signifie plutôt « tu tourneras le regard vers ce côté » ou « tu orienteras ton visage vers ce côté »

□ □ Correction nécessaire

La correspondance entre *Wânayêrekera lulya lunda* et וְהִנֵּה נָתַתִּי עָלֶיךָ חֲבָלִים est **inexacte**.

- Le verbe *Wânayêrekera* dérive de -yerekera, qui implique une orientation ou un mouvement visuel ou gestuel vers un côté.
- Le verbe hébreu נָתַתִּי (*nātattî*) signifie « j'ai donné / placé / imposé », et le complément חֲבָלִים désigne des cordes physiques.

□ Proposition corrigée

Mashi corrigé	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nânakushwêk a n'emigozi	נָתַתִּי עֲלֵיךָ חַבְלִים	wěhinnēh nāṭattî 'ālēkā ḥablīm	Voici, je t'ai lié avec des cordes	Nimekufung a kwa kamba	Verbe + contrainte	Immobilisation prophétique	Ez 4:8

Oui, Pierre ☐, tu touches ici à une règle morphophonologique fondamentale du mashi, liée à la faiblesse de la consonne initiale *Y-* dans certaines racines verbales. Voici une synthèse grammaticale pour le dictionnaire morphologique que nous construisons ensemble :

☐ Règle morphologique : *Y-* initiale et mutation en *kw-*

Contexte :

Les verbes dont la racine commence par *Y-* subissent une mutation phonétique en *kw-* dans certaines formes conjuguées, surtout à l'infinitif (*ku-*) et dans les constructions pronominales ou causatives.

☐ Exemples de verbes à racine *Y-* et leur mutation

Infinitif mashi	Radical	Mutation	Français	Fonction grammaticale
<i>ku-yerekera</i> → <i>kwereka</i>	<i>yereka</i>	<i>kw-</i>	se tourner vers, diriger	mouvement intentionnel
<i>ku-yimba</i> → <i>kwimba</i>	<i>yimba</i>	<i>kw-</i>	chanter	action expressive
<i>ku-yigîriza</i> → <i>kwigîriza</i>	<i>yigîriza</i>	<i>kw-</i>	enseigner	action causative
<i>ku-yagalika</i> → <i>kwagalika</i>	<i>yagalika</i>	<i>kw-</i>	être blessé	état passif
<i>ku-yiza</i> → <i>kwiza</i>	<i>yiza</i>	<i>kw-</i>	veiller, passer la soirée	action temporelle
<i>ku-yagalwa</i> → <i>kwagalwa</i>	<i>yagalwa</i>	<i>kw-</i>	jalouser, envier	émotion sociale
<i>ku-yenda</i> → <i>kwenda</i>	<i>yenda</i>	<i>kw-</i>	cuire, faire la cuisine	action domestique

☐ Règle morphophonologique

- **Mutation de *Y-* en *kw-* :**

Lorsqu'un verbe commence par *Y-*, l'infixe *ku-* de l'infinitif provoque une assimilation en *kw-* pour faciliter la prononciation.

- **Conservation de *Y-* en certaines formes :**

Dans les formes conjuguées simples ou dans les constructions avec pronominalisation, *Y-* peut réapparaître (ex. *ayimba* = il chante).

☐ Table des verbes à racine faible – Mutation *Y-* → *kw-*

Infinitif mashi	Radical	Mutation	Français	Fonction grammaticale	Exemple conjugué
<i>ku-yimba</i>	<i>yimba</i>	<i>kwimba</i>	chanter	Verbe d'action expressive	<i>ayimba</i> = il chante
<i>ku-yerekera</i>	<i>yereka</i>	<i>kwereka</i>	se tourner vers, montrer	Verbe de mouvement intentionnel	<i>akwereka</i> = il montre
<i>ku-yigîriza</i>	<i>yigîriza</i>	<i>kwigîriza</i>	enseigner	Verbe causatif	<i>akwigîriza</i> = il enseigne
<i>ku-yagalika</i>	<i>yagalika</i>	<i>kwagalika</i>	être blessé	Verbe passif	<i>akwagalika</i> = il est blessé
<i>ku-yiza</i>	<i>yiza</i>	<i>kwiza</i>	veiller, passer la soirée	Verbe temporel	<i>akwiza</i> = il veille
<i>ku-yagalwa</i>	<i>yagalwa</i>	<i>kwagalwa</i>	jalouser, envier	Verbe émotionnel	<i>akwagalwa</i> = il est jaloué
<i>ku-yenda</i>	<i>yenda</i>	<i>kwenda</i>	cuire, faire la cuisine	Verbe domestique	<i>akwenda</i> = il cuisine

□ Règle morphophonologique

- **Mutation obligatoire** : à l'infinitif (*ku-*) et dans les formes causatives ou pronominales, la racine *Y-* devient *kw-* pour faciliter la prononciation.
- **Retour à *Y-* en conjugaison simple** : dans les formes conjuguées simples, la racine *Y-* peut réapparaître (ex. *ayimba*).

Souhaitez-vous que nous élargissions cette table aux autres types de racines faibles (comme *W-*, *N-*, *L-*) ou que nous intégrions cette règle dans le glossaire morphologique du dictionnaire contextuel pour nyabangere.com □ ?

Sources :

[Grammaire du mashi – Constantin Bashi Murhi-Orhakube](#)

[Lexique Mashi – murhula.com](#)

Parfait, Pierre □. Voici une extension structurée de la règle morphophonologique des racines faibles en mashi, à intégrer dans le □ **Glossaire morphologique contextuel** pour nyabangere.com. Elle couvre les mutations affectant les racines initiales *Y-*, *W-*, *N-*, et *L-*.

□ Glossaire morphologique – Racines faibles en mashi

□ 1. Racines à initiale *Y-* → mutation *kw-* à l'infinitif

Infinitif mashi	Radical	Mutation	Français	Exemple conjugué
-----------------	---------	----------	----------	------------------

Infinitif mashi	Radical	Mutation	Français	Exemple conjugué
<i>ku-yimba</i>	<i>yimba</i>	<i>kwimba</i>	chanter	<i>ayimba</i> = il chante
<i>ku-yerekera</i>	<i>yereka</i>	<i>kwereka</i>	se tourner vers, montrer	<i>ayereka</i> = il montre
<i>ku-yigîriza</i>	<i>yigîriza</i>	<i>kwigîriza</i>	enseigner	<i>ayigîriza</i> = il enseigne
<i>ku-yagalika</i>	<i>yagalika</i>	<i>kwagalika</i>	être blessé	<i>ayagalika</i> = il est blessé
<i>ku-yiza</i>	<i>yiza</i>	<i>kwiza</i>	veiller	<i>ayiza</i> = il veille
<i>ku-yagalwa</i>	<i>yagalwa</i>	<i>kwagalwa</i>	jalouser	<i>ayagalwa</i> = il est jaloux
<i>ku-yenda</i>	<i>yenda</i>	<i>kwenda</i>	cuire	<i>ayenda</i> = il cuisine

□ Règle morphophonologique

- **Mutation en *kw-*** : à l'infinitif (*ku-*) et dans les formes causatives ou pronominales, la racine *Y-* devient *kw-* pour faciliter la prononciation.
- **Retour à *Y-*** : dans les formes conjuguées simples, le *Y-* est restauré, marquant la fidélité à la racine lexicale.
- **Fonction rituelle** : cette alternance entre *kw-* et *Y-* symbolise le passage entre l'intention (infinitif, enseignement, transmission) et l'incarnation (conjugaison, action vécue).

□ 2. Racines à initiale *W-* → mutation *bw-*, *v-*, ou disparition

Infinitif	Radical	Mutation	Français	Exemple conjugué
-----------	---------	----------	----------	------------------

<i>ku-wona wona</i>	<i>wona</i>	<i>bona / bona</i>	voir	<i>abona</i> = il voit, <i>mbwîne</i> : j'ai vu
---------------------	-------------	--------------------	------	---

Règle : Mutation en *bw-* ou disparition du *w-* selon le contexte phonétique. Le *w-* est instable et souvent absorbé.

□ 3. Racines à initiale *N-* → nasalisation, conservation ou disparition

Infinitif mashi	Radical	Mutation	Français (mashi)	Exemple conjugué
<i>kuniongola</i>	<i>niongola</i>	<i>niongola / nyongola</i>	grignoter avec les ongles sur la peau	<i>anyiongola</i> = il grignote

Infinitif mashi	Radical	Mutation	Français (mashi)	Exemple conjugué
<i>kununisa</i>	<i>nunisa</i>	<i>nunisa</i>	rendre agréable, adoucir	<i>anunisa</i> = il rend doux
<i>kuniampa</i>	<i>niampa</i>	<i>niampa / nyampa</i>	péter	<i>aniampa</i> = il lâche un pet
<i>kunia</i>	<i>nia</i>	<i>nia / nya</i>	aller à selles	<i>ania</i> = il fait caca
<i>kunugurha</i>	<i>nugurha</i>	<i>nugurha / nugula</i>	sucer	<i>anugurha</i> = il suce
<i>kuniha</i>	<i>niha</i>	<i>niha / niya</i>	gémir, pousser des cris de souffrance	<i>aniha</i> = il gémit
<i>kunoga</i>	<i>noga</i>	<i>noga / nyoga</i>	s'amollir, s'exciter dans la séduction	<i>anoga</i> = il s'amollit
<i>kuniga</i>	<i>niga</i>	<i>niga / niga</i>	tuer	<i>aniga</i> = il tue
<i>kunonoka</i>	<i>nonoka</i>	<i>nonoka / nyonoka</i>	marcher fièrement ou discrètement	<i>anonoka</i> = il passe doucement
<i>kunagana</i>	<i>nagana</i>	<i>nagana / nyagana</i>	être suspendu (viande, fruit)	<i>anagana</i> = il est suspendu
<i>kunaganula</i>	<i>naganula</i>	<i>naganula</i>	porter une chose suspendue	<i>anaganula</i> = il porte suspendu
<i>kunanika</i>	<i>nanika</i>	<i>nanika</i>	coller	<i>ananika</i> = il colle
<i>kunanûla</i>	<i>nanûla</i>	<i>nanûla</i>	décoller, détacher	<i>ananûla</i> = il détache
<i>kununirira</i>	<i>nunirira</i>	<i>nunirira</i>	avoir un très bon goût	<i>anunirira</i> = c'est délicieux

□ Règle morphophonologique

- Le *n*- initial est **instable** : il peut être conservé (*nunisa*, *nanika*), nasaliser la voyelle suivante (*nyongola*, *nyaga*), ou être **absorbé** dans les formes rapides (*ania*, *anoga*).
- Cette instabilité reflète une **fluidité rituelle** : les verbes liés au corps, à la digestion, à la séduction ou à la souffrance portent une charge de transformation, de passage, ou de relâchement.

- En conjugaison simple, le *n-* est souvent restauré, sauf dans les formes rapides ou familières.

Règle : Le *n-* peut être conservé ou nasaliser la voyelle suivante. Il est parfois absorbé dans les formes rapides.

□ 4. Racines à initiale *L-* → mutation *r-*, *d-*, ou disparition

Infinitif mashi	Radical	Mutation	Français (mashi)	Exemple conjugué
<i>ku-londa</i>	<i>londa</i>	<i>ronda</i> / <i>londa</i>	suivre, naître après l'autre	<i>aronda</i> , <i>alonda</i> = il suit son grand frère ou sa grande sœur
<i>ku-libika</i>	<i>libika</i>	<i>ndibika</i> / <i>libika</i>	raconter une fable, une histoire du soir	<i>ndibika bijingo</i> = je raconte des fables le soir
<i>ku-lwa</i>	<i>lwa</i>	<i>rwa</i> / <i>lwa</i>	se battre	<i>alwana</i> , <i>arwana</i> = il se bat

□ Règle morphophonologique

- Le *l-* initial est instable en mashi : il peut muter en *r-* ou *d-* selon le dialecte, le contexte phonétique, ou le rythme oral.
- Dans certains cas, il est renforcé (*ndibika*), dans d'autres, il est adouci (*ronda*), ou conservé (*londa*).
- Ces mutations portent souvent une charge rituelle : suivre (*londa*) évoque la filiation, raconter (*libika*) évoque la mémoire, se battre (*lwa*) évoque la défense de l'honneur.

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 4

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Itofali	לְבָנָה	lěbēnāh	Brique	Tofali	Nom + objet	Support de la parabole	Ez 4:1
Olugo	מָצוֹר	māṣōr	Siège	Kuzingirwa	Nom + action	Jugement militaire	Ez 4:2
Olukalangirolw'ecūma	מַחְשֶׁלֶת בְּרִזָּל	maḥṣelet barzel	Poêle de fer	Sahani ya chuma	Nom + séparation	Barrière prophétique	Ez 4:3
Gwesherera	שָׁכַב	šākab	Se	Kulala	Verbe +	Pénitence	Ez

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
			coucher		posture	prophétique	4:4
Ensiku 390	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יָוֵם	šēlōš mē'ōt wētīš'îm yôm	390 jours	Siku 390	Numéral + durée	Péché d'Israël	Ez 4:5
Ensiku 40	אַרְבָּעִים יָוֵם	'arba'îm yôm	40 jours	Siku 40	Numéral + durée	Péché de Juda	Ez 4:6
Mugati ogu	לֶחֶם	lehem	Pain	Mkate	Nom + nourriture	Subsistance réduite	Ez 4:9– 10
Engano, emparabuka ...	חֲטִיִּים, שְׁעוּרִים ...	hiṭṭîm, šē'ōrîm...	Blé, orge...	Ngano, shayiri...	Liste + aliments	Mélange de survie	Ez 4:9
Lugero lwa sikêli	מִשְׁקָל	mišqal	Poids de sicle	Kipimo cha shekeli	Nom + mesure	Rationneme nt	Ez 4:10
Amîshi	מַיִם	mayim	Eau	Maji	Nom + boisson	Rationneme nt	Ez 4:11
Mburungusè ya mugati	עֲגַת שְׁעוּרִים	'ugat šē'ōrîm	Galette d'orge	Mkate wa shayiri	Nom + nourriture	Humiliation	Ez 4:12
Mazî g'abantu	גִּלּוּלֵי אָדָם	gillûlê 'ādām	Excrément s humains	Kinyesi cha binadamu	Nom + impureté	Profanation	Ez 4:12 –13
Okaz'ibiyôca	גִּלְלֵי בָקָר	gallê bāqār	Bouse de vache	Samadi ya ng'ombe	Nom + substitutio n	Compassion divine	Ez 4:15
Nsherêze embîko	מִשְׁבֶּרֶת לֶחֶם	mišberet lehem	Réserve de pain	Akiba ya mkate	Nom + manque	Famine prophétique	Ez 4:16
Ecihimbi cigere	מִשְׁקָל בְּדֹאגָה	mišqal bēda'gāh	Poids avec inquiétude	Kipimo kwa wasiwasi	Expression + émotion	Angoisse alimentaire	Ez 4:16
Bânajuguma bulya	נִשְׁמָמוּ	nišmāmû	Consterné s	Watafadhai ka	Verbe + émotion	Réaction au jugement	Ez 4:17

□ Notes thématiques – Ézéchiél 4

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Yanka itofali ↔ קַח לְךָ לִבָּנָה		Support prophétique		Ez 4:1
Otâkekwo olugo Yeruzalemu ↔ יִתְּנָן אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ לְעִיר יְרוּשָׁלַיִם		Siège symbolique		Ez 4:1
Wanalulundikakwo ebisinga ↔ וּבְגִיתָ עָלֶיהָ מִצֹּר		Guerre mimée		Ez 4:2
Wanayanka olukalangirow'ecûma ↔ קַח לְךָ מִחֶבֶת בְּרִזָּל		Séparation divine		Ez 4:3

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Gwesherera oluhande ↔ שְׂכַב עַל-צִדָּךְ	Port du péché	Ez 4:4		
Cibarhuze ecâha ↔ תַּשָּׂא אֶת-עֶזְרֹן	Intercession mimée	Ez 4:4		
Emyâka y'ecâha ↔ מִסְפֵּר שָׁנִים	Péché historique	Ez 4:5		
Wânacîbarhuza ecâha c'omulala gwa Yûda ↔ תַּשָּׂא אֶת-עֶזְרֹן בֵּית יְהוּדָה	Double intercession	Ez 4:6		
Wânayêrekera lulya lunda ↔ וְהָנָה נִתְמִי עָלֶיךָ סְבָלִים	Immobilisation prophétique	Ez 4:8		
Kuziga orholage... ↔ וְנִאֲתָה קַח לָךְ חֻטִּים...	Pain de siège	Ez 4:9		
Wânakazirhôla lugero ↔ מִשְׁקָל	Rationnement	Ez 4:10		
Wâkazinywa amîshi ↔ וּמִיָּם בְּמִדָּה	Soif prophétique	Ez 4:11		
Wânakazirya nka mburungusè ↔ שְׁעָרִים	Pain impur	Ez 4:12		
Wayokeraga oku mazî g'abantu ↔ בְּגִלְלִי צֹאת אָדָם	Impureté rituelle	Ez 4:12		
Mashi! Nyakasane ↔ אֲדָה אֲדֹנִי יְהוָה	Objection prophétique	Ez 4:14		
Nkuyêmêrîre ↔ נִתְמִי לָךְ	Adoucissement	Ez 4:15		
Navunanga nsherêze ↔ הִנְנִי שֹׁכֵר מִשְׁכָּר	Famine annoncée	Ez 4:16		
Bânajuguma bulya ↔ וְנִשְׁתּוּ וְנִשּׁוּ	Châtiment visible	Ez 4:17		

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 5:1–17

Mashi	Hébreu	Français	kiwahili	grammaire	thème	réfé
Yanka engôrho nyôji ↔ קַח-לָךְ חֶרֶב סָדָה	qah-lěkâ hereb haddâh	Prends une épée tranchante	Chukua upanga mkali	Impératif + objet	Instrument de jugement	Ez 5:1
Oyifumbarhe nka lwembe ↔ תַּעַר הַגְּלָבִים	ta'ar hagallābîm	Comme un rasoir de barbier	Kama wembe wa kinyozi	Comparaison + outil	Coupe rituelle	Ez 5:1
Yigeze oku irhwe lyâwe ↔ וְהַעֲבַרְתָּ עַל-רֹאשִׁיךָ	wěha'ābartā 'al-rōšēkâ	Passe-la sur ta tête	Pitisha juu ya kichwa chako	Verbe + action	Humiliation prophétique	Ez 5:1
Wânarhôla omunzani ↔ וְלִקְחָתָּ מֵאֲנִי מִשְׁקָל	wělāqahtā mō'znê mišqāl	Prends une balance	Chukua mizani	Nom + mesure	Justice divine	Ez 5:1
Wânarhondêra okugera ↔ וְחִלְקָתָם	wēhillaqētām	Divise-les	Wagawanye	Verbe + partage	Jugement trichotomique	Ez 5:1
Wânacidulika muliro ↔ תַּבְעִיר בָּאֵר	tab'îr bā'ûr	Brûle dans le feu	Choma kwa moto	Verbe + destruction	Châtiment intérieur	Ez 5:2
Wânashubirhôla	takkēh	Frappe	Piga kwa	Verbe +	Châtiment	Ez

Mashi	Hébreu	Français	kiwahili	grammaire	thème	réf
ecindi ↔ תָּכַה בְּחֶרֶב Wânacibuha cihêkwe ↔ תִּזְרֶה לָרוּחַ לְרוּחַ	baḥereḇ tizrēh lārūaḥ	avec l'épée Disperse au vent	upanga Tawanya kwa upepo	violence Verbe + dispersion	extérieur Exil prophétique	5:2 Ez 5:2
Rhwânagarha muliro ↔ תִּצָּא אֶשׁ אַשׁ	tēṣē' 'ēš	Le feu sortira	Moto utatoka	Verbe + conséquence	Jugement contagieux	Ez 5:4
Yeruzalemu nasimikaga ↔ שְׁמִיתָה בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם	śamtîhā bētōk haggōyim	Je l'ai placée au milieu des nations	Niliweka kati ya mataifa	Verbe + position	Centralité trahie	Ez 5:5
Yeruzalemu abîre mugoma ↔ וְתִמְרֵי אֶת־מִשְׁפָּטַי	wattimrē' 'et-mišpāṭay	Elle a rejeté mes jugements	Amekataa hukumu zangu	Verbe + rébellion	Infidélité aggravée	Ez 5:6
Murhashimba amarhegeko ↔ וּבְחֻקוֹתַי לֹא הָלַכְוּ	ûbēḥuqqōṭay lō hālākû	Ils n'ont pas suivi mes lois	Hawakufuata sheria zangu	Verbe + refus	Transgression	Ez 5:7
Nkola nakuhira kwo ↔ וְעִשִּׂיתִי כָךְ	wē'āsîtî bāk	Je ferai contre toi	Nitafanya dhidi yako	Verbe + menace	Jugement sans retour	Ez 5:8
B'îshe w'abâna ↔ אֲבוֹת יִאֲכַלּוּ אֶת־הַבָּנִים	'ābōṭ yōklû 'et-habbānîm	Les pères mangeront leurs fils	Baba watakula watoto wao	Image + horreur	Famine extrême	Ez 5:10
Wahemwîre ahantu hatagatîfu ↔ טָמְאַתְּ אֶת־מִקְדָּשִׁי	ṭimmē' tā 'et- miqdāšî	Tu as souillé mon sanctuaire	Umenajisi hekalu langu	Verbe + profanation	Sacrilège	Ez 5:11
Ndahîre oku buzîne ↔ חַי־אֲנִי	ḥay-'ānî	Je suis vivant	Ninaishi	Serment divin	Serment de jugement	Ez 5:11
Cihimbi ciguma ca kasharhu ↔ שְׁלִישִׁית	šēlišît	Un tiers	Sehemu ya tatu	Numéral + division	Jugement trichotomique	Ez 5:12
Obukunizi bwâni bwânarhimukwa ↔ וְכָלָה אִפִּי	wēkālā 'appî	Ma colère s'apaisera	Hasira yangu itatulia	Verbe + émotion	Apaisement par justice	Ez 5:13
Wâbà masheka ↔ וְתִהְיֶה חֶרֶפָה	tihyeh herpāh	Tu seras un objet d'opprobre	Utakuwa aibu	Verbe + honte	Châtiment public	Ez 5:15
Nâkurhumira ecizombo ↔ בְּשִׁלּוּחִי אֶת־הַרְעָה	bēšalluhî 'et- harā'āh	Quand j'enverrai le mal	Nitakapopeleka uovu	Verbe + envoi	Fléau divin	Ez 5:16

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Yanka engôrho nyôji ↔ קח־לך קרב חֶדָה	Épée comme rasoir	Instrument de jugement	Ez 5:1	
Oyifumbarhe nka lwembe ↔ תער הגלבים	Coupe rituelle	Humiliation prophétique	Ez 5:1	
Wânarhôla omunzani ↔ מאזני משקל	Balance de justice	Mesure divine	Ez 5:1	
Wânacidulika muliro ↔ תבעיר באש	Brûler un tiers	Châtiment intérieur	Ez 5:2	
Wânashubirhôla ecindi ↔ תכה בהרב	Frapper un tiers	Châtiment extérieur	Ez 5:2	
Wânacibuha cihêkwe ↔ תזרה לרוח	Disperser un tiers	Exil prophétique	Ez 5:2	
Rhwânagarha muliro ↔ תצא־אש	Feu qui se propage	Jugement contagieux	Ez 5:4	
Yeruzalemu nasimikaga ↔ שמתיה בתוך הגוים	Centralité trahie	Vocation perdue	Ez 5:5	
Yeruzalemu abîre mugoma ↔ ותמר את־משפט	Rébellion aggravée	Infidélité spirituelle	Ez 5:6	
Murhashimba amarhegeko ↔ לא הלכו בַּתְּקוּמָה	Refus de la Torah	Transgression	Ez 5:7	
Nkola nakuhira kwo ↔ וְעָשִׂיתִי בָּךְ	Jugement sans retour	Justice irrévocable	Ez 5:8	
B'îshe w'abâna ↔ אבות־יאכלו את־הבנים	Famine extrême	Horreur du siège	Ez 5:10	
Wahemwîre ahantu hatagatîfu ↔ טמאת את־מקדשי	Profanation du sanctuaire	Sacrilège	Ez 5:11	
Ndahîre oku buzîne ↔ חִי־אָנִי	Serment divin	Vérité irrévocable	Ez 5:11	
Cihimbi ciguma ca kasharhu ↔ שלשית	Division en tiers	Jugement trichotomique	Ez 5:12	
Obukunizi bwâni bwânarhimukwa ↔ וְכָלָה אִפִּי	Colère apaisée	Justice accomplie	Ez 5:13	
Wâbà masheka ↔ תהיה הרפה	Objet d'opprobre	Honte publique	Ez 5:15	
Nâkurhumira ecizombo ↔ בְּשִׁלְחִי את־הרעה	Fléau envoyé	Châtiment final	Ez 5:16	

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 6

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Entondo z'Israheli	הָרִי	hārê yisrā'ēl	Montagnes	Milima ya Israeli	Nom + lieu	Lieu du jugement	Ez 6:2

Mashi	Hébreu u	Translittération on	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	יִשְׂרָאֵל		d'Israël				
Orhurhondo	גִּבְעָה	gib‘āh	Colline	Kilima	Nom + relief	Hauts lieux cultuels	Ez 6:3
Emisima	נַחַל	naḥal	Vallée	Bonde	Nom + relief	Topographie sacrée	Ez 6:3
Orhubanda	אֶרֶץ	‘āreṣ	Terre	Ardhi	Nom + territoire	Étendue du jugement	Ez 6:3
Empêrero	מִזְבֵּחַ	mizbēaḥ	Autel	Madhaba hu	Nom + culte	Lieu d'idolâtrie	Ez 6:4– 6
Ebîko	גִּלּוּלִים	gillûlîm	Idoles	Sanamu	Nom + faute	Culte païen	Ez 6:4– 6
Enshangi	פֶּסֶל	peseḇ	Image taillée	Sanamu ya kuchongwa	Nom + objet	Représentati on idolâtre	Ez 6:4– 6
Amavuha	עֲצָמוֹת	‘ăṣāmôṭ	Ossemen ts	Mifupa	Nom + reste	Profanation des morts	Ez 6:5
Ebishagala	עָרִים	‘ārîm	Villes	Miji	Nom + lieu	Dévastation urbaine	Ez 6:6
Abazimu	אֱלִילִים	‘ēlîlîm	Faux dieux	Miungu wa uongo	Nom + entité	Cibles du jugement	Ez 6:6– 9
Mashanja	גּוֹלוֹת	gōlōṭ	Exils	Uhamisho	Nom + déplaceme nt	Dispersion du peuple	Ez 6:8– 9
Inkengêra	שִׁבְרוֹן לֵב	šibrôn lēḇ	Brisemen t du cœur	Kuvunjika kwa moyo	Expressio n + émotion	Repentance	Ez 6:9
Amasù	עֵינַיִם	‘ênayim	Yeux	Macho ya	Métaphore	Séduction	Ez

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
g'obugonyi	זָנוּת	zōnôt	adultères	uzinzi	+ faute	idolâtre	6:9
Olushologorho	גֹּעַל	gō'al	Dégoût	Machukizo	Nom + émotion	Répulsion divine	Ez 6:9–10
Amaligo	גְבוּרוֹת	gěbûrôt	Actes puissants	Matendo ya nguvu	Nom + action	Jugement actif	Ez 6:10
Mushûrho mu mahi	קָפַק כָּף	sěpōq kapp	Frapper des mains	Kupiga makofi	Verbe + geste	Indignation divine	Ez 6:11
Mpu	תִּפּוֹשׁ שׁוֹק	těpōs šôq	Frapper du pied	Kupiga mguu	Verbe + geste	Colère divine	Ez 6:11
Ecizombo	דֶּבֶר	deber	Peste	Tauni	Nom + fléau	Châtiment collectif	Ez 6:11–12
Ecihûsi	רָעָב	rā'āb	Famine	Njaa	Nom + fléau	Châtiment collectif	Ez 6:11–12
Ishali	חֶרֶב	hereb	Épée	Upanga	Nom + fléau	Guerre	Ez 6:11–12
Eburhambi bw'empêrer o	סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹת	sěbîbôt mizběhôt	Autour des autels	Karibu na madhaba hu	Préposition + lieu	Lieu du jugement	Ez 6:13
Murhi mubishi	עֵץ עֲבוֹת	'ēs 'ābôt	Bois épais	Mti mnene	Nom + matière	Support idolâtre	Ez 6:13
Murhi gwa cishakashaka	עֵץ חֶמְדָּה	'ēs ħemdāh	Bois agréable	Mti wa kupendeza	Nom + matière	Séduction cultuelle	Ez 6:13

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ribla	רַבְלָה	riblāh	Ribla	Ribla	Nom + lieu	Lieu de jugement final	Ez 6:14

□ Notes thématiques – Ézéchiél 6

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Oyêrekere ebwa ntondo ↔ שִׁים פְּנִיךָ אֶל־הָרִי	Adresse prophétique	Ez 6:2		
Yumvagi oluderho lwa Nyakasane ↔ שְׁמַעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי	Appel à l'écoute	Ez 6:3		
Akubwîzire entondo, orhurhondo, emisima ↔ לְהָרִים וְלִגְבְּעוֹת לְאֶפְקִים	Jugement territorial	Ez 6:3		
Bashanda empêro zinyu ↔ וְאַבְדֹתַי בְּמוֹתֵיכֶם	Châtiment culturel	Ez 6:3		
Ebîko binyu bayôkeramwo ↔ וְנִשְׁבְּרוּ חֲמֻנֵיכֶם	Ruine des cultes païens	Ez 6:4		
Amavuha ginyu nagalundalunda ↔ וְנִרְיִתִּי אֶת־עַצְמוֹתֵיכֶם	Honte des morts	Ez 6:5		
Ebishagala byâshandâla ↔ הָעָרִים תִּהְרָבֶנָּה	Dévastation nationale	Ez 6:6		
Abantu bafunde engôrho ↔ וְנִפְל חֶלֶל	Jugement physique	Ez 6:7		
Nâbabalira baguma ↔ הַיֹּתֵרָתִי	Reste sauvé	Ez 6:8		
Bânashubikaz'inkengêra ↔ וְנִקְטוּ בְּפִגְיָהֶם	Repentance intérieure	Ez 6:9		
Bâkazyumva olushologorho ↔ וְיָדַעוּ	Reconnaissance divine	Ez 6:10		
Mushûrhe omu mahi ↔ הִפָּה בָּכָה	Indignation prophétique	Ez 6:11		
Yajeeewe! ↔ אָהָה	Lamentation	Ez 6:11		
Abâli kulî bâfâ ↔ בַּמִּגְפָּה יָמוּתוּ	Châtiment différencié	Ez 6:12		
Mwamanya oku nie Nyamubâho ↔ וַיִּדְעָתָם כִּי־אֲנִי יְהוָה	Signature divine	Ez 6:13		
Nâlambûlira okuboko ↔ וְנִטִּיתִי אֶת־יָדִי	Intervention divine	Ez 6:14		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 7

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obuzindazi nda	קֶשׁ	qēṣ	Fin	Mwisho	Nom + temps	Clôture prophétique	Ez 7:2– 3
Olugendo lwâwe	דֶּרֶךְ	derek	Voie	Njia	Nom + conduite	Responsabi lité morale	Ez 7:3
Mabî	תועבות	tō ‘ēbōt	Abominatio ns	Machuki zo	Nom + faute	Péché collectif	Ez 7:3– 4
Oburhè	עוֹן	‘āwōn	Faute	Dhambi	Nom + faute	Rétribution	Ez 7:3
Obusù bwa bwonjo	חֹס	hûs	Compassio n	Huruma	Nom + émotion	Absence de miséricorde	Ez 7:4, 9
Obuhanya	הֶמָּה	hemmāh	Tumulte	Ghasia	Nom + émotion	Chaos du jugement	Ez 7:5, 7
Amango	עֵת	‘ēṭ	Temps	Wakati	Nom + moment	Urgence prophétique	Ez 7:7, 12
Kavango	מִטָּה	matteh	Bâton	Fimbo	Nom + symbole	Pouvoir renversé	Ez 7:10 –11
Obucîbone	גָּאוֹן	gā’ôn	Orgueil	Kiburi	Nom + émotion	Arrogance condamnée	Ez 7:10 –11
Ensaranga	כֶּסֶף	keseb	Argent	Fedha	Nom + richesse	Inutilité des biens	Ez 7:19
Amasholo	זָהָב	zāhāb	Or	Dhahab u	Nom + richesse	Inutilité des biens	Ez 7:19
Ebisikiyo	עֲדִי	‘ădî	Parures	Mapamb o	Nom + objet	Séduction idolâtre	Ez 7:20

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nsanamu	שָׁלֵם	šelem	Image	Sanamu	Nom + représentation	Idoles fabriquées	Ez 7:20
Bazimu	אֱלִילִים	'ēlîlîm	Faux dieux	Miungu wa uongo	Nom + entité	Cibles du jugement	Ez 7:20
Ebyâbulikana	מֶהוּמָה	mēhûmāh	Terreur	Hofu	Nom + émotion	Réaction au jugement	Ez 7:25
Omulêbi	חֲזוֹן	hāzôn	Visionnaire	Mwonoaji	Nom + rôle	Silence prophétique	Ez 7:26
Omudâhwa	תּוֹרָה	tôrāh	Ancien	Mzee	Nom + autorité	Loi inaccessible	Ez 7:26
Mwâmi	מֶלֶךְ	melek	Roi	Mfalme	Nom + autorité	Châtiment royal	Ez 7:27
Omuluzi	נָשִׂיא	nāśî'	Prince	Mkuu	Nom + autorité	Châtiment royal	Ez 7:27
Emmanja	מִשְׁפָּט	mišpāt	Jugement	Hukumu	Nom + justice	Rétribution divine	Ez 7:27

□ Notes thématiques – Ézéchiél 7

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Obuzindazinda ↔ קֵץ	Fin proclamée	Ez 7:2		
Nkola nalikûlira oburhè ↔ וְשִׁלְחֹתִי אִפִּי	Colère envoyée	Ez 7:3		
Ntakubêre obwonjo ↔ לֹא תַחֲסֹם עֵינַי	Absence de compassion	Ez 7:4		
Obuhanya bwamâyisha ↔ רָעָה אֶחָת רָעָה	Mal unique	Ez 7:5		
Obuzindazinda buyiruka ↔ הִקִּיץ הַקָּץ	Réveil du jugement	Ez 7:6		
Amango gayiruka ↔ בָּא הָעֵת	Urgence	Ez 7:7		
Akavango kamâbà ↔ פָּרַח הַזָּדוֹן	Arrogance florissante	Ez 7:10		
Ensaranga zâbo omu mirimbwa ↔ כְּסָפִם לְחֻצוֹת יִשְׂרָאֵל	Richesses rejetées	Ez 7:19		
Babijira byàbà nsanamu ↔ לְגִלּוֹלִיָּהֶם	Profanation idolâtre	Ez 7:20		
Cilukire omugufu ↔ עֲשֵׂה הַצָּרָת	Captivité annoncée	Ez 7:23		

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Mwâmi ajà omu mishîbo ↔	חַמְלָה יְתֹאבֵּל	Chute des chefs	Ez 7:27	
Banamanya oku nie Nyamubâho ↔	יָדָעוּ	Reconnaissance du Nom	Ez 7:27	
כִּי־אֲנִי יְהוָה				

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 8

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	on					.
Obulêbi	מַרְאֵה	mar'eh	Vision	Maono	Nom + perception	Révélation prophétique	Ez 8:2-3
Kuboko kwa Nyamubâho	יַד־אֲדֹנָי	yad-'ăḏōnāy	Main du Seigneur	Mkono wa Bwana	Nom + puissance	Saisie prophétique	Ez 8:1
Muzimu w'olûji	סֶמֶל הַקְנָאָה	semel haqqin'āh	Idole de la jalousie	Sanamu ya wivu	Nom + culte	Provocation divine	Ez 8:3
Olunda lw'emwên è	צָפוֹן	ṣāfōn	Nord	Kaskazini	Nom + direction	Orientation du sanctuaire	Ez 8:3-5
Olukûta	קִיר	qîr	Mur	Ukuta	Nom + structure	Barrière du temple	Ez 8:7-8
Ensanamu	תְּמוּנָה	tēmûnāh	Image	Sanamu	Nom + représentation	Idoles secrètes	Ez 8:10
Ebinyâgâsi	רֶמֶשׂ	remeś	Reptiles	Wadudu watambao	Nom + animal	Créatures idolâtrées	Ez 8:10
Ensimba	בְּהֵמָה	běhēmāh	Bêtes	Wanyama	Nom + animal	Créatures idolâtrées	Ez 8:10
Yazanyah	יָאֲזַנְיָהוּ	ya'ăzanyāhû	Jaazaniah	Yaazaniah	Nom propre	Prêtre	Ez 8:1

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
u			ou	u		idolâtre	1
Ecetêzo	קֶטֶרֶת	qěṭōreṭ	Encens	Uvumba	Nom + culte	Offrande idolâtre	Ez 8:11
Hiyumpa hishîge irangi	חֶדֶר מְשְׁכִית	ḥăḏar maškîṭ	Chambre décorée	Chumba chenye mapambo	Nom + lieu	Culte secret	Ez 8:12
Tamuzi	תַּמּוּז	tammûz	Tammouz	Tamuzi	Nom propre	Divinité païenne	Ez 8:14
Ebuzûka- zûba	מִזְרַח	mizrah	Est	Mashariki	Nom + direction	Culte solaire	Ez 8:16
Ishami oku izûlu	שִׁלְחוּ פָּעַם	šilhû pě‘ām	Branche vers le ciel	Tawi kuelekea juu	Métaphore + geste	Provocation finale	Ez 8:17
Ebinderha bya bukali	חֲמָה	ḥēmāh	Fureur	Hasira	Nom + émotion	Colère divine	Ez 8:18
Bwonjo	חֹס	ḥûs	Compassion	Huruma	Nom + émotion	Miséricorde refusée	Ez 8:18

□ Notes thématiques – Ézéchiél 8

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Okuboko kwa Nyamubâho ↔ יָד אֶלְנִי יְהוָה	Saisie prophétique	Ez 8:1		
Omuzimu w’olûji ↔ סֵמֶל הַקִּנְיָה	Image de jalousie	Ez 8:3		
Rhula olukûta ↔ חֵתֶר בְּקִיר	Accès au secret	Ez 8:8		
Ensanamu za ngasi lubero ↔ תַּמוּנֹת רָמֶשׁ	Abominations secrètes	Ez 8:10		
Yazanyahu ↔ יֶאֱזַנְיָהוּ	Complicité des anciens	Ez 8:11		
Bakazâg’ilakira Tamuzi ↔ מִבְּכֹת אֶת־הַתַּמּוּז	Culte païen féminin	Ez 8:14		

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Balola olunda lw'ebuzûka-zûba ↔ מְשֻׁמָּה לְשֹׁמֵשׁ	Culte cosmique	Ez 8:16		
Bayegeza ishami ↔ שְׁלָחִים פָּרִי אֶל־אֲפָם	Insulte rituelle	Ez 8:17		
Ntanabayunvirhize ↔ לֹא אֶשְׁמַע אֲלֵיהֶם	Jugement irrévocable	Ez 8:18		

Sources : [BibleHub Interlinear – Ezekiel 8](#), [Crosstalk.ai – Signification d'Ézéchiél 8](#)

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 9

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obuhane	צוּה	ṣāwāh	Ordre	Amri	Nom + action	Commandement divin	Ez 9:1
Amahanya	פְּקֻדּוֹת	pěquddôt	Officiers	Maafisa	Nom + rôle	Agents du jugement	Ez 9:1–2
Akalugu k'okushâba	כְּלֵי הַשִּׁבְרָה	kělê hašēber	Instruments de destruction	Vyombo vya uharibifu	Nom + outil	Jugement divin	Ez 9:1–2
Oyambîrhe ebyêru	לְבוּשׁ הַבְּדִים	lābûš habbadîm	Vêtu de lin	Aliyevaa kitani	Nom + apparence	Intercesseur céleste	Ez 9:2–3
Olwandiko lw'omwandisi	קֶסֶת הַסֹּפֵר	qeset hassōpēr	Écritoire du scribe	Kalamu ya mwandishi	Nom + outil	Marquage des justes	Ez 9:2–3
Ecimanyîso c'omusalaba	תָּו	tāw	Signe	Alama	Nom + symbole	Marque de protection	Ez 9:4
Yeruzalemu	יְרוּשָׁלַיִם	yērûšālayim	Jérusalem	Yerusalemu	Nom + ville	Lieu du jugement	Ez 9:4–6

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Obwonjo	חוס	hûs	Compassion	Huruma	Nom + émotion	Miséricorde refusée	Ez 9:5 –6, 10
Muyîrhe munigûze	הכּוּ מַכָּה	hakkû makkāh	Frappez sans pitié	Pigeni bila huruma	Impératif + action	Exécution du jugement	Ez 9:5 –6
Aka-Nyamuzinda	הַמִּקְדָּשׁ	hammiqdāš	Sanctuaire	Patakatifu	Nom + lieu	Lieu profané	Ez 9:6 –7
Obululi mirhumba	חֶצֶר הַבַּיִת	hāṣēr habbayit	Parvis de la maison	Ua wa nyumba	Nom + lieu	Lieu du massacre	Ez 9:7
Obubî	רָעָה	rā‘āh	Mal	Uovu	Nom + faute	Péché collectif	Ez 9:9 – 10
yunjwîre Mukò	מָלֵא	mālē’	Rempli	Umejaa	Verbe + état	Saturation du péché	Ez 9:9
Olugo lushâbwe	נִפֶּץ	neṣeṣ	Rupture	Uharibifu	Nom + destruction	Fracture morale	Ez 9:9
Oburhè	עוֹן	‘āwōn	Faute	Dhambi	Nom + faute	Rétribution	Ez 9:10
Eby’olugendo lwâbo	דֶּרֶךְ	derek	Voie	Njia	Nom + conduite	Responsabilité morale	Ez 9:10
Najizire	עָשִׂיתִי	‘āsîtî	J’ai accompli	Nimetimiza	Verbe + accomplissement	Obéissance prophétique	Ez 9:11

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Akalugu k'okushâba ↔ כְּלִי הַשְׁחִיתָה	Arme du jugement	Ez 9:1		
Oyambîrhe ebyêru ↔ לְבוּשׁ הַבְּדִים	Pureté sacerdotale	Ez 9:2		
Olwandiko lw'omwandisi ↔ קֶסֶת הַסֶּפֶר	Marque du juste	Ez 9:2		
Ecimanyîso c'omusalaba ↔ תּוֹ	Sceau de protection	Ez 9:4		
Muyîrhe munigûze ↔ הַכּוֹ	Exécution divine	Ez 9:5		
Muyunjuze obululi ↔ מְלֹאוּ אֶת-הַתְּצַרּוֹת	Profanation du Temple	Ez 9:7		
Nanacikumba bubî ↔ וְאָפַל עַל-פָּנַי	Intercession prophétique	Ez 9:8		
Obubî bw'omulala ↔ עֲוֹן בֵּית-יִשְׂרָאֵל	Accusation collective	Ez 9:9		
Ntâbe na bwonjo ↔ גַּם-אַנִּי לֹא-אֶחָמוּל	Colère irrévocable	Ez 9:10		
Najizire nk'oku wanantumaga ↔ עֲשִׂיתִי כְּאֲשֶׁר צִוִּיתָנִי	Fidélité du messenger	Ez 9:11		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 10

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Bakerûbi	כְּרוּבִים	kerûbîm	Chérubins	Makerubi	Nom + créature	Gardiens célestes	Ez 10:1–2
Ibuye lyâlabuka	אֶבֶן סַפִּיר	'eben sappîr	Pierre de saphir	Jiwe la samafi	Nom + matière	Vision céleste	Ez 10:1
Oyambîrhe ebyêru	לְבוּשׁ הַבְּדִים	lābûš habbaḏîm	Vêtu de lin	Aliyevaa kitani	Nom + apparence	Intercesseur céleste	Ez 10:2
Engâlè	גִּלְגָּל	galgal	Roue	Gurudumu	Nom + mouvement	Mobilité céleste	Ez 10:2, 9–13
Makala	גַּחְלֵת	gaḥelet	Braises	Makaa	Nom + feu	Purification et jugement	Ez 10:2
Olwikungu	עֲנָן	'ānān	Nuée	Wingu	Nom + signe	Présence divine	Ez 10:3–

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
							4
Irenge Iya Nyamubâho	כְּבוֹד יְהוָה	kěbôḏ YHWH	Gloire de Yahweh	Utukufu wa Yahweh	Nom + présence	Manifestatio n divine	Ez 10:4, 18– 19
Olubî lw'ebyûbi	קוֹל כְּנָפֵי הַכְּרוּבִים	qôl kanpê hakkerûbîm	Bruit des ailes des chérubins	Sauti ya mabawa ya makerubi	Nom + perception	Puissance céleste	Ez 10:5
Omuzizi	יָד	yād	Main	Mkono	Nom + partie	Transmissio n du feu	Ez 10:7– 8
Mizizi	אוֹפָן	'ôpan	Roue	Gurudumu	Nom + mouvement	Vision céleste	Ez 10:9– 13
Ibuye Iya lubula	אֶבֶן תַּרְשִׁישׁ	'eben taršîš	Pierre de chrysolite	Jiwe la zabarajadi	Nom + matière	Éclat céleste	Ez 10:9
Masù	עֵינַיִם	'ênayim	Yeux	Macho	Nom + perception	Omniscience divine	Ez 10:12
Galgali	גִּלְגָּל	galgal	Galgali	Galgali	Nom propre	Nom des roues	Ez 10:13
Amalanga	פָּנִים	pānîm	Visages	Nyuso	Nom + apparence	Multiplicité céleste	Ez 10:14 , 21– 22
Omuntu	אָדָם	'ādām	Homme	Mtu	Nom + figure	Image humaine	Ez 10:14
Entale	אַרְיֵה	'aryēh	Lion	Simba	Nom + figure	Force royale	Ez 10:14
Enyunda	נֶשֶׁת	nešet	Aigle	Tai	Nom + figure	Vision et vitesse	Ez 10:14

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Lwîshi lwa Kebari	נְהַר־כְּבָר ך	něhar-kěbār	Fleuve Kebari	Mto Kebari	Nom + lieu	Lieu de la vision	Ez 10:15 , 20– 22

□ Notes thématiques – Ézéchiél 10

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Olurhalarhala ↔ רָקִיעַ	Trône céleste	Ez 10:1		
Makala gali ↔ גְּחָלֵי אֵשׁ	Purification	Ez 10:2		
Kerûbi ↔ כְּרוּב	Gardien du trône	Ez 10:3		
Lwikungu ↔ עֲנֹן	Gloire divine	Ez 10:4		
Mizizi ↔ אוֹפָנִים	Mobilité divine	Ez 10:9		
Masù omu marhambi ↔ עֵינִים	Vision divine	Ez 10:12		
Galgali ↔ גִּלְגָּל	Mouvement céleste	Ez 10:13		
Amalanga ↔ פָּנִים	Multiplicité divine	Ez 10:14		
Amalanga ga kerûbi ↔ פָּנֵי הַכְּרוּב	Gloire gardienne	Ez 10:14		
Amalanga ga muntu ↔ פָּנֵי אָדָם	Intelligence divine	Ez 10:14		
Amalanga ga entale ↔ פָּנֵי אֲרִיָּה	Force divine	Ez 10:14		
Amalanga ga enyunda ↔ פָּנֵי נֶשֶׁךְ	Vision divine	Ez 10:14		
Aka-Nyamuzinda ↔ הַמִּקְדָּשׁ	Sanctuaire	Ez 10:18		
Bayêrera enyanya ly'igulu ↔ עֲמֻדוֹ עַל־פֶּתַח	Retrait de la gloire	Ez 10:19		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 11

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Yazanya	יָאָזָנְיָהוּ	ya'ázanyāhû	Jaazaniah ou	Yaazania hu	Nom propre	Chef rebelle	Ez 11:1
Pelatiyahu	פְּלִטְיָהוּ	pělatyāhû	Pelatiahou	Pelatiahu	Nom propre	Chef rebelle	Ez 11:1, 13
Enyûngu	סִיר	sîr	Marmite	Sufuria	Nom +	Métaphore	Ez

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
					image	de sécurité	11:3, 7, 11
Nyama	בָּשָׂר	bāśār	Chair	Nyama	Nom + victime	Peuple sacrifié	Ez 11:3, 7, 11
Olugo	עִיר	‘îr	Ville	Mji	Nom + lieu	Lieu du jugement	Ez 11:3, 7, 11
Obulêbi	נְבוּאָה	něbû’āh	Prophétie	Unabii	Nom + parole	Message divin	Ez 11:4–5
Enkengêro	מַחְשְׁבוֹת	maḥšěbōt	Pensées	Mawazo	Nom + intérieur	Révélation divine	Ez 11:5
Engôrho	חֶרֶב	ḥereḇ	Épée	Upanga	Nom + fléau	Guerre	Ez 11:8, 10
Abihanga	גוֹיִם	gôyim	Nations	Mataifa	Nom + peuple	Exil et jugement	Ez 11:9, 17
Amarhegeko	חֻקִּים	ḥuqqîm	Lois	Amri	Nom + norme	Désobéissance	Ez 11:12, 20
Engeso	מִשְׁפָּטִים	mišpāṭîm	Préceptes	Maagizo	Nom + conduite	Voie divine	Ez 11:12, 20
Bushimba	שָׁמַר	šāmar	Observer	Kutii	Verbe + fidélité	Obéissance	Ez 11:20
Ndagâno	בְּרִית	běrit	Alliance	Agano	Nom + pacte	Restauration	Ez 11:14–21
Mashanja	גּוֹלָה	gôlāh	Exil	Uhamish	Nom +	Dispersion	Ez

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	ו			o	déplacement	du peuple	Ez 11:16-17
Murhima muguma	לֵב אֶחָד	lēb eḥād	Cœur unique	Moyo mmoja	Métaphore + unité	Transformation intérieure	Ez 11:19
Mûka muhyâhya	רוּחַ חֲדָשָׁה	rûah ḥăḏāšāh	Esprit nouveau	Roho mpya	Métaphore + régénération	Conversion profonde	Ez 11:19
Omurhima gw'omuntu	לֵב בָּשָׂר	lēb bāsār	Cœur de chair	Moyo wa mtu	Métaphore + compassion	Restauration	Ez 11:19
Omurhima gw'ibuye	לֵב אֶבֶן	lēb 'eben	Cœur de pierre	Moyo wa jiwe	Métaphore + dureté	Péché ancien	Ez 11:19
Nyamuzinda	אֱלֹהִים	'ēlōhîm	Dieu	Mungu	Nom + divinité	Relation restaurée	Ez 11:20
Irengi Iya Nyamubâho	כְּבוֹד יְהוָה	kābôḏ YHWH	Gloire de Yahweh	Utukufu wa Yahweh	Nom + présence	Départ de la gloire	Ez 11:22-23
Abanya-Kaldeya	כַּשְׁדִּים	kaśdîm	Chaldéens	Wakaldayo	Nom + peuple	Lieu de la vision	Ez 11:24

□ Notes thématiques – Ézéchiél 11

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Enyûngu... nyama ↔ הַסִּיר וְאֶנְחֵנוּ הַבָּשָׂר	Sécurité illusoire	Ez 11:3		
Enkengêro ngalugalu ↔ מַעֲלֹת רוּחַכֶּם	Pensées perverses	Ez 11:5		
Namurhenza... abihanga ↔ בְּיַד זָרִים	Châtiment extérieur	Ez 11:9		
Mwagend'ishimba engeso ↔ בְּחֻקֹּת הַגּוֹיִם	Infidélité culturelle	Ez 11:12		
Pelatiyahu... anacifâ ↔ פְּלִטְיָהוּ מֵת	Signe prophétique	Ez 11:13		
Masungunu eyôla munda ↔ מְקֻדָּשׁ מְעֻט	Présence en exil	Ez 11:16		
Omurhima guli nk'ibuye ↔ לֵב אֶבֶן	Transformation	Ez 11:19		

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Omurhima gw'omuntu ↔ לב בָּשָׂר	Régénération	Ez 11:19		
Nâni mbè nie Nyamuzinda wâbo ↔ לְאֵלֵהֶם	Restauration	Ez 11:20		
Irengé Iya Nyamubâho ↔ כְּבוֹד יְהוָה	Retrait final	Ez 11:23		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 12

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Iburha ly'abagoma	בֵּית מֶרִי	bêt meri	Maison de rébellion	Nyumba ya waasi	Nom + peuple	Israël rebelle	Ez 12:2
Omuntu mukage	גּוֹלָה	gōleh	Exilé	Aliyehamish wa	Nom + rôle	Signe prophétique	Ez 12:3–4
Omuzigo	כֶּלִּי גּוֹלָה	kêlê gōlāh	Bagage d'exil	Mizigo ya uhamisho	Nom + objet	Préparation au départ	Ez 12:3–4
Omurhule omu lukûta	חֹר בְּקִיר	hōr baqqîr	Trou dans le mur	Tundu ukutani	Nom + passage	Fuite dramatique	Ez 12:5–6
Omu mwizimya	בְּחֹשֶׁךְ	bahōšek	Dans l'obscurité	Gizani	Préposition + lieu	Départ secret	Ez 12:6–7
Kabala-myanzi	מוֹפֵת	mōpēt	Signe	Ishara	Nom + fonction	Exemple prophétique	Ez 12:11
Omuluzi	נָשִׂיא	nāśî'	Prince	Mkuu	Nom + autorité	Chef en exil	Ez 12:12–13
Babiloni	בָּבֶל	bābel	Babylone	Babeli	Nom + lieu	Lieu d'exil	Ez 12:13
Abanya-	כַּשְׁדִּים	kaśdîm	Chaldée	Wakaldayo	Nom +	Nation	Ez 12:1

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Kaldeya			ns		peuple	étrangère	3
Mashanja	גולה	gôlāh	Exil	Uhamisho	Nom + déplacement	Dispersion du peuple	Ez 12:1 4–16
Ecizombō	דֶּבֶר	deḇer	Peste	Tauni	Nom + fléau	Châtiment collectif	Ez 12:1 6
Ecihûsi	רָעָב	rā'āḇ	Famine	Njaa	Nom + fléau	Châtiment collectif	Ez 12:1 6
Omugati gwâwe	לֶחֶם	leḥem	Pain	Mkate	Nom + nourriture	Rationnement	Ez 12:1 8–19
Amîshi	מַיִם	mayim	Eau	Maji	Nom + boisson	Rationnement	Ez 12:1 8–19
Akavangō	מִשְׁטָר	mišṭār	Oppression	Mateso	Nom + état	Châtiment social	Ez 12:1 9–20
Mugani	מָשָׁל	māšāl	Proverbe	Methali	Nom + parole	Doute prophétique	Ez 12:2 2–23
Eby'obulêbi	חֲזוֹן	ḥāzôn	Vision	Maono	Nom + révélation	Prophétie différée	Ez 12:2 2–24
Bugeremwa	חֲזִיוֹן הַלֵּם	ḥezyôn ḥelem	Vision illusoire	Maono ya ndoto	Nom + illusion	Faux espoir	Ez 12:2 4
Akanwa	פֶּה	peh	Bouche	Kinywa	Nom + organe	Parole divine	Ez 12:2 5, 28

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Amango	יום	yôm	Jour	Siku	Nom + temps	Accomplissement prophétique	Ez 12:23, 25, 28

□ Notes thématiques – Ézéchiél 12

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Iburha lya bagoma ↔ בית מרי	Résistance spirituelle	Ez 12:2		
Omuntu mukâge ↔ גולה	Mime prophétique	Ez 12:3		
Omurhule omu lukûta ↔ חתר בקיר	Passage clandestin	Ez 12:5		
Omu mwizimya ↔ בערפל	Fuite nocturne	Ez 12:6		
Kabala-myanzi ↔ מופת	Signe prophétique	Ez 12:11		
Babiloni ↔ בבל	Lieu d'exil	Ez 12:13		
Bashugunuke ecizombo ↔ חרב ורעב ודבר	Jugement trichotomique	Ez 12:16		
Olye omugati wajuguma ↔ לחם ברעדה	Famine prophétique	Ez 12:18		
Mugani guderhwa ↔ מושל	Illusion populaire	Ez 12:22		
Ensiku ziyîruka ↔ קרובו הימים	Fin imminente	Ez 12:23		
Ntà bya bugeremwa ↔ לא-יהיה עוד	Fin des illusions	Ez 12:24		
Nanakudesire ↔ אשר אדבר	Révélation directe	Ez 12:25		
Ntà mango ganacimanyikane ↔ לא-ימשך	Accomplissement immédiat	Ez 12:28		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 13

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Balêbi b'obunywesi	נביאי שוא	nēbî'ê šāw'	Prophètes de mensonge	Manabii wa uongo	Nom + rôle	Faux prophètes	Ez 13:2–3
Eby'obunywesi	חזון	hāzôn šāw'	Vision mensong	Maonya	Nom + révélation	Tromperie spirituelle	Ez 13:6–

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	שׁוֹא		ère	uongo			7
Yumvagi akanwa ka Nyamubâho	שְׁמַעוּ דְּבַר־יְהוָה	šim‘û dēḇar- YHWH	Écoutez la parole de Yahweh	Sikilize ni neno la Bwana	Impératif + parole	Appel prophétique	Ez 13:2
Banyambwe bayôrha omu bwêrûlè	שׁוֹעֲלִים בְּחָרְבוֹת	šû‘ālîm baḥārāḇôṭ	Renards dans les ruines	Mbweh a katika magofu	Métaphore + lieu	Opportuniste spirituel	Ez 13:4
Olugurhu	קִיר	qîr	Mur	Ukuta	Nom + structure	Défense illusoire	Ez 13:5– 14
Ibumba	טָח	ṭāḥ	Enduit	Plasta	Nom + matière	Tromperie	Ez 13:10 –12
Enkuba y’ecihonzi	גֶּשֶׁם שֹׁטָף	gešem šōṭēḇ	Pluie torrentielle	Mvua kubwa	Nom + fléau	Jugement divin	Ez 13:11 –13
Empûsi y’ecisirûla	רוּחַ סְעָרָה	rûaḥ sē‘ārāh	Vent de tempête	Upepo wa dhoruba	Nom + fléau	Colère divine	Ez 13:11 –13
Ebitambara	כְּסָאוֹת	kēsāṭôṭ	Voiles	Vitamba aa	Nom + objet	Magie et manipulation	Ez 13:18 –21
Amaroho	נַפְשׁוֹת	nepāšôṭ	Âmes	Nafsi	Nom + être	Cibles de sorcellerie	Ez 13:18 –20
Mugati	לֶחֶם	leḥem	Pain	Mkate	Nom + nourriture	Offrande trompeuse	Ez 13:19
ngano	שְׁעוּרִים	šē‘ōrîm	Orge	Shayiri	Nom + céréale	Offrande trompeuse	Ez 13:19

Mashi	Hébreu u	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Rhutambara rhwinyu	מִסְפָּחֹת ת	mispāhôt	Voiles	Vitamb aa	Nom + objet	Instrument s de tromperie	Ez 13:20
Rhunyunyi	צִפּוֹר	šippôr	Oiseau	Ndege	Métaphor e + victime	Âmes captives	Ez 13:20 –21
Omushinganya nya	צַדִּיק	šaddîq	Juste	Mweny e haki	Nom + personne	Cible injuste	Ez 13:22

□ Notes thématiques – Ézéchiél 13

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Eby'obunywesî ↔ נְבוֹאוֹת שָׁוָא	Tromperie spirituelle	Ez 13:2		
Balêbi bacirhuma ↔ מְלָכִים	Inspiration humaine	Ez 13:2		
Banyambwe ↔ שׁוֹעֲלִים	Ruse et destruction	Ez 13:4		
Olugurhu n'ibumba ↔ תָּה טָח בָּטִיחַ	Illusion de paix	Ez 13:10		
Enkuba y'ecihonzi ↔ גִּשְׁמֵם שֹׁטֵף	Ruine prophétique	Ez 13:11		
Balêbi-kazi ↔ נְבִיאֹת	Manipulation féminine	Ez 13:17		
Orhushangi ↔ כְּסָתוֹת	Piège spirituel	Ez 13:18		
Ecitambara ↔ מִסְפָּחוֹת	Détournement rituel	Ez 13:18		
Amaroho omu mirhego ↔ נִכְשׁוֹת לְכַפֵּר	Capture spirituelle	Ez 13:18		
Musungunu gwa ngano ↔ שְׁעוּרִים	Tromperie rituelle	Ez 13:19		
Nabusharhangulira ↔ וְהַצֵּלְתִּי	Libération divine	Ez 13:20		
Munakaz'ilibuza omurhima ↔ עֲצָבָתָם לֵב צָדִיק	Blessure morale	Ez 13:22		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 14

Mashi	Hébreu u	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Abazimu	גִּלּוּלִים	gillûlîm	Idoles	Sanamu	Nom + culte	Obstacle spirituel	Ez 14:3– 5
Mango	מִקְשׁוֹל	mikšôl	Pierre	Kikwazo	Métaphore	Provocation	Ez

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
g'okujira amabî	עֲוֹנָם	‘ăwônām	d'achoppement de leur faute	cha dhambi zao	+ faute	divine	14:3–4
Omulêbi	נָבִיא	nāḇî'	Prophète	Nabii	Nom + rôle	Intermédiaire spirituel	Ez 14:4, 7, 9–10
Mwandu gw'abazi mu	עֲוֹן	‘āwôn	Péché	Dhambi	Nom + faute	Responsabilité morale	Ez 14:5, 10
Galuki	שׁוּבוּ	šûḇû	Revenez	Rudini	Impératif + appel	Repentance	Ez 14:6
Bijiro bigalugalu	תּוֹעֲבוֹת	tô‘ăḇôṭ	Abominations	Machukizo	Nom + faute	Péché collectif	Ez 14:6
Lwîganyo	שְׁמוּם	šēmûm	Désolation	Uharibifu	Nom + châtiment	Jugement divin	Ez 14:8, 13, 21
Mugani oku bandi	מִשָּׁל	māšāl	Proverbe pour avertir	Methali ya onyo	Nom + parole	Exemple prophétique	Ez 14:8
Omugati gw'olwîko	מִטָּה לֶחֶם	maṭṭeh leḥem	Bâton de pain	Fimbo ya mkate	Métaphore + nourriture	Famine	Ez 14:13
Ecizombo	דֶּבֶר	deḇer	Peste	Tauni	Nom + fléau	Châtiment collectif	Ez 14:13, 19, 21
Ecihûsi	רָעָב	rā‘āḇ	Famine	Njaa	Nom + fléau	Châtiment collectif	Ez 14:13, 19, 21
Ebiryanyi	חַיָּה	ḥayyāh	Bêtes	Wanyama	Nom + fléau	Châtiment	Ez 14:15

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	רָעָה	rā'āh	sauvages	wakali		collectif	, 21
Engôrho	חֶרֶב	hereb	Épée	Upanga	Nom + fléau	Guerre	Ez 14:17, 21
Nûhu	נֹחַ	nōah	Noé	Nuhu	Nom propre	Juste exemplaire	Ez 14:14, 20
Daniyeli	דָּנִיֵּאל	dāniyyē'l	Daniel	Danieli	Nom propre	Juste exemplaire	Ez 14:14, 20
Ayubu	אִיּוֹב	'iyyôb	Job	Ayubu	Nom propre	Juste exemplaire	Ez 14:14, 20
Obuzîne bwâbo	נַפְשָׁם	naṣšām	Leur vie	Maisha yao	Nom + salut	Délivrance personnelle	Ez 14:14, 20
Yeruzale mu	יְרוּשָׁלַיִם	yērûšālayi m	Jérusalem	Yerusale mu	Nom + ville	Lieu du jugement	Ez 14:21-23
Olugendo lwâbo	דֶּרֶךְ	derek	Leur conduite	Njia yao	Nom + comportement	Témoignage moral	Ez 14:22-23

□ Notes thématiques – Ézéchiel 14

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Abazimu ↔ גְּלוּלִים	Détournement du cœur	Ez 14:3		
Mango g'okujira amabî ↔ מְכַשׁוֹל עֲוֹנָם	Provocation intérieure	Ez 14:3		
Nâmushuza ↔ וְנִתְתִּי כְּנִי	Rejet divin	Ez 14:4		
Galuki ↔ שׁוּבוּ	Conversion	Ez 14:6		
Nanacihindula... mugani ↔ לְמוֹכָת	Signe de jugement	Ez 14:8		
Nankamurhebûka ↔ הִפְתִּיתִי	Tromperie permise	Ez 14:9		
Nûhu, Daniyeli, Ayubu ↔ נֹחַ דָּנִיֵּאל	Figures de justice	Ez 14:14		

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
אִיּוֹב				
Ebiryanyi ↔ חֵיהָ רָעָה	Jugement naturel	Ez 14:15		
Engôrho ↔ חֶרֶב	Jugement militaire	Ez 14:17		
Ecihûsi ↔ דָּבָר	Jugement sanitaire	Ez 14:19		
Mahanya g'okujugumya ↔ דְּבָרֵי הָרָעִים	Jugement total	Ez 14:21		
Abâsigala ↔ נוֹתָרִים	Témoins du jugement	Ez 14:22		
Olugendo lwâbo ↔ דְּרָכָם	Révélation morale	Ez 14:23		

Merci pour ta fidélité, Pierre ☐. Voici le ☐ **Dictionnaire contextuel pour Ézéchiél 15**, avec une **typographie hébraïque plus lisible** dans la colonne d'hébreu, comme convenu :

☐ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 15

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omuzâbîbu	גֶּפֶן	géfen	Vigne	Mzabibu	Nom + plante	Métaphore d'Israël	Ez 15:2
Olushâli lw'omuzâbîbu	עֵץ הַגֶּפֶן	'ēš hagéfen	Bois de vigne	Mti wa mzabibu	Nom + matière	Bois inutile	Ez 15:2–5
Ecihimbi	עֵץ	'ēš	Bois	Kuni	Nom + matériau	Utilité comparée	Ez 15:3
Kalugu kalebe	מִלְאָם לְמִלְאָה הַ	mil'um lammēlā'kâh	Outil pour ouvrage	Chombo cha kazi	Nom + usage	Inutilité	Ez 15:3
Omuliro	אֵשׁ	'ēš	Feu	Moto	Nom + élément	Jugement	Ez 15:4–5
Lusingônok e	נִשְׂרָף	nisrāf	Brûlé	Limewaka	Verbe + état	Destruction	Ez 15:4
Abantu b'e Yerusalemu	יְשֻׁבֵי	yôšēbē yērûšālayim	Habitants de	Wakaaji wa Yerusalemu	Nom + peuple	Cibles du jugement	Ez 15:6

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	יְרוּשָׁלַיִם		Jérusalem				
Nahindamwîre obusù	וְנָתַתִּי פָנַי	wēnāṭattî pānay	J'ai tourné ma face	Nimegeuza uso wangu	Expression + jugement	Rejet divin	Ez 15:7
Muliro gwânabamalîre	הָאֵשׁ תֹּאכְלֶמָּה	hā'ēš tō'kēlēm	Le feu les dévorera	Moto utawalaangamiza	Verbe + châtimement	Consommation finale	Ez 15:7
Ecihugo	הָאָרֶץ	hā'āreš	Pays	Nchi	Nom + territoire	Terre désolée	Ez 15:8
Bangomire	מַעֲלֹו	mā'ālû	Ils ont agi perfidement	Wameasi	Verbe + faute	Infidélité	Ez 15:8

□ Notes thématiques – Ézéchiel 15

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Olushâli lw'omuzâbîbu ↔ גִּבּוֹן	Métaphore de Jérusalem	Ez 15:2		
Ecihimbi ↔ עֵץ	Utilité perdue	Ez 15:3		
Banalukwêbe omu muliro ↔ נִתֵּן לָאֵשׁ	Destruction par le feu	Ez 15:4		
Lunasingônoka ↔ נִשְׁרָף	Inutilité consommée	Ez 15:6		
Nahindamwîre obusù ↔ שְׁוִיתִי פָנַי	Rejet divin	Ez 15:7		
Muliro gwânabamalîre ↔ תֹּאכְלֶמָּה הָאֵשׁ	Châtiment final	Ez 15:7		
Bangomire ↔ מַעֲלֹו	Infidélité	Ez 15:8		
Ecihugo nâcijira bwâmwa, naciâna ↔ וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ	Ruine du territoire	Ez 15:8		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 16

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Yeruzalemu	יְרוּשָׁלַיִם	yērûšālayim	Jérusalem	Yerusalemu	Nom + ville	Ville personnifiée	Ez 16:2

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omukazi	אִשָּׁה	'iššāh	Femme	Mwanamke	Nom + image	Métaphore de la ville	Ez 16:2–3
Omubikira	תּוֹלְדוֹת	tôlēḏôt	Naissance	Kuzaliwa	Nom + origine	Origine païenne	Ez 16:3
Omwana	תִּינוֹקֶת	tinōqet	Nourrisson	Mtoto mchanga	Nom + enfance	Abandon initial	Ez 16:4–5
Oyûmîrwe	וָאֶעְבֹּר	wā'ě'ēbōr	Je passai près de toi	Nilipita karibu nawe	Verbe + compassion	Intervention divine	Ez 16:6
Oyambîrwe	וָאֶבְרַךְ	wā'abbārēk	Je t'ai vêtue	Nilikuvalisha	Verbe + alliance	Adoption divine	Ez 16:8–10
Enyumba	בַּיִת	bayit	Maison	Nyumba	Nom + lieu	Alliance établie	Ez 16:10–14
Obuhemusi	תַּזְנוּת	taznût	Prostitution	Uzinzi	Nom + faute	Infidélité spirituelle	Ez 16:15–17
Abazimu	גִּלּוּלִים	gillûlîm	Idoles	Sanamu	Nom + culte	Idolâtrie	Ez 16:17–20
Abana	בָּנִים	bānîm	Enfants	Watoto	Nom + offrande	Sacrifice humain	Ez 16:20–21
Olugendo lubî	דֶּרֶךְ	derek	Mauvaise voie	Njia mbaya	Nom + conduite	Déviation morale	Ez 16:22–25
Abanya-Mîsiri	מִצְרַיִם	miṣrāyim	Égyptiens	Wamisri	Nom + peuple	Alliance impure	Ez 16:26
Abanya-Asûru	אַשּׁוּר	'aššûr	Assyriens	Waashuru	Nom + peuple	Séduction politique	Ez 16:28
Abanya-Babiloni	בָּבֶל	bābel	Babyloniens	Wababeli	Nom + peuple	Alliance finale	Ez 16:29
Enshonyi	קָלוֹן	qālôn	Honte	Aibu	Nom + émotion	Révélation du péché	Ez 16:52–54
Mugomôke	שׁוּבוּ	šûbû	Revenez	Rudini	Impératif + appel	Conversion	Ez 16:61–63

□ Notes thématiques – Ézéchiel 16

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Wakubakubira omu mukò ↔ מתבוססת בְּמִינֶיהָ	Abandon initial	Ez 16:6		
Mango ga kushebwa ↔ עֵת זָדִים	Maturité féminine	Ez 16:8		
Endagâno ↔ בְּרִית	Union divine	Ez 16:8		
Amavurha ↔ שֵׁשׁ	Beauté offerte	Ez 16:10		
Wajā irenge ↔ שֵׁם	Gloire publique	Ez 16:14		
Ensanamu z'abalume ↔ צִלְמֵי זָכָר	Prostitution spirituelle	Ez 16:17		
Wàrhôla bagala bâwe ↔ וַתִּקְחֵי אֶת-בְּנֶיהָ	Infanticide rituel	Ez 16:20		
Oluhembo ↔ אֲתֵנָן	Inversion des rôles	Ez 16:33		
Enshonyi ↔ בְּלִפְנֵי	Réveil moral	Ez 16:52		
Nâshubiyimanza ↔ וְהַשִּׁיבוּתִי	Promesse finale	Ez 16:53		
Endagâno y'ensiku ↔ בְּרִית עוֹלָם	Fidélité divine	Ez 16:60		
Wanamanya oku mbà Nyamubâho ↔ וַיִּדְעַתָּ כִּי אֲנִי יְהוָה	Signature divine	Ez 16:62		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 17

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Olwiganyo	מָשָׁל	māšāl	Parabole	Methali	Nom + genre	Enseignement prophétique	Ez 17:2
Enyunda nnene	נֶשֶׁךְ גָּדוֹל	neše' r gādōl	Grand aigle	Tai mkubwa	Nom + symbole	Pouvoir impérial	Ez 17:3
Omurhi gw'omuyerezi	אֶרֶז	'erez	Cèdre	Mwerezzi	Nom + arbre	Noblesse royale	Ez 17:3
Ishami	יָנֵקֶת	yāneqet	Jeune pousse	Chipukizi	Nom + croissance	Héritier royal	Ez 17:4
Cihugo c'abarhimbûzi	אֶרֶץ סְחָרִים	'ereṣ sōḥārîm	Terre de marchands	Nchi ya wafanyabiashara	Nom + lieu	Babylone	Ez 17:4
Muzâbîbu	גֶּפֶן	gephen	Vigne	Mzabibu	Nom + plante	Royaume de Juda	Ez 17:6
Emiziî	שְׂרָשִׁים	šōrāšîm	Racines	Mizizi	Nom + attachement	Allégeance politique	Ez 17:7
Ishwa ly'okuyêra	שָׂדֶה טוֹב	śādeh tōb	Champ fertile	Shamba lenye rutuba	Nom + bénédiction	Terre promise	Ez 17:8

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ecigundu	גֶּפֶן טוֹבָה	gephen tōbāh	Bonne vigne	Mzabibu mzuri	Nom + potentiel	Espoir déçu	Ez 17:9
Empûsi y'ebuzûka-zûba	רוּחַ קְדִים	rûah qādîm	Vent d'est	Upepo wa mashariki	Nom + jugement	Fléau naturel	Ez 17:10
Endagâno	בְּרִית	bērît	Alliance	Agano	Nom + engagement	Pacte royal	Ez 17:13
Avune	וַיִּפֹּר	wayyāper	Il a rompu	Alivunja	Verbe + trahison	Infidélité politique	Ez 17:15
Akasira	מַצוֹד	māšōḏ	Filet	Mtego	Nom + piège	Jugement divin	Ez 17:20
Irhwêrhwè	צֶמֶרֶת	šammeret	Sommet	Tawi la juu	Nom + sélection	Rameau choisi	Ez 17:22
Muyerêzi mwinjinjâ	אֶרֶץ אֲדָמִי	'erez 'ādîr	Cèdre majestueux	Mwerezi mkuu	Nom + arbre	Royaume restauré	Ez 17:23
Ebinyunyi	צִפּוֹרִים	šippōrîm	Oiseaux	Ndege	Nom + peuples	Nations abritées	Ez 17:23
Oyumya	הִשְׁפִּיל	hišpîl	Il abaisse	Anashusha	Verbe + renversement	Humiliation divine	Ez 17:24
Anashubijira	הִגְבִּיחַ	higbiāḥ	Il élève	Anainua	Verbe + restauration	Exaltation divine	Ez 17:24

□ Notes thématiques – Ézéchiél 17

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Olwiganyo ↔ מִשָּׁל	Enseignement prophétique	Ez 17:2		
Enyunda nnene ↔ נִשְׂרָה גְּדוֹלָה	Pouvoir impérial (Babylone)	Ez 17:3		
Muzâbîbu ↔ גֶּפֶן	Royaume de Juda	Ez 17:6		
Empûsi y'ebuzûka-zûba ↔ רוּחַ קְדִים	Fléau naturel	Ez 17:10		
Endagâno ↔ בְּרִית	Pacte royal	Ez 17:13		
Avune ↔ וַיִּפֹּר	Infidélité politique	Ez 17:15		
Akasira ↔ מַצוֹד	Jugement divin	Ez 17:20		
Irhwêrhwè ↔ צֶמֶרֶת	Rameau choisi	Ez 17:22		

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Muyerêzi mwinjinjâ ↔ אָרֶז אָדיר	Royaume restauré	Ez 17:23		
Ebinyunyi ↔ עֲבִירִים	Nations abritées	Ez 17:23		
Oyumya ↔ הַשְׁפִּיל	Humiliation divine	Ez 17:24		
Anashubijira ↔ הַגְבִּיהַ	Exaltation divine	Ez 17:24		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 18

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mugani	מָשָׁל	māšāl	Proverbe	Methali	Nom + parole	Sagesse populaire	Ez 18:2
Balire ebîrhumbwe	אָבוֹת יֶאֱכְלוּ בֹסֵר	'ābōt yōkēlū bōser	Les pères ont mangé des raisins verts	Baba walikula zabibu chungu	Métaphore + héritage	Responsabilité collective	Ez 18:2
Amîno gabola	שִׁנֵּי הַבָּנִים תִּקְהֶנְנָה	šinnê habbānîm tiqqēhēnāh	Les dents des fils en sont agacées	Jino za watoto zinakakamaa	Image + conséquence	Injustice perçue	Ez 18:2
Obuzîne boshi	כָּל-הַנְּפֹשׁוֹת	kol-hannepāšōt	Toutes les âmes	Nafsi zote	Nom + être	Appartenance divine	Ez 18:4
Owajizire ecâha	הַנֶּפֶשׁ הַחַטָּאת	hannepēš haḥōtē' t	L'âme qui pêche	Nafsi inayotenda dhambi	Nom + faute	Responsabilité personnelle	Ez 18:4
Mushinganyanya	צַדִּיק	ṣaddîq	Juste	Mwenye haki	Nom + vertu	Justice individuelle	Ez 18:5
Omubî	רָשָׁע	rāšā'	Méchant	Mwovu	Nom + faute	Condamnation individuelle	Ez 18:10
Arhatumula h'îshe	לֹא-יִשָּׂא עוֹן הָאָב	lō-yissā' 'āwōn hā'āb	Il ne portera pas la faute de son père	Hatachukua dhambi ya baba yake	Verbe + séparation	Rupture héréditaire	Ez 18:20
Ahemberwa	עַל-צִדְקָתוֹ	'al-ṣidqātō	Selon sa justice	Kulingana na haki yake	Préposition + mérite	Rétribution juste	Ez 18:20
Ahanirwa	עַל-רָשָׁעוֹ	'al-ris'ō	Selon sa méchanceté	Kulingana na uovu wake	Préposition + faute	Rétribution juste	Ez 18:20
Akacîyûnjuza	וְשָׁב	wěšāb	Il se détourne	Akatubu	Verbe + conversion	Repentance	Ez 18:21

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Arhankafâ	לֹא יָמוּת	lō yāmût	Il ne mourra pas	Hatakufa	Négation + vie	Grâce divine	Ez 18:21
Barhankaciken gêra	לֹא תִזְכֹּר	lō tizzākēr	Ne sera pas rappelé	Haitakumbu kwa	Négation + mémoire	Pardon	Ez 18:22
Alame	חַיָּה יְחִיָּה	hāyō yīhyeh	Il vivra	Ataishi	Verbe + vie	Bénédiction	Ez 18:22
Ntà kwirirwa olufû	לֹא-אֶחְפֹּץ בְּמוֹת	lō-'ehpōš bēmōt	Je ne prends pas plaisir à la mort	Sipendi kifo	Négation + volonté	Compassion divine	Ez 18:32
Mugomôke	שׁוּבוּ	šûbû	Revenez	Rudini	Impératif + appel	Conversion	Ez 18:30–32
Omurhima muhyâhya	לֵב הָדָשׁ	lēb ḥādāš	Cœur nouveau	Moyo mpya	Métaphore + régénération	Transformation intérieure	Ez 18:31
Omûka muhyâhya	רוּחַ הַדְּשָׁה	rûah ḥădāšāh	Esprit nouveau	Roho mpya	Métaphore + renouveau	Vie nouvelle	Ez 18:31

□ Notes thématiques – Ézéchiél 18

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Mugani ↔ מָשָׁל	Sagesse populaire	Ez 18:2		
Obuzîne boshi ↔ כְּלִי-הַנְּפִשׁוֹת	Appartenance divine	Ez 18:4		
Owajizire ecâha ↔ הַנְּפִשׁ הַחַטָּאת	Responsabilité personnelle	Ez 18:4		
Arhatumula h'îshe ↔ לֹא-יִשָּׂא עֹן הָאָב	Rupture héréditaire	Ez 18:20		
Ahemberwa ↔ עַל-צַדִּיקָתוֹ	Rétribution juste	Ez 18:20		
Akaciýûnjuza ↔ וְשָׁב	Repentance	Ez 18:21		
Barhankacikengêra ↔ לֹא תִזְכֹּר	Pardon	Ez 18:22		
Ntà kwirirwa olufû ↔ לֹא-אֶחְפֹּץ בְּמוֹת	Compassion divine	Ez 18:32		
Mugomôke ↔ שׁוּבוּ	Conversion	Ez 18:30–32		
Omurhima muhyâhya ↔ לֵב הָדָשׁ	Transformation intérieure	Ez 18:31		

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Omûka muhyâhya ↔ רוּחַ חַיָּה	Vie nouvelle	Ez 18:31		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 19

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omulenge	קִינָה	qînāh	Lamentation	Maombolezo	Nom + genre	Chant funèbre	Ez 19:1
Ntale-kazi	לְבִיאָה	lēbî'āh	Lionne	Simba jike	Nom + image	Métaphore de Juda	Ez 19:2
Mucûka gwa ntale-ndume	גּוֹרֵי אֶרְיֹות	gûrê 'ārāyōt	Petits de lion	Wana wa simba	Nom + descendance	Princes de Juda	Ez 19:3
Akazilya abantu	טָרַף טָרַף	tārap taret	Il dévora des hommes	Alikula watu	Verbe + violence	Tyrannie	Ez 19:3
Amashanja	גּוֹיִם	gōyīm	Nations	Mataifa	Nom + peuple	Jugement extérieur	Ez 19:4
Emigera	חֲסִים	ḥaḥīm	Crochets	Nyuzi za kuvulia	Nom + capture	Arrestation royale	Ez 19:4
Irhonga	כְּלוּב	kělûb	Cage	Kifungio	Nom + prison	Exil à Babylone	Ez 19:9
Muzâbîbu	גֶּפֶן	gephen	Vigne	Mzabibu	Nom + plante	Dynastie royale	Ez 19:10
Rhurhi rhw'obwâmi	שֶׁבֶט מִמְשָׁלָה	šēbet memšālāh	Sceptre de royauté	Fimbo ya utawala	Nom + symbole	Autorité royale	Ez 19:11
Empûsi y'ebuzûka-zûba	רוּחַ קְדִים	rûaḥ qādīm	Vent d'est	Upepo wa mashariki	Nom + fléau	Jugement divin	Ez 19:12
Omuliro	אֵשׁ	'ēš	Feu	Moto	Nom + destruction	Châtiment final	Ez 19:14
Ishami lizibuzibu	זֶרַע זָרִים	zar'āh 'āzīm	Rameau vigoureux	Tawi lenye nguvu	Nom + force	Espoir royal	Ez 19:14

□ Notes thématiques – Ézéchiél 19

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Omulenge ↔ קִינָה	Chant funèbre	Ez 19:1		
Ntale-kazi ↔ לְבִיאָה	Métaphore de Juda	Ez 19:2		
Mucûka gwa ntale-ndume ↔ גּוֹרֵי אֶרְיֹות	Princes de Juda	Ez 19:3		

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Emigera ↔ תָּחִים	Arrestation royale	Ez 19:4		
Irhonga ↔ כְּלוּב	Exil à Babylone	Ez 19:9		
Muzâbîbu ↔ מְזַבְּבִי	Dynastie royale	Ez 19:10		
Rhurhi rhw'obwâmi ↔ שְׁכֵט מְמַשְׁלָה	Autorité royale	Ez 19:11		
Empûsi y'ebuzûka-zûba ↔ רוֹחַ קָדִים	Jugement divin	Ez 19:12		
Omuliro ↔ אָשׁ	Châtiment final	Ez 19:14		
Ishami lizibuzibu ↔ יִרְעָה עֲזִים	Espoir royal	Ez 19:14		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 20

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Emwanzi	תועבות	tō'ābōt	Abominations	Machukizo	Nom + faute	Idolâtrie persistante	Ez 20:4
Okuyishindôsa	לְדַרְשׁ אֹתִי	lidrōš 'ōtî	Me consulter	Kunitafuta	Verbe + relation	Hypocrisie culturelle	Ez 20:3
Obukunizi	הֶמָּה	hēmāh	Fureur	Hasira	Nom + émotion	Colère divine	Ez 20:8
Ensiku za Sabato	שַׁבְּתוֹתַי	šabbētōtay	Mes sabbats	Sabato zangu	Nom + signe	Alliance et sanctification	Ez 20:12
Cihugo cihululamwo amarhà n'obûci	אֶרֶץ זֶבֶת הַלֵּב וְדִבְשׁ	'ereš zābaṭ ḥālāb ûdebaš	Terre où coulent lait et miel	Nchi ya maziwa na asali	Métaphore + promesse	Terre promise	Ez 20:6
Mushandabanya	הַפִּיץ	hēpîš	Disperser	Kutawanya	Verbe + exil	Jugement dispersif	Ez 20:23
Enterekêroz'abâna	תַּעֲבוֹתֵיהֶם	ta'ābōtêhem	Leurs abominations	Machukizo yao	Nom + sacrifice	Sacrifice d'enfants	Ez 20:26
Bama	בָּמָה	bāmāh	Haut lieu	Mahali pa juu	Nom + lieu	Culte idolâtre	Ez 20:29
Enfune ndârhi	יָד חֲזָאָה	yād ḥazāqāh	Main forte	Mkono wenye nguvu	Image + puissance	Rassemblement eschatologique	Ez 20:33
Irunguly'amashanja	מִדְבָּר הָעַמִּים	midbar hā'ammîm	Désert des peuples	Jangwa la mataifa	Lieu + jugement	Tribunal de l'exil	Ez 20:35
Obuhiri	מִסֹּרֶת	massōret	Verge de mesure	Fimbo ya kupima	Nom + tri	Séparation des rebelles	Ez 20:37
Litagatifu	קֹדֶשׁ	qōdšî	Ma sainteté	Utakatifu	Nom +	Sanctification	Ez

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
				wangu	sanctuaire	finale	20:39
Bukù bwa kurhûliriza	רִיחַ נִיחֹחַ	rēah nîhōah	Parfum apaisant	Harufu ya kupendaza	Métaphore + offrande	Adoration restaurée	Ez 20:41
Olugendo lwinyu	דַּרְכֵיכֶם	darkēkem	Vos voies	Njia zenu	Nom + conduite	Responsabilité morale	Ez 20:43
Omuliro gwafonfomera	אֵשׁ לְהָבָה	'ēš lehābāh	Feu flamboyant	Moto wa mwako	Image + jugement	Châtiment prophétique	Ez 20:47

□ Notes thématiques – Ézéchiél 20

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Emwanzi ↔ תועבות	Idolâtrie persistante	Ez 20:4		
Okuyishindôsa ↔ לְדַרְשׁ אֹתִי	Hypocrisie culturelle	Ez 20:3		
Ensiku za Sabato ↔ שְׁבֻתוֹתֵי	Alliance et sanctification	Ez 20:12		
Mushandabanya ↔ הַפִּיץ	Jugement dispersif	Ez 20:23		
Enterekêro z'abâna ↔ תַּעֲבוֹתֵיהֶם	Sacrifice d'enfants	Ez 20:26		
Bama ↔ בָּמָה	Culte idolâtre	Ez 20:29		
Enfune ndârhi ↔ יָד תְּזַקֶּה	Rassemblement eschatologique	Ez 20:33		
Irungu ly'amashanja ↔ מִדְבָּר הָעַמִּים	Tribunal de l'exil	Ez 20:35		
Obuhiri ↔ מַסּוֹרֶת	Séparation des rebelles	Ez 20:37		
Litagatifu ↔ קִדְּשִׁי	Sanctification finale	Ez 20:39		
Bukù bwa kurhûliriza ↔ רִיחַ נִיחֹחַ	Adoration restaurée	Ez 20:41		
Olugendo lwinyu ↔ דַּרְכֵיכֶם	Responsabilité morale	Ez 20:43		
Omuliro gwafonfomera ↔ אֵשׁ לְהָבָה	Châtiment prophétique	Ez 20:47		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 21

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Engôrho	חֶרֶב	hereb	Épée	Upanga	Nom + instrument	Jugement divin	Ez 21:3
Omuliro gwafonfomera	אֵשׁ לְהָבָה	'ēš lehābāh	Feu flamboyant	Moto wa mwako	Image + châtiment	Destruction totale	Ez 21:3

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Oyômola	שָׁלַף	šālaf	Dégainer	Kuchomoa	Verbe + action	Préparation au jugement	Ez 21:10
Akahababo	הָאָנַחַ	hē'ānaḥ	Gémis	Lia	Verbe + émotion	Prophétie incarnée	Ez 21:11
Rhubababo	שֹׁבֵר	šēber	Ruine	Maangamizi	Nom + conséquence	Choc du jugement	Ez 21:12
Akagasha	מִשְׁלֹל	mišlōl	Carrefour	Mahali panjia mbili	Nom + lieu	Décision prophétique	Ez 21:19
Enyungu	קֶסֶם	qesem	Divination	Uaguzi	Nom + présage	Guidance païenne	Ez 21:21
Ishungwè, cimanè, ntambala	כִּתֹר	keter	Couronne	Taji	Nom + royauté	Dignité renversée	Ez 21:26
Bwêrûlè	עֲוָה עֲוָה עֲוָה	‘awwāh ‘awwāh ‘awwāh	Ruine, ruine, ruine	Maangamizi, maangamizi, maangamizi	Répétition + intensité	Renversement total	Ez 21:27
Wahâbirw okutwa olubanja	אֲשֶׁר לֹהֲמִישְׁפָּט	‘āšer lō hammišpāt	Celui à qui appartient le droit	Yule mwenye haki ya hukumu	Expression + messianique	Héritier légitime	Ez 21:27
Amoni	בְּנֵי עַמּוֹן	bēnê ‘ammōn	Fils d’Ammon	Wana wa Amoni	Nom + peuple	Nation ennemie	Ez 21:28
Yamâyomolwa	הִלָּח	ḥullāh	Dépolie	Iliyopoteza kung’aa	Verbe + image	Épée profanée	Ez 21:28
Oburhè bwâni	חֲרוֹן אַף	ḥārōn ‘āp	Fureur	Hasira kali	Nom + émotion	Colère divine	Ez 21:31
Omukò	דָּם	dām	Sang	Damu	Nom + conséquence	Mort violente	Ez 21:32

□ Notes thématiques – Ézéchiél 21

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
-------	--------	----------	-------------------	------

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Engôrho ↔ קָרַב	Jugement divin	Ez 21:3		
Omuliro gwafonfomera ↔ אֶשׁ לְהָכָה	Destruction totale	Ez 21:3		
Oyômola ↔ נְשִׁלָּף	Préparation au jugement	Ez 21:10		
Akahababo ↔ הֶאֱנַח	Prophétie incarnée	Ez 21:11		
Akagasha ↔ מִשְׁלֹל	Décision prophétique	Ez 21:19		
Enyungu ↔ קָסָם	Guidance païenne	Ez 21:21		
Entambala ↔ קָתַר	Dignité renversée	Ez 21:26		
Bwêrûlè ↔ עֲנֵה עֲנֵה עֲנֵה	Renversement total	Ez 21:27		
Wahâbirw okutwa olubanja ↔ אֲשֶׁר לוֹ הִמְשִׁפֹּט	Héritier légitime	Ez 21:27		
Amoni ↔ בְּנֵי עֲמֹן	Nation ennemie	Ez 21:28		
Yamâyomolwa ↔ חֶלֶה	Épée profanée	Ez 21:28		
Oburhè bwâni ↔ חֲרוֹן אַף	Colère divine	Ez 21:31		
Omukò ↔ דָּם	Mort violente	Ez 21:32		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 22

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Wankatwa olubanja	תִּשְׁפֹּט	tišpōṭ	Juger	Hukumu	Verbe + mission	Accusation prophétique	Ez 22:2
Lugó lwabulaga omukò	עִיר שֹׁפֶקֶת דָּם	‘îr šōpēket dām	Ville qui répand le sang	Mji unaomwaga damu	Métaphore + faute	Violence urbaine	Ez 22:3
Waciyûbakira ga abazimu	עֲשֵׂתָה גִלּוּלִים	‘āsētā gillûlîm	Elle a fait des idoles	Imetengene za sanamu	Verbe + idolâtrie	Culte interdit	Ez 22:3
Ibonêsa-nshonyi	חֲרָפָה	herpāh	Honte	Aibu	Nom + émotion	Déshonneur public	Ez 22:4
Ishâbâbè	נִשְׁאוֹן	šā’ôn	Tumulte	Ghasia	Nom + bruit	Réputation chaotique	Ez 22:5
Bukenge buci	טְמֵאוּת	ṭum’ōṭ	Impuretés	Najisi	Nom + faute	Profanation du sanctuaire	Ez 22:8
Obushungunu bw’îshe	עֶרְוַת אֲבִיו	‘erwat ‘ābîw	Nudité de son père	Uchi wa baba yake	Image + inceste	Transgression familiale	Ez 22:10
Oluhembo	שֹׁחַד	šōḥad	Pot-de-vin	Rushwa	Nom + corruption	Injustice économique	Ez 22:12
Cûma cibîcibî	סִיג	sîg	Scories	Taka ya chuma	Métaphore + impureté	Métal impur	Ez 22:18

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ruganda	כור	kūr	Creuset	Tanuru	Nom + lieu	Fourneau du jugement	Ez 22:20
Ecihonzi	גֶשֶׁם	gešem	Pluie	Mvua	Image + fléau	Châtiment céleste	Ez 22:24
Ntale	אַרְיֵה	'aryēh	Lion	Simba	Métaphore + pouvoir	Violence des chefs	Ez 22:25
Irhegeko lyâni	תּוֹרָתִי	tôrātî	Ma loi	Sheria yangu	Nom + norme	Loi divine	Ez 22:26
Rhubwa rhw'emuzirhu	זֶ'עֵב	ze'ēb	Loup	Mbwa mwitu	Métaphore + cruauté	Exploitation des puissants	Ez 22:27
Obunywesi	שָׁוֹא	šāw'	Mensonge	Uongo	Nom + parole	Faux oracle	Ez 22:28
Olukûta	גֹּדֶר	gādēr	Mur	Ukuta	Image + intercession	Défense spirituelle	Ez 22:30
Oburhè	זַעַם	za'am	Indignation	Ghadhabu	Nom + émotion	Colère divine	Ez 22:31
Obukunizi	חֲמָה	hēmāh	Fureur	Hasira	Nom + intensité	Feu du jugement	Ez 22:31

□ Notes thématiques – Ézéchiel 22

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Wankatwa olubanja ↔ תּשָׁפֹט	Accusation prophétique	Ez 22:2		
Lugó lwabulaga omukò ↔ עִיר שֶׁפָּקֶתָהּ	Violence urbaine	Ez 22:3		
Waciyûbakiraga abazimu ↔ גְּלוּלִים	Culte interdit	Ez 22:3		
Bukenge buci ↔ טְמֵאוֹת	Profanation du sanctuaire	Ez 22:8		
Obushungunu bw'îshe ↔ עֲרֹנוֹת אֲבִיו	Transgression familiale	Ez 22:10		
Oluhembo ↔ שֹׁחַד	Injustice économique	Ez 22:12		
Cûma cibîcibî ↔ סִיג	Métal impur	Ez 22:18		
Ruganda ↔ כור	Fourneau du jugement	Ez 22:20		
Ntale ↔ אַרְיֵה	Violence des chefs	Ez 22:25		
Irhegeko lyâni ↔ תּוֹרָתִי	Loi divine	Ez 22:26		

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Rhubwa rhw'emuzirhu ↔ זֶבֶב	Exploitation des puissants	Ez 22:27		
Obunywesi ↔ שָׁנָא	Faux oracle	Ez 22:28		
Olukûta ↔ גִּדָּר	Défense spirituelle	Ez 22:30		
Oburhè ↔ זַעַם	Colère divine	Ez 22:31		
Obukunizi ↔ חֲמָה	Feu du jugement	Ez 22:31		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiel 23

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ohola	אֶהְלָה	'oholāh	Samarie	Samaria	Nom + symbole	Ville sœur infidèle	Ez 23:4
Oholiba	אֶהְלִיבָה	'oholîbāh	Jérusalem	Yerusalemu	Nom + symbole	Ville sœur infidèle	Ez 23:4
Obuhemusi	תַּזְנוּת	taznût	Prostitution	Uzinzi	Nom + faute	Infidélité spirituelle	Ez 23:3
Abanya-Asûru	אַשּׁוּר	'aššûr	Assyriens	Waashuru	Nom + peuple	Séduction politique	Ez 23:5
Abanya-Babiloni	בָּבֶל	bābel	Babyloniens	Wababeli	Nom + peuple	Alliance impure	Ez 23:17
Abazimu	גִּלּוּלִים	gillûlîm	Idoles	Sanamu	Nom + culte	Idolâtrie	Ez 23:7
Akabehe	כּוֹס	kōs	Coupe	Kikombe	Nom + image	Châtiment symbolique	Ez 23:32
Enshonyi	קָלוֹן	qālôn	Honte	Aibu	Nom + émotion	Révélation du péché	Ez 23:35
Olugendo lubî	דֶּרֶךְ	derek	Mauvaise voie	Njia mbaya	Nom + conduite	Déviation morale	Ez 23:27
Abantu barhâcifufumukwa	חֲמוֹן	hāmôn	Foule bruyante	Umati wenye kelele	Nom + groupe	Séduction collective	Ez 23:42
Omukazi muhemusi	נֶאֱפֶט	nō'epet	Femme adultère	Mwanamke mzinifu	Nom + image	Métaphore morale	Ez 23:44
Embugânano	קָהָל	qāhāl	Assemblée	Kusanyiko	Nom + jugement	Tribunal populaire	Ez 23:46
Omusisi	שׁוּד	šōd	Pillage	Unyang'anyi	Nom + châtiment	Destruction	Ez 23:4

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ishârha	זִמְהָ	zimmāh	Débauche	Uasherati	Nom + faute	Scandale national	6 Ez 23:48

□ Notes thématiques – Ézéchiél 23

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Ohola ↔ אֶהְלָה	Samarie	Ez 23:4		
Oholiba ↔ אֶהְלִיכָה	Jérusalem	Ez 23:4		
Obuhemusi ↔ תַּזְנוּת	Infidélité spirituelle	Ez 23:3		
Abanya-Asûru ↔ אֲשׁוּר	Séduction politique	Ez 23:5		
Abanya-Babiloni ↔ בָּבֶל	Alliance impure	Ez 23:17		
Abazimu ↔ גִּלּוּלִים	Idolâtrie	Ez 23:7		
Akabehe ↔ כּוֹס	Châtiment symbolique	Ez 23:32		
Enshonyi ↔ קִלְיוֹן	Révélation du péché	Ez 23:35		
Olugendo lubî ↔ דֶּרֶךְ	Déviations morale	Ez 23:27		
Omukazi muhemusi ↔ נֶאֱפָת	Métaphore morale	Ez 23:44		
Embugânano ↔ קֹהֵל	Tribunal populaire	Ez 23:46		
Omusisi ↔ שׂוֹד	Destruction	Ez 23:46		
Ishârha ↔ זִמְהָ	Scandale national	Ez 23:48		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiél 24

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Enyungu	סִיר	sîr	Marmite	Sufuria	Nom + image	Parabole du jugement	Ez 24:3
Ebihimbi	נֶתְחִים	něṭāhîm	Morceaux	Vipande	Nom + viande	Victimes du feu	Ez 24:4
Ecibuzi	עֲצָם	‘āṣām	Os	Mfupa	Nom + élément	Résistance au feu	Ez 24:5
Omukò	דָּם	dām	Sang	Damu	Nom + faute	Violence impunie	Ez 24:7
Izinga	הֶלְאָה	hel’āh	Rouille	Kutu	Nom + impureté	Péché incrusté	Ez 24:6,11,12
Oburhè	זַעַם	za‘am	Indignation	Ghadhabu	Nom + émotion	Colère divine	Ez 24:8,14
Obukunizi	הֶמָּה	hēmāh	Fureur	Hasira	Nom + intensité	Feu du jugement	Ez 24:14

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Caligumizà	מַחְמַד	maḥmad	Objet de délice	Kipenzi	Nom + relation	Épouse d'Ézéchiël	Ez 24:16
Obushagaluke	מַכָּה	makkāh	Coup	Pigo	Nom + perte	Deuil prophétique	Ez 24:16
Mishîbo y'abafire	אֵבֶל	'ēbel	Deuil	Maombolezo	Nom + rite	Lamentation interdite	Ez 24:17
Omugati bankamulerhera	לֶחֶם אֲנָשִׁים	leḥem 'ānāšîm	Pain des hommes	Mkate wa watu	Expression + coutume	Consolation sociale	Ez 24:17,22
Cimanyîso	אוֹת	'ōt	Signe	Ishara	Nom + fonction	Acte prophétique	Ez 24:24
Kayîguka	יִפְתָּח	yiṭṭah	S'ouvrira	Itafunguka	Verbe + parole	Fin du silence	Ez 24:27

□ Notes thématiques – Ézéchiël 24

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Enyungu ↔ סִיר	Parabole du jugement	Ez 24:3		
Omukò ↔ דָּם	Violence impunie	Ez 24:7		
Izinga ↔ חֲלָאָה	Péché incrusté	Ez 24:6,11,12		
Oburhè ↔ זַעַם	Colère divine	Ez 24:8,14		
Caligumizà ↔ מַחְמַד	Épouse d'Ézéchiël	Ez 24:16		
Mishîbo y'abafire ↔ אֵבֶל	Lamentation interdite	Ez 24:17		
Omugati bankamulerhera ↔ לֶחֶם אֲנָשִׁים	Consolation sociale	Ez 24:17,22		
Cimanyîso ↔ אוֹת	Acte prophétique	Ez 24:24		
Kayîguka ↔ יִפְתָּח	Fin du silence	Ez 24:27		

□ Dictionnaire contextuel corrigé – Ézéchiël 25

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Bene Amoni	בְּנֵי עַמּוֹן	bēnê 'ammôn	Fils d'Ammon	Wana wa Amoni	Nom + peuple	Moquerie et jugement	Ez 25:2-7

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Aka-Nyamuzinda	מִקְדָּשִׁי	miqdāšî	Mon sanctuaire	Patakatifu pangu	Nom + lieu	Objet de mépris	Ez 25:3
Raba	רַבָּה	rabbāh	Rabba	Raba	Nom + ville	Capitale ammonite	Ez 25:5
Cirâlo cangamia	נֹוֹ גַמְלִים	něwê gěmallîm	Repaire de chameaux	Makazi ya ngamia	Métaphore + lieu	Dévastation	Ez 25:5
Akagasha	שִׂמְחָה	śimḥāh	Joie	Furaha	Nom + émotion	Moquerie	Ez 25:6
Kagayo	בִּזְיוֹן	bizzāyôn	Mépris	Dihaka	Nom + émotion	Dérision	Ez 25:6
Mashanja	גּוֹיִם	gôyim	Nations	Mataifa	Nom + peuple	Exil et dispersion	Ez 25:7

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mowabu	מוֹאָב	mō'āḇ	Moab	Moabu	Nom + peuple	Mépris et jugement	Ez 25:8-11
Seyiri	שְׂעִיר	śē'îr	Séïr	Seiri	Nom + région	Comparaison moqueuse	Ez 25:8
Beti-ha-Yeshimoti	בֵּית הַיְשִׁמוֹת	bêt hayěšîmôt	Beth-Jeshimoth	Beth-Yesimoti	Nom + ville	Cité moabite	Ez 25:9
Baali-Meoni	בַּעַל מְעֹנָה	ba'al mē'ôn	Baal-Meon	Baali-Meoni	Nom + ville	Cité moabite	Ez 25:9

Mashi	Hébreu u	Translittération n	Français	Kiswahili	Grammaire e	Thème	Réf.
Kiriyatayimi	קִרְיַתַּיִם	qiryātāyim	Kiriataïm	Kiryatayimu	Nom + ville	Cité moabite	Ez 25:9

Mashi	Hébreu u	Translittération n	Français	Kiswahili i	Grammaire e	Thème	Réf.
Edomu	עֲדוֹם	'ēḏôm	Édom	Edomu	Nom + peuple	Vengeance excessive	Ez 25:12–14
Olwihôlo	נָקָם	nāqām	Vengeance	Kisasi	Nom + émotion	Motif du jugement	Ez 25:12
Temani	תֵּימָן	tēymān	Témân	Temani	Nom + ville	Région d'Édom	Ez 25:13
Dedani	דִּדָן	dēḏān	Dedân	Dedani	Nom + ville	Région d'Édom	Ez 25:13

Mashi	Hébreu u	Translittération n	Français	Kiswahili li	Grammaire e	Thème	Réf.
Bafilistini	פְּלִשְׁתִּים	pēlišṭîm	Philistins	Wafilisti	Nom + peuple	Mépris et destruction	Ez 25:15–17
Akagayo	שִׂמְחָה	śimḥāh	Joie malveillante	Furaha ya dhihaka	Nom + émotion	Moquerie	Ez 25:15
Abanya-Kereti	כְּרֵתִים	kērētîm	Crétois	Wakreti	Nom + peuple	Cible du jugement	Ez 25:16
Burhambabw'enyanga	חֹף הַיָּם	ḥôṗ hayyām	Bord de mer	Ufukoni mwa bahari	Nom + lieu	Localisation des Philistins	Ez 25:16

□ Notes thématiques – Ézéchiel 25

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Bene Amoni ↔ בְּנֵי עַמּוֹן	Nation voisine moqueuse	Ez 25:2–7		
Mowabu ↔ מוֹאָב	Nation méprisante	Ez 25:8–11		
Edomu ↔ אֱדוֹם	Nation vengeresse	Ez 25:12–14		
Bafilistini ↔ פְּלִשְׁתִּים	Nation haineuse	Ez 25:15–17		
Olwihôlo ↔ נָקָם	Représailles excessives	Ez 25:12,14		
Olunda lw'ebuzûka-zûba ↔ בְּנֵי קֶדֶם	Agents du jugement	Ez 25:4,10		
Lubaga lwâni Israheli ↔ יָד עַמִּי יִשְׂרָאֵל	Instrument du jugement	Ez 25:14		
Enyihôlo ↔ נִקְמֹת	Jugement divin	Ez 25:17		

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 26

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Tiri	צֹר	zōr	Tyr	Tiro	Nom propre	Ville marchande jugée	Ez 26:2
Yeruzalemu	יְרוּשָׁלַיִם	yērûšālayim	Jérusalem	Yerusalemu	Nom propre	Ville sainte blessée	Ez 26:2
Enyanja	יָם	yām	Mer	Bahari	Nom + lieu	Métaphore du jugement	Ez 26:3–5
Enkûta	חֻמּוֹת	ḥômôt	Murailles	Kuta	Nom + structure	Fortifications détruites	Ez 26:4, 9, 12
Enkingi	מִבְצָר	mibṣār	Tours	Ngome	Nom + structure	Défense renversée	Ez 26:4, 9
Akatulo	סֵלַע	selaʿ	Rocher	Mwamba	Nom + matière	Résidu de ruine	Ez 26:4, 14
Lwanikiro lwa rhwêshe	מִשְׁטוֹחַ לְדַיִּים	mištōaḥ lēdayyîm	Séchoir de filets	Mahali pa kukausha nyavu	Métaphore + usage	Ruine totale	Ez 26:5, 14
Mashanja	גּוֹיִם	gōyim	Nations	Mataifa	Nom + peuple	Agents du jugement	Ez 26:3, 5, 7, 10

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nabukondono zori	נְבוּכַדְנֶצַּר	něbûkādne'ššar	Nabuchodonosor	Nebukadneza	Nom propre	Roi conquérant	Ez 26:7
Enfarasi	סוּס	sûs	Cheval	Farasi	Nom + animal	Armée envahissante	Ez 26:7–10
Engâlè	רֶכֶב	rekeb	Chariot	Gari la vita	Nom + véhicule	Force militaire	Ez 26:7, 10
Emisinga	דָּיֵק	dāyēq	Terrasse de siège	Ngome ya kuzingira	Nom + stratégie	Siège militaire	Ez 26:8
Empenzi	כָּפִיס	kāpîs	Bélier	Nyundo ya vita	Nom + arme	Destruction ciblée	Ez 26:9
Obuhirhi	חֶמֶד	hēmed	Richesse	Mali	Nom + bien	Butin pillé	Ez 26:12
Oburhunzi	סְחָרָה	sěhōrāh	Marchandises	Bidhaa	Nom + commerce	Pillage économique	Ez 26:12
Enyimbo	שִׁיר	šîr	Chant	Wimbo	Nom + art	Silence imposé	Ez 26:13
Ebitari	נְבָלִים	něbālîm	Harpes	Vinanda	Nom + instrument	Fin de la musique	Ez 26:13
Omulenge	רָעַשׁ	re'eš	Fracas	Mtikisiko	Nom + bruit	Réaction des nations	Ez 26:15–18
Abaluzi b'omu nyanja	נְשִׂאֵי הַיָּם	něšî'ē hayyām	Princes de la mer	Wakuu wa bahari	Nom + rôle	Témoins du désastre	Ez 26:16
Entemu	שָׂקִים	sāqqîm	Sacs	Magunia	Nom + vêtement	Deuil	Ez 26:16
Olwimbo lw'okukulakira	קִנָּה	qînāh	Lamentation	Maombolezo	Nom + chant	Deuil poétique	Ez 26:17
Engo zirhacibamwo bantu	עָרִים נְשַׁמּוֹת	'ārîm něšammôt	Villes dévastées	Miji iliyoharibiwa	Nom + lieu	Métaphore de ruine	Ez 26:19
Ekuzimu	שְׂאוֹל	šě'ôl	Shéol	Kuzimu	Nom + lieu	Monde des morts	Ez 26:20
Kahwenyenye k'ensiku	תְּהִיּוֹת אֶרֶץ	tahtîyyôt 'ereš	Profondeurs de la terre	Vilindi vya dunia	Métaphore + lieu	Descente aux enfers	Ez 26:20
Wakuyôbohwa	נִדְרָשׁוּ	nidrěšû	Recherché	Atatafutwa	Verbe + absence	Disparition définitive	Ez 26:21

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Tiri** ↔ צֹר (zōr) : ville marchande, cible du jugement
- **Enyanja** ↔ יָם (yām) : image du chaos et de la puissance
- **Akatulo** ↔ סֵלַע (sela) : rocher, résidu de ruine
- **Lwanikiro lwa rhwêshe** ↔ מִשְׁטוֹחַ לְדַיִּים (mišṭōaḥ lēdayyîm) : séchoir de filets, métaphore de désolation
- **Ekuzimu** ↔ שְׂאוֹל (šē'ôl) : monde des morts, lieu de descente
- **Obuhirhi** ↔ הֵמֶד (hēmed) : richesse, cible du pillage
- **Olwimbo lw'okukulakira** ↔ קִינָה (qînāh) : lamentation, chant funèbre

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 27

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Tiri	צֹר	zōr	Tyr	Tiro	Nom propre	Ville marchande	Ez 27:2–3
Enyanja	יָם	yām	Mer	Bahari	Nom + lieu	Lieu de commerce et de chute	Ez 27:3–4
Seniri	שֶׁנִיר	šēnîr	Senir	Seniri	Nom + montagne	Source de bois	Ez 27:5
Libano	לְבָנוֹן	lēbānôn	Liban	Lebanoni	Nom + montagne	Source de cèdres	Ez 27:5
Bashani	בָּשָׁן	bāšān	Bashan	Bashani	Nom + région	Source de bois	Ez 27:6
Kitimi	כִּתִּים	kittîm	Kittim	Kitimu	Nom + île	Artisanat maritime	Ez 27:6
Mîsiri	מִצְרַיִם	miṣrāyim	Égypte	Misri	Nom + pays	Source de lin	Ez 27:7
Elisha	עֲלִישָׁה	'ēlišāh	Élisha	Elisha	Nom + région	Source de teintures	Ez 27:7
Sidoni	צִידוֹן	ṣîdôn	Sidon	Sidoni	Nom + ville	Marins	Ez 27:8
Arvadi	אַרְוַד	'arwād	Arvad	Arvadi	Nom + ville	Marins	Ez 27:8, 11
Gebali	גִּבְלִי	gēbāl	Gebal	Gebali	Nom + ville	Charpentiers	Ez 27:9
Persi	פָּרַס	pāras	Perse	Uajemi	Nom + peuple	Soldats	Ez 27:10
Ludi	לֹוד	lûd	Lud	Ludi	Nom + peuple	Soldats	Ez 27:10
Puti	פּוּט	pūṭ	Puth	Puti	Nom + peuple	Soldats	Ez 27:10
Tarsisi	תַּרְשִׁישׁ	taršîš	Tarsis	Tarsisi	Nom + ville	Commerce	Ez

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
						maritime	27:12, 25
Yavani	יָוָן	yāwān	Javan	Yavani	Nom + peuple	Commerce d'esclaves	Ez 27:13, 19
Tubali	תּוּבַל	tubāl	Tubal	Tubali	Nom + peuple	Commerce d'esclaves	Ez 27:13
Mesheki	מֶשֶׁכָּ	mešek	Méchek	Mesheki	Nom + peuple	Commerce d'esclaves	Ez 27:13
Beti-Togarma	בֵּית תּוֹגַרְמָה	bêt tōgarmāh	Beth-Togarma	Beti-Togarma	Nom + région	Commerce de chevaux	Ez 27:14
Dedani	דִּדָּן	dědān	Dedan	Dedani	Nom + peuple	Commerce maritime	Ez 27:15, 20
Edomu	עֲדוֹם	'ēdôm	Édom	Edomu	Nom + peuple	Commerce de pierres précieuses	Ez 27:16
Yûda	יְהוּדָה	yěhûdāh	Juda	Yuda	Nom + peuple	Commerce agricole	Ez 27:17
Israheli	יִשְׂרָאֵל	yîsrā'ēl	Israël	Israeli	Nom + peuple	Commerce agricole	Ez 27:17
Damasi	דַּמָּשֶׁק	dammešeq	Damas	Damasi	Nom + ville	Commerce de vin	Ez 27:18
Uzali	עֻזַּל	'uzzāl	Uzal	Uzali	Nom + ville	Métaux et épices	Ez 27:19
Arabiya	עֲרַב	'ārāb	Arabie	Arabia	Nom + région	Commerce pastoral	Ez 27:21
Kedari	קֶדָר	qēdār	Kédar	Kedari	Nom + peuple	Commerce pastoral	Ez 27:21
Seba	שֶׁבָּא	šēbā'	Saba	Seba	Nom + peuple	Commerce de luxe	Ez 27:22, 23
Rama	רַעְמָה	ra'māh	Raama	Rama	Nom + peuple	Commerce de luxe	Ez 27:22
Harani	חָרָן	hārān	Haran	Harani	Nom + ville	Commerce textile	Ez 27:23
Kane	כְּנָה	kānēh	Cané	Kane	Nom + ville	Commerce textile	Ez 27:23
Edeni	עֵדֶן	'ēden	Éden	Edeni	Nom + ville	Commerce textile	Ez 27:23
Asûru	אַשּׁוּר	'aššûr	Assur	Asuru	Nom + peuple	Commerce textile	Ez 27:23
Kilmadi	כִּלְמַד	kilmad	Kilmad	Kilmadi	Nom + peuple	Commerce textile	Ez 27:23

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Tiri** ↔ צִיר (zōr) : ville marchande, orgueilleuse et déchue
- **Enyanja** ↔ יָם (yām) : espace de commerce et de jugement
- **Mashanja** ↔ גּוֹיִם (gōyim) : nations commerçantes et destructrices
- **Oburhimbûzi** ↔ סְחָרָה (sēḥōrāh) : marchandises, richesse de Tiri
- **Amârho** ↔ אֲנִיּוֹת (ʾāniyyôt) : navires, symboles de puissance commerciale
- **Obugale** ↔ רֶכֶּלָה (rēkullāh) : trafic, activité marchande
- **Empûsi y'ebuzûka-zûba** ↔ רוּחַ קְדִים (rûah qādîm) : vent d'est, image du jugement
- **Ekuzimu** ↔ שְׂאוֹל (šē'ôl) : monde des morts, chute finale

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 28

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mwâmi w'e Tiri	נְגִיד צִיר	něgîd zōr	Prince de Tyr	Mkuu wa Tiro	Nom + titre	Arrogance et chute	Ez 28:2
Nyamuzinda	אֱלֹהִים	'ēlōhîm	Dieu	Mungu	Nom + divinité	Prétention divine	Ez 28:2, 9
Daniyeli	דָּנִיֵּאל	dāniyyē'l	Daniel	Danieli	Nom propre	Sagesse comparée	Ez 28:3
Oburhimanya	חֻכְמָה	ḥokmāh	Sagesse	Hekima	Nom + qualité	Source de richesse	Ez 28:4–5
Bugale	סְחָרָה	sēḥōrāh	Commerce	Biashara	Nom + activité	Source d'orgueil	Ez 28:5
Ishwa lya Nyamuzinda	גֶּן-עֵדֶן	gan-'ēden	Jardin d'Éden	Bustani ya Edeni	Nom + lieu	Origine mythique	Ez 28:13
Mabuye ga ngulo ndârhi	אֲבֵן יָקָר	'eben yāqār	Pierres précieuses	Mawe ya thamani	Nom + matière	Ornement royal	Ez 28:13
Kerûbini wakazikulanga	כְּרוּב מְשֹׁחָה	kerûb māsḥāh	Chérubin protecteur	Kerubi mlinzi	Nom + rôle	Gloire céleste	Ez 28:14
Amasèsè g'omuliro	אֲבֵן-אֵשׁ	'abnê-'ēš	Pierres de feu	Mawe ya moto	Métaphore + lieu	Sanctuaire céleste	Ez 28:14
Oburhimbûzi	רֶכֶּלָה	rēkullāh	Trafic	Biashara ya siri	Nom + faute	Source de péché	Ez 28:16, 18
Obucîbone	גָּאוֹן	gā'ôn	Orgueil	Kiburi	Nom + émotion	Chute spirituelle	Ez 28:17
Enyumpa y'aka-Nyamuzinda	מִקְדָּשְׁכָּא	miqdāšēkā	Sanctuaire	Patakatifu	Nom + lieu	Profanation	Ez 28:18
Omuliro gwakufonfomer	אֵשׁ מִתּוֹךְ	'ēš mittôk	Feu du milieu	Moto kutoka	Métaphore + jugement	Destruction	Ez 28:18

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
a				ndani		intérieure	
Ôbà wa côbà	אין עוד	'ên 'ôḏ	Plus jamais	Hakutakuw a tena	Expression + finalité	Disparition	Ez 28:19

□ Dictionnaire contextuel – Sidoni & Israël (Ez 28:20–26)

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Sidoni	צִדּוֹן	ṣîḏôn	Sidon	Sidoni	Nom + ville	Jugement et purification	Ez 28:21–23
Irhenga	דִּין	dîn	Jugement	Hukumu	Nom + action	Révélation divine	Ez 28:22
Ecihuûsi	דֶּבֶר	deber	Peste	Tauni	Nom + fléau	Châtiment	Ez 28:23
Omukò gwâbulajikira	דָּם	dām	Sang	Damu	Nom + conséquence	Violence	Ez 28:23
Mushûgi gwankalemaza	סִרְפָּד	sîrpād	Épine blessante	Mwiba unaoumiza	Métaphore + oppression	Ez 28:24	
Lukerêrhe lwankayôgôla	קוֹשׁ מַכְאִיב	qôṣ mak'îḇ	Écharde douloureuse	Mwiba unaouma	Métaphore + oppression	Ez 28:24	
Yakôbo	יַעֲקֹב	ya'âqôḇ	Jacob	Yakobo	Nom propre	Héritage restauré	Ez 28:25
Omurhûla	שָׁלוֹם	šālôm	Paix	Amani	Nom + état	Restauration	Ez 28:26
Emizâbîbu	כֶּרֶםִּים	kērāmîm	Vignes	Mizabibu	Nom + culture	Vie prospère	Ez 28:26

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Mwâmi w'e Tiri** ↔ נְגִיד צָר (nĕgîd zôr) : figure d'orgueil et de chute
- **Nyamuzinda** ↔ אֱלֹהִים ('ēlōhîm) : prétention divine, motif du jugement
- **Kerûbini wakazikulanga** ↔ כְּרוּב מְשַׁקֵּה (kerûḇ māšḥāh) : chérubin protecteur, image céleste
- **Oburhimbûzi** ↔ רֶכֶּלָה (rĕḵullāh) : trafic, commerce corrompu
- **Obucibone** ↔ גָּאוֹן (gā'ôn) : orgueil, cause de la chute
- **Omuliro gwakufonfomera** ↔ אֵשׁ מִתּוֹךְ ('ēš mittôḵ) : feu intérieur, jugement divin
- **Sidoni** ↔ צִדּוֹן (ṣîḏôn) : ville purifiée par le jugement
- **Israheli** ↔ יִשְׂרָאֵל (yîsrā'el) : peuple restauré dans la paix

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 29

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mîsiri	מִצְרַיִם	miṣrāyim	Égypte	Misri	Nom + pays	Nation orgueilleuse jugée	Ez 29:2-16
Faraoni	פַּרְעֹה	par'ōh	Pharaon	Farao	Nom + roi	Roi arrogant	Ez 29:2-3
Ngôna	תַּנִּין	tannîn	Grand crocodile	Mamba mkubwa	Métaphore + animal	Image du Pharaon	Ez 29:3
Ba Nili	יַאֲרֵים	yě'ōrîm	Canaux du Nil	Mito ya Nile	Nom + lieu	Source de prétention	Ez 29:3-5
Enfî	דָּגִים	dāgîm	Poissons	Samaki	Nom + animal	Suivants du Pharaon	Ez 29:4-5
Omw'irungu	הַמִּדְבָּר	hammidbār	Désert	Jangwa	Nom + lieu	Lieu de rejet	Ez 29:5
Ensimba z'erubala	חַיֹּת הַשָּׂדֶה	ḥayyôt ḥasādeh	Bêtes des champs	Wanyama wa porini	Nom + animal	Agents de décomposition	Ez 29:5
Lusheke nyamwegemerwa	מִשְׁעַנַּת קָנֶה	miš'enet qāneh	Roseau cassé	Muwa uliovunjika	Métaphore + soutien	Égypte comme appui trompeur	Ez 29:6-7
Ecihugo câhinduka irungu	שְׁמָמָה	šēmāmāh	Désolation	Uharibifu	Nom + état	Jugement territorial	Ez 29:9-12
Migdoli	מִגְדֹּל	migdōl	Migdol	Migdoli	Nom + ville	Frontière nord	Ez 29:10
Sewene	סֻנֹּן	sěwēn	Syène	Sewene	Nom + ville	Frontière sud	Ez 29:10
Etiyopiya	כּוּשׁ	kūš	Éthiopie	Kushi	Nom + pays	Extrémité du jugement	Ez 29:10
Patrosi	פַּתְרוֹס	patrōs	Pathros	Patrosi	Nom + région	Terre d'origine	Ez 29:14
Obwâmi busungunu	מַמְלַכָּה שְׁפֵלָה	mamlākāh šěpēlāh	Royaume humble	Ufalme mdogo	Nom + statut	Restauration limitée	Ez 29:15
Nyamwîkubagirwa	זִכְרוֹן	zikkārôn	Souvenir	Kumbukumbu	Nom + mémoire	Égypte oubliée	Ez 29:1

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	on					6

□ Dictionnaire contextuel – Nabukondozori & Israël (Ez 29:17–21)

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	ion					
Nabukondozori	נְבוּכַדְנֶצַּר	něbûkadne'ssar	Nabuchodonosor	Nebukadneza	Nom propre	Roi conquérant	Ez 29:18–20
Tiri	צֹר	zōr	Tyr	Tiro	Nom + ville	Cible du siège	Ez 29:18
Obugale	פָּעַל	pā'al	Travail	Kazi	Nom + effort	Récompense militaire	Ez 29:18–19
Ecihugo ca Mîsiri	אַרְצֵ מִצְרַיִם	'ereš mišrāyim	Terre d'Égypte	Nchi ya Misri	Nom + territoire	Récompense donnée	Ez 29:19–20
Ihembe	קֶרֶן	qeren	Corne	Pembe	Métaphore + pouvoir	Force d'Israël	Ez 29:21
Akanwa wakaderha	פִּתְחוֹן פֶּה	pithōn peh	Ouverture de bouche	Ufunguo wa kinywa	Métaphore + parole	Prophétie restaurée	Ez 29:21

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- Mîsiri ↔ מִצְרַיִם (mišrāyim) : nation orgueilleuse, appui trompeur
- Faraoni ↔ פָּרְעָה (par'ōh) : roi arrogant, comparé à un crocodile
- Ngōna ↔ תַּנִּין (tannîn) : crocodile, image du Pharaon
- Ba Nili ↔ יְאֹרִים (yě'ōrîm) : canaux du Nil, source de prétention
- Lusheke nyamwegemerwa ↔ מִשְׁעֶנֶת קָנֶה (miš'enet qāneh) : roseau cassé, appui instable
- Ecihugo câhinduka irungu ↔ שְׁמָמָה (šēmāmāh) : désolation, jugement territorial
- Obwâmi busungunu ↔ מַמְלָכָה שְׁפֵלָה (mamlākāh šepēlāh) : royaume humble, restauration limitée
- Ihembe ↔ קֶרֶן (qeren) : corne, symbole de puissance
- Akanwa wakaderha ↔ פִּתְחוֹן פֶּה (pithōn peh) : ouverture de bouche, parole prophétique

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 30

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	on					
Lusiku lwa Nyakasane	יוֹם יְהוָה	yôm YHWH	Jour du Seigneur	Siku ya Bwana	Nom + temps	Jour du jugement	Ez 30:3

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Mîsiri	מִצְרַיִם	miṣrāyim	Égypte	Misri	Nom + pays	Nation jugée	Ez 30:4–26
Etiyopiya	כּוּשׁ	kūš	Éthiopie	Kushi	Nom + pays	Nation alliée	Ez 30:4, 9
Kusi	כּוּשׁ	kūš	Koush	Kusi	Nom + peuple	Alliés de l'Égypte	Ez 30:5
Puti	פּוּט	pūt	Puth	Puti	Nom + peuple	Alliés de l'Égypte	Ez 30:5
Ludi	לּוּד	lūd	Lud	Ludi	Nom + peuple	Alliés de l'Égypte	Ez 30:5
Lubî	לּוּבִים	lûbîm	Libyens	Walubi	Nom + peuple	Alliés de l'Égypte	Ez 30:5
Endagâno	בְּרִית	bērît	Alliance	Agano	Nom + pacte	Alliés liés	Ez 30:5
Migdoli	מִגְדֹּל	migdōl	Migdol	Migdoli	Nom + ville	Frontière nord	Ez 30:6
Sewene	סֶנּוֹן	sěwēn	Syène	Sewene	Nom + ville	Frontière sud	Ez 30:6
Entumwa	מַלְאָכִים	mal'ākîm	Messagers	Wajumbe	Nom + rôle	Annonce du jugement	Ez 30:9
Nabukondonozi ori	נְבוּכַדְנֶצַּר	něbûkadne'ssar	Nabuchodonosor	Nebukadnezar	Nom propre	Instrument du jugement	Ez 30:10–11
Ba Nili	יְאֹרִים	yě'ôrîm	Canaux du Nil	Mito ya Nile	Nom + lieu	Source de vie asséchée	Ez 30:12
Nofu	מֶפֶץ	mōp	Noph (Memphis)	Nofu	Nom + ville	Centre religieux détruit	Ez 30:13, 16
Patrosi	פַּתְרוֹס	patrōs	Pathros	Patrosi	Nom + région	Région du sud	Ez 30:14
Sowani	צֶעַן	šō'an	Tsoan	Sowani	Nom + ville	Centre politique	Ez 30:14
No	נֹא	nō'	Thèbes	No	Nom + ville	Centre religieux	Ez 30:14–15
Sini	סִין	sîn	Sin (Péluse)	Sini	Nom + ville	Forteresse stratégique	Ez 30:15–16
Oni	אֹנּוֹן	'āwen	On	Oni	Nom +	Ville	Ez

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
			(Héliopolis)		ville	frappée	30:17
Pi-Beseti	פִּי בֶּסֶת	pî beset	Bubaste	Pi-Beseti	Nom + ville	Ville frappée	Ez 30:17
Tahipanesi	תַּהִפְנֶס	tahpĕnēs	Tahpanès	Tahipanesi	Nom + ville	Ville assombrie	Ez 30:18
Olwikungu	עֲנָן	‘ānān	Nuée	Wingu	Nom + signe	Signe de jugement	Ez 30:18
Faraoni	פַּרְעֹה	par‘ōh	Pharaon	Farao	Nom + roi	Roi affaibli	Ez 30:21–25
Ecibande	זְרוֹעַ	zĕrôa‘	Bras	Mkono	Métaphore + pouvoir	Force brisée	Ez 30:21–22, 24–25
Engôrho	חֶרֶב	hereb	Épée	Upanga	Nom + arme	Instrument du jugement	Ez 30:22, 24–25
Omusho- mbanyi	לֹחֶם	lōhēm	Combattant	Mshambuli aji	Nom + rôle	Image du vaincu	Ez 30:24
Mashanja	גּוֹיִם	gôyim	Nations	Mataifa	Nom + peuple	Lieux d’exil	Ez 30:23, 26

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Lusiku Iwa Nyakasane** ↔ יוֹם יְהוָה (yôm YHWH) : jour du Seigneur, moment du jugement
- **Mísiri** ↔ מִצְרַיִם (miṣrāyim) : Égypte, nation orgueilleuse et déchue
- **Ngôna** ↔ תַּנִּין (tannîn) : crocodile, image du Pharaon
- **Ba Nili** ↔ יְאֻרִים (yĕ‘ôrîm) : canaux du Nil, source de vie asséchée
- **Nofu / No / Sini / Tahipanesi** ↔ תַּהִפְנֶס / סִין / נֹף / מִנִּי : villes égyptiennes, centres religieux et politiques détruits
- **Ecibande** ↔ זְרוֹעַ (zĕrôa‘) : bras, symbole de puissance brisée
- **Engôrho** ↔ חֶרֶב (hereb) : épée, instrument du jugement
- **Mashanja** ↔ גּוֹיִם (gôyim) : nations, lieux d’exil et de dispersion

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 31

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	n	s	i	e		

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Faraoni	פַּרְעֹה	par‘ōh	Pharaon	Farao	Nom + roi	Roi comparé à un arbre	Ez 31:2, 18
Mîsiri	מִצְרַיִם	miṣrāyim	Égypte	Misri	Nom + pays	Nation orgueilleuse	Ez 31:2, 18
Muyerêzi gw’e Libano	אַרְז בַּלְבָּנוֹן	‘erez ballēbānôn	Cèdre du Liban	Mwerezi wa Lebanoni	Métaphore + arbre	Image de grandeur	Ez 31:3
Amîshi	מַיִם	mayim	Eaux	Maji	Nom + élément	Source de croissance	Ez 31:4–5
Ebinyunyi by’emalunga	עוֹף הַשָּׁמַיִם	‘ôp haššāmayim	Oiseaux du ciel	Ndege wa angani	Nom + animal	Habitants de l’arbre	Ez 31:6, 13
Ensimba z’erubala	חַיֹּת הַשָּׂדֶה	ḥayyôt hasādeh	Bêtes des champs	Wanyam a wa porini	Nom + animal	Refuge sous l’arbre	Ez 31:6, 13
Ishwa Iya Nyamuzinda	גַּן אֱלֹהִים	gan ‘ēlōhîm	Jardin de Dieu	Bustani ya Mungu	Nom + lieu	Éden céleste	Ez 31:8–9
Amashanja	גוֹיִם	gôyim	Nations	Mataifa	Nom + peuple	Agents du jugement	Ez 31:11–12, 16–17
Ekuzimu	שְׂאוֹל	šē’ôl	Shéol	Kuzimu	Nom + lieu	Monde des morts	Ez 31:15–17
Olusiku gwayandagaliraga	בְּיוֹם רִדְתּוֹ	běyôm riddātô	Le jour de sa chute	Siku ya kuanguka kwake	Expression + événement	Chute du cèdre	Ez 31:15
Libano	לְבָנוֹן	lēbānôn	Liban	Lebanoni	Nom + région	Symbole de majesté	Ez 31:15–16
Emirhi y’e Edeni	עֵצֵי עֵדֶן	‘āṣê ‘ēden	Arbres d’Éden	Miti ya Edeni	Nom + végétation	Comparaison avec le cèdre	Ez 31:16–18
Entakembulwa	חֲרָפָה	herpāh	Honte	Aibu	Nom + émotion	Châtiment final	Ez 31:18

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Muyerêzi gw’e Libano** ↔ אַרְז בַּלְבָּנוֹן (‘erez ballēbānôn) : cèdre du Liban, image de grandeur et de chute

- **Amîshi** ↔ מַיִם (mayim) : eaux, source de vie et de croissance
- **Ebinyunyi by'emalunga** ↔ עוֹף הַשָּׁמַיִם ('ôp haššāmayim) : oiseaux du ciel, habitants de l'arbre
- **Ensimba z'erubala** ↔ חַיֹּת הַשָּׂדֶה (ḥayyôt haśādeh) : bêtes des champs, refuge sous l'arbre
- **Ishwa Iya Nyamuzinda** ↔ גַּן אֱלֹהִים (gan 'ēlōhîm) : jardin de Dieu, Éden céleste
- **Ekuzimu** ↔ שְׂאוֹל (šē'ôl) : Shéol, monde des morts
- **Libano** ↔ לְבָנוֹן (lēbānôn) : Liban, symbole de majesté
- **Emirhi y'e Edeni** ↔ עֲצֵי עֵדֶן ('ăṣê 'ēden) : arbres d'Éden, comparaison avec le cèdre
- **Entakembulwa** ↔ חֶרְפָּה (ḥerpāh) : honte, jugement final

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 32

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Faraoni	פַּרְעֹה	par'ôh	Pharaon	Farao	Nom + roi	Roi déchu	Ez 32:2, 31–32
Mîsiri	מִצְרַיִם	miṣrāyim	Égypte	Misri	Nom + pays	Nation jugée	Ez 32:2–32
Engôna	תַּנִּין	tannîn	Monstre marin	Mamba mkubwa	Métaphore + animal	Image du Pharaon	Ez 32:2
Amîshi	מַיִם	mayim	Eaux	Maji	Nom + élément	Trouble et purification	Ez 32:2, 13–14
Ebinyunyi by'emalunga	עוֹף הַשָּׁמַיִם	'ôp haššāmayim	Oiseaux du ciel	Ndege wa angani	Nom + animal	Agents de décomposition	Ez 32:4
Ensimba z'omu igulu	חַיֹּת הַשָּׂדֶה	ḥayyôt haśādeh	Bêtes des champs	Wanyama wa porini	Nom + animal	Agents de décomposition	Ez 32:4
Omurhumba	פֶּגֶר	peger	Cadavre	Maiti	Nom + corps	Corps exposé	Ez 32:5
Mukò	דָּם	dām	Sang	Damu	Nom + liquide	Inondation sanglante	Ez 32:6
Amalunga	כּוֹכָבִים	kōkābîm	Étoiles	Nyota	Nom + astres	Obscurcissement cosmique	Ez 32:7–8
Omwizimya	חֹשֶׁק	ḥōšek	Obscurité	Giza	Nom + état	Signe du jugement	Ez 32:7–8
Ekuzimu	שְׂאוֹל	šē'ôl	Shéol	Kuzimu	Nom + lieu	Monde des morts	Ez 32:18–32
Entakembûl	חֶרְפָּה	ḥerpāh	Honte	Aibu	Nom +	Déshonneur	Ez

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
wa					émotion	éternel	32:19–30
Ebyûsho	קברות	qibrôt	Tombeaux	Makaburi	Nom + lieu	Repos des morts	Ez 32:22–26
Ecôbà	מִשְׁכָּב	miškāḇ	Lieu de repos	Malazi	Nom + lieu	Lieu d'ensevelissement	Ez 32:23–32
Abazîne	עֲרֵלִים	‘ārēlîm	Incirconcis	Wasiohiriwa	Nom + peuple	Morts païens	Ez 32:21–32
Asûru	אַשּׁוּר	’aššûr	Assur	Ashuru	Nom + nation	Nation déchue	Ez 32:22–23
Elamu	עֵילָם	‘ēylām	Élam	Elamu	Nom + nation	Nation déchue	Ez 32:24–25
Mesheki	מֶשֶׁכַּךְ	mešeḵ	Méchek	Mesheki	Nom + nation	Nation déchue	Ez 32:26–27
Tubali	תּוּבַל	tubāl	Tubal	Tubali	Nom + nation	Nation déchue	Ez 32:26–27
Edomu	עֲדוֹם	’edôm	Édom	Edomu	Nom + nation	Nation déchue	Ez 32:29
Sidoni	צִידוֹן	ṣîdôn	Sidon	Sidoni	Nom + nation	Nation déchue	Ez 32:30
Omwandu gw’engabo	חַיִּל	ḥayil	Armée	Jeshi	Nom + force	Force militaire	Ez 32:18, 31–32

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Faraoni** ↔ פַּרְעֹה (par‘ōh) : roi d’Égypte, figure de chute
- **Engôna** ↔ תַּנִּין (tannîn) : monstre marin, image du Pharaon
- **Amîshi** ↔ מַיִם (mayim) : eaux, troublées puis apaisées
- **Mukò** ↔ דָּם (dām) : sang, inondation du jugement
- **Omwezimya** ↔ חֹשֶׁךְ (hōšek) : obscurité cosmique, signe du jour du Seigneur
- **Ekuzimu** ↔ שְׂאוֹל (šē’ôl) : Shéol, lieu de repos des morts
- **Enshonyi** ↔ חֶרְפָּה (herpāh) : honte, jugement éternel
- **Ebyûsho / Ecôbà** ↔ מִשְׁכָּב / קִבְרוֹת (qibrôt / miškāḇ) : tombeaux et couche, symboles du repos des morts
- **Entakembûlwa** ↔ עֲרֵלִים (‘ārēlîm) : incirconcis, morts païens
- **Omwandu gw’engabo** ↔ חַיִּל (ḥayil) : armée, force militaire déchue

□ Correction thématique – Équation lexicale

- **Abazîne** ↔ עֲרֵלִים (‘ārēlîm) :
 - **Hébreu biblique** : « les incirconcis », souvent associé aux peuples païens ou non alliés à l’alliance.
 - **Mashi rituel** : « les vivants », ceux qui ne sont pas descendus au kuzimu, en contraste avec les bayandagalîre (ceux qui sont couchés dans la mort).

Cette équation doit donc être traitée avec double lecture :

- **Lexicale** : traduction standard.
- **Rituelle** : interprétation vivante et communautaire selon le mashi.

□ Correction thématique – Équations lexicales

Terme mashi	Terme hébreu	Translittération	Sens rituel mashi	Sens hébreu biblique
Entakembûlwa	עֲרֵלִים	‘ārēlîm	Les incirconcis , ceux qui sont exclus de l’alliance, souvent associés à la mort ou au rejet	Les incirconcis, païens ou ennemis d’Israël
Abazîne	—	—	Les vivants , ceux qui ne sont pas descendus au kuzimu, en contraste avec les bayandagalîre	— (non équivalent direct en hébreu)

Tu avais aussi noté que j’avais associé **Entakembûlwa** à הֶרְפָּה (herpāh), qui signifie « honte ». Cette association est partiellement correcte dans le contexte du jugement, mais elle ne rend pas compte de la **nature rituelle du mot mashi**, qui est bien plus précise : **Entakembûlwa** désigne une **catégorie d’identité spirituelle**, non simplement une émotion ou un état.

Je corrigerai donc les notes thématiques des chapitres précédents pour refléter cette distinction :

- **herpāh** → à associer à **Enshonyi** (honte, humiliation)
- **‘ārēlîm** → à associer à **Entakembûlwa** (incirconcis, exclus de l’alliance)

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 33

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omulêbi	צִפֹּה	šōpēh	Guetteur	Mlinzi	Nom + rôle	Sentinelle prophétique	Ez 33:2–9
Engôrho	חֶרֶב	hereb	Épée	Upanga	Nom + arme	Jugement imminent	Ez 33:2–6

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omushekera	שׁוֹפָר	šôpār	Trompette	Baragumu	Nom + instrument	Alerte prophétique	Ez 33:3–6
Mugoma	חַטָּא	ḥēṭ’	Péché	Dhambi	Nom + faute	Obstacle au salut	Ez 33:12–16
Mugomôka	תְּשׁוּבָה	těšûbāh	Repentance	Toba	Nom + action	Retour à Dieu	Ez 33:11–16
Omushinganyanya	צַדִּיק	ṣaddîq	Juste	Mwenye haki	Nom + personne	Figure de justice	Ez 33:12–13, 18
Omuniyabyâha	רָשָׁע	rāšā’	Méchant	Mwovu	Nom + personne	Figure du pécheur	Ez 33:14–15, 19
Enjira mbî	דֶּרֶךְ רָעָה	derek rā’āh	Mauvaise voie	Njia mbaya	Expression + conduite	Chemin du péché	Ez 33:11, 15
Enjira eshingânîne	דֶּרֶךְ יֵשָׁר	derek yāšār	Voie droite	Njia ya haki	Expression + conduite	Chemin du salut	Ez 33:17–20
Ecihugo canyagwa	הָאֶרֶץ נִשְׁמָה	hā’āreṣ nešammāh	Terre dévastée	Nchi iliyoharibiwa	Nom + territoire	Conséquence du péché	Ez 33:21–29
Abayahudi balisigire	שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל	šē’ērîṭ yisrā’ēl	Reste d’Israël	Mabaki ya Israeli	Nom + peuple	Survivants en Palestine	Ez 33:23–29
Abazimu	מֵתִים	mētîm	Morts	Wafu	Nom + état	Faux cultes	Ez 33:25–26
Enshonyi	חֲרָפָה	ḥerpāh	Honte	Aibu	Nom + émotion	Châtiment moral	Ez 33:30–32
Omulêbi wali ekarhî kâbo	נָבִיא בְּתוֹכָם	nābî’ bêtôkām	Prophète parmi eux	Nabii kati yao	Expression + rôle	Révélation tardive	Ez 33:33

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Omulêbi** ↔ **זָכָה (šôpēh)** : guetteur, figure de vigilance et de responsabilité
- **Omushekera** ↔ **שׁוֹפָר (šôpār)** : trompette, signal d’alerte prophétique
- **Mugoma / Mugomôka** ↔ **חַטָּא / תְּשׁוּבָה (ḥēṭ’ / těšûbāh)** : péché et repentance, tension entre chute et retour

- **Omushinganyanya / Omunyabyâha** ↔ רָשָׁע / צַדִּיק (šaddîq / rāšā') : juste et méchant, figures morales opposées
- **Enjira mbî / Enjira eshingânîne** ↔ דֶּרֶךְ יִשְׂרָאֵל / דֶּרֶךְ רָעָה (derek rā'āh / derek yāšār) : voies du péché et du salut
- **Ecihugo canyagwa** ↔ הָאֶרֶץ נִשְׁמָה (hā'āreš nešammāh) : terre dévastée, conséquence du rejet
- **Abayahudi balisigire** ↔ שְׁאֵרֵי יִשְׂרָאֵל (šē'ērîṭ yiśrā'ēl) : reste d'Israël, survivants en terre promise
- **Abazimu** ↔ מֵתִים (mētîm) : morts, objets de culte interdit
- **Enshonyi** ↔ הָרָפָה (herpāh) : honte, jugement moral
- **Omulêbi wali ekarhî kâbo** ↔ נָבִיא בְּתוֹכָם (nābî' bêtôkām) : prophète parmi eux, reconnaissance tardive

Merci pour cette transmission fidèle, Pierre □. Voici le □ **Dictionnaire contextuel multilingue pour Ézéchiel 34**, structuré en colonnes et suivi des notes thématiques d'équivalence entre le mashi et l'hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 34

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Abangere	רְעִים	rō'im	Bergers	Wachungaji	Nom + rôle	Responsables spirituels	Ez 34:2–10
Ebibuzi	צֹאן	šō'n	Brebis	Kondoo	Nom + troupeau	Peuple d'Israël	Ez 34:2–31
Ebishwêkwa	נִדְחָה	nidhāh	Égarées	Waliopotea	Adjectif + état	Brebis perdues	Ez 34:4, 16
Ecihezire	אֲבֵדָה	'ōbed	Perdues	Waliopotea	Adjectif + état	Brebis à rechercher	Ez 34:4, 16
Ecàli cihabusire	נִשְׁבָּרֶת	nišbēret	Brisées	Waliojeruhiwa	Adjectif + état	Brebis blessées	Ez 34:4, 16
Eciri n'ecibande	חֹלָה	hōleh	Malades	Wagonjwa	Adjectif + état	Brebis faibles	Ez 34:4, 16
Akavango	בְּחֹזֶקָה	bēhāzēqāh	Avec dureté	Kwa ukatili	Expression + méthode	Domination brutale	Ez 34:4
Ensimba z'omu lubala	חַיֹּת הַשָּׂדֶה	hayyôt hasādeh	Bêtes des champs	Wanyama wa porini	Nom + menace	Prédateurs du troupeau	Ez 34:5, 25, 28
Obucîranuzi	מִשְׁפָּט	mišpāt	Jugement	Hukumu	Nom + action	Justice entre brebis	Ez 34:17, 20, 22

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Engandabuzi	אֵלִים	'ēlīm	Béliers	Madume	Nom + animal	Brebis dominantes	Ez 34:17–20
Ebihebe	תְּיַאֲשִׁים	těyāšīm	Boucs	Mabeberu	Nom + animal	Brebis agressives	Ez 34:17–20
Lungere	רֹעֶה	rō'eh	Berger	Mchungaji	Nom + rôle	Messie-David	Ez 34:23–24
Endagâno y'omurhûla	בְּרִית שָׁלוֹם	běrît šālôm	Alliance de paix	Agano la amani	Expression + promesse	Restauration divine	Ez 34:25
Nkuba za mugisho	גְּשָׁמוֹת בְּרָכָה	gěšāmôt bĕrākāh	Pluies de bénédiction	Mvua za baraka	Métaphore + bénédiction	Fertilité et paix	Ez 34:26
Omurhûla	שָׁלוֹם	šālôm	Paix	Amani	Nom + état	Vie restaurée	Ez 34:25–28
Nyamuzinda wâbo	אֱלֹהֵיהֶם	'ēlōhêhem	Leur Dieu	Mungu wao	Nom + relation	Dieu restauré	Ez 34:30–31

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Abangere** ↔ רֹעִים (rō'īm) : bergers, responsables spirituels d'Israël
- **Ebibuzi** ↔ צֹאן (šō'n) : brebis, peuple vulnérable
- **Ecihezire / Ecālī cihabusire / Eciri n'ecibande** ↔ אֶבְדָּ / נִשְׁכָּרַת / חֹלָה : perdues, brisées, malades — les brebis à restaurer
- **Akavango** ↔ בְּחֻזָּקָה (bĕhāzēqāh) : domination brutale, méthode des mauvais bergers
- **Ensimba z'omu lubala** ↔ חַיֵּי חֹמֶשׁ (ḥayyôt ḥasādeh) : bêtes des champs, prédateurs du troupeau
- **Obucîranuzi** ↔ מִשְׁפָּט (mišpāt) : jugement, justice entre brebis
- **Engandabuzi / Ebihebe** ↔ אֵלִים / תְּיַאֲשִׁים ('ēlīm / tĕyāšīm) : béliers et boucs, brebis dominantes et agressives
- **Lungere** ↔ רֹעֶה (rō'eh) : berger, figure messianique (David)
- **Endagâno y'omurhûla** ↔ בְּרִית שָׁלוֹם (bĕrît šālôm) : alliance de paix, promesse divine
- **Nkuba za mugisho** ↔ גְּשָׁמוֹת בְּרָכָה (gěšāmôt bĕrākāh) : pluies de bénédiction, fertilité et paix
- **Nyamuzinda wâbo** ↔ אֱלֹהֵיהֶם ('ēlōhêhem) : leur Dieu, relation restaurée

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 35

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Entondo ya Seyiri	הַר שְׁעִיר	har šē'îr	Montagne de Séir	Mlima Seiri	Nom + lieu	Territoire d'Edom	Ez 35:2–3
Edomu	עֲדוֹם	'ēdôm	Édom	Edomu	Nom + peuple	Ennemi d'Israël	Ez 35:15
Cihugo camâhagulwa	שְׁמָמָה	šēmāmāh	Désolation	Uharibifu	Nom + état	Châtiment territorial	Ez 35:3–4, 7, 9
Omungo gw'ensiku n'amango	עֵת עֲוֹן קֶץ	'ēt 'āwōn qēs	Temps du châiment	Wakati wa adhabu	Expression + période	Moment de vengeance	Ez 35:5
Omukò	דָּם	dām	Sang	Damu	Nom + liquide	Violence et jugement	Ez 35:6
Omukò gwa kushimbulula	דָּם לְדָם	dām lādām	Sang versé pour sang	Damu kwa damu	Expression + justice	Rétribution	Ez 35:6
Mirhumba	הַלְלִים	ħallîm	Morts	Wafu	Nom + corps	Victimes du jugement	Ez 35:8
Amashanja gombi	שְׁנֵי הַגּוֹיִם	šēnê haggôyim	Deux nations	Mataifa mawili	Nom + peuple	Israël et Juda	Ez 35:10
Obukunizi	שִׂנְאָה	śin'āh	Haine	Chuki	Nom + émotion	Motif du jugement	Ez 35:11
Omuji	שִׂמְחָה	śimħāh	Joie malveillante	Furaha ya dhihaka	Nom + émotion	Moquerie du malheur	Ez 35:11
Ebijâci	דִּבְרֵי	dibrê	Paroles	Maneno	Nom + discours	Discours de mépris	Ez 35:12–13
Ebinwa by'obucibone	גָּאוֹן	gā'ôn	Orgueil	Kiburi	Nom + émotion	Arrogance condamnée	Ez 35:13
Ebinwa by'obukunizi	שִׂנְאָה	śin'āh	Haine	Chuki	Nom + émotion	Hostilité contre Dieu	Ez 35:13
Bushagaluke bw'igulu	שִׂמְחַת כָּל הָאָרֶץ	śimħat kol hā'āreš	Joie de toute la terre	Furaha ya dunia yote	Expression + contraste	Renversement cosmique	Ez 35:14
Wâhagulwa	תִּשְׁאָמֵם	tiššāmēm	Tu seras désolé	Utaharibiwa	Verbe + châiment	Rétribution finale	Ez 35:15

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Entondo ya Seyiri** ↔ **הַר שְׂעִיר** (har šē'îr) : montagne de Séïr, territoire d'Edom
- **Cihugo camâhagulwa** ↔ **שְׁמָמָה** (šēmāmāh) : désolation, état du territoire après jugement
- **Omukò / Omukò gwa kushimbulula** ↔ **דָּם / דָּם לְדָם** (dām / dām lādām) : sang versé, image de la vengeance divine
- **Obukunizi / Omujina** ↔ **שִׂנְאָה / שִׂמְחָה** (šin'āh / šimḥāh) : haine et joie malveillante, émotions condamnées
- **Ebinwa by'obucibone** ↔ **גָּאוֹן** (gā'ôn) : orgueil, parole arrogante
- **Ebijâci** ↔ **דִּבְרֵי** (dibrê) : paroles, discours de mépris
- **Bushagaluke bw'igulu** ↔ **שִׂמְחַת כָּל הָאָרֶץ** (šimḥat kol hā'āreš) : joie universelle, renversée en désolation
- **Wâhagulwa** ↔ **תִּשְׁאָמֵם** (tiššāmēm) : tu seras désolé, rétribution finale

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 36

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Entondo z'Israheli	הָרֵי יִשְׂרָאֵל	hārê yiśrā'ēl	Montagnes d'Israël	Milima ya Israeli	Nom + lieu	Terre restaurée	Ez 36:1–8
Omushombanyi	אֹיֵב	'ōyēb	Ennemi	Adui	Nom + rôle	Oppresseur moqueur	Ez 36:2
Kashambala	מוֹרָשָׁה	môrāšāh	Héritage	Urithi	Nom + possession	Terre promise	Ez 36:2, 12
Obushîbirizi	קִנְיָה	qin'āh	Zèle jaloux	Wivu wa kiungu	Nom + émotion	Réaction divine	Ez 36:5–6
Obukunizi	חֶמָּה	ḥēmāh	Fureur	Hasira	Nom + émotion	Colère divine	Ez 36:6
Obuhirhi	טוֹב	tôb	Bien	Wema	Nom + bénédiction	Abondance restaurée	Ez 36:11
Ishanja ly'abâna	שְׁכוּל	šakkûl	Privation d'enfants	Kukosa watoto	Nom + malheur	Stérilité du pays	Ez 36:13–14
Izîno lyâni litagatifu	שֵׁם קָדְשִׁי	šēm qodšî	Mon nom saint	Jina langu takatifu	Nom + sacré	Sanctification divine	Ez 36:20–23
Amîshi minjâ	מַיִם טְהוֹרִים	mayim ṭehōrîm	Eaux pures	Maji safi	Métaphore + purification	Purification spirituelle	Ez 36:25
Omurhima muhyâhya	לֵב הָדָשׁ	lēb ḥādāš	Cœur nouveau	Moyo mpya	Métaphore + transformation	Régénération intérieure	Ez 36:26
Omûka	רוּחַ	rûah ḥādāšāh	Esprit	Roho	Métaphore +	Nouvelle	Ez

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
muhyâhya	חַדָּשָׁה		nouveau	mpya	transformati on	disposition	36:26 –27
Omurhima gw'obunya- muntu	לֵב בָּשָׂר	lēb bāsār	Cœur de chair	Moyo wa nyama	Métaphore + sensibilité	Réceptivité à la loi	Ez 36:26
Omurhima guli nk'ibuye	לֵב אֶבֶן	lēb 'eben	Cœur de pierre	Moyo wa jiwe	Métaphore + dureté	Résistance spirituelle	Ez 36:26
Engeso zâni	חֻקֹּתַי	ḥuqqôtay	Mes prescriptio ns	Maagizo yangu	Nom + loi	Loi divine	Ez 36:27
Amarhegeko gâni	מִשְׁפָּטַי	mišpāṭay	Mes jugements	Hukumu zangu	Nom + loi	Justice divine	Ez 36:27
Enshonyi z'ecizombo	קֶלֶון הַגּוֹיִם	qēlôn haggôyim	Honte des nations	Aibu ya mataifa	Expression + humiliation	Réputation ternie	Ez 36:30
Busâne bw'e Edeni	גַּן עֵדֶן	gan 'ēden	Jardin d'Éden	Bustani ya Edeni	Métaphore + restauration	Beauté retrouvée	Ez 36:35
Obusò	שׁוֹנֵן אָדָם	šō'n 'ādām	Troupeau humain	Kondoo wa watu	Métaphore + peuple	Multiplicati on du peuple	Ez 36:37 –38

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Entondo z'Israheli** ↔ הָרֵי יִשְׂרָאֵל (hārê yiśrā'ēl) : montagnes d'Israël, symboles de la terre restaurée
- **Kashambala** ↔ מוֹרָשָׁה (môrāšāh) : héritage, terre promise à Israël
- **Obushibirizi / Obukunizi** ↔ חֶמָה / קִנְיָה (qin'āh / ḥēmāh) : zèle et fureur divins, réactions au mépris
- **Izîno lyâni litagatifu** ↔ שֵׁם קָדְשִׁי (šēm qodšî) : mon nom saint, sanctifié aux yeux des nations
- **Amîshi minjà** ↔ מַיִם טְהוֹרִים (mayim ṭehōrîm) : eaux pures, purification spirituelle
- **Omurhima muhyâhya / Omûka muhyâhya** ↔ לֵב חַדָּשׁ / רִיחַ חַדָּשׁ (lēb ḥādāš / rūaḥ ḥādāšāh) : cœur et esprit nouveaux, transformation intérieure
- **Omurhima gw'obunya-muntu / guli nk'ibuye** ↔ לֵב בָּשָׂר / לֵב אֶבֶן (lēb bāsār / lēb 'eben) : cœur de chair vs cœur de pierre, sensibilité vs dureté
- **Engeso zâni / Amarhegeko gâni** ↔ חֻקֹּתַי / מִשְׁפָּטַי (ḥuqqôtay / mišpāṭay) : prescriptions et jugements divins
- **Busâne bw'e Edeni** ↔ גַּן עֵדֶן (gan 'ēden) : jardin d'Éden, image de la restauration
- **Obusò** ↔ שׁוֹנֵן אָדָם (šō'n 'ādām) : troupeau humain, peuple multiplié

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 37

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Amavuha	עֲצָמוֹת	'āšāmôt	Ossement	Mifupa	Nom +	Mort et	Ez

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
			s		corps	résurrection	Ez 37:1–3
Kabanda	בִּקְעָה	biq ‘āh	Vallée	Bonde	Nom + lieu	Lieu de vision	Ez 37:1
Omûka	רוּחַ	rûah	Souffle / Esprit	Pumzi / Roho	Nom + souffle	Vie divine	Ez 37:5–10, 14
Emisî	גִּידִים	gîdîm	Nerfs	Mishipa	Nom + anatomie	Reconstitution	Ez 37:6, 8
Eminyafu	גִּדִים	gîdîm	Tendons	Mishipa	Nom + anatomie	Reconstitution	Ez 37:6, 8
Oluhù	עוֹר	‘ôr	Peau	Ngozi	Nom + anatomie	Apparence humaine	Ez 37:6, 8
Bânizirwe	הַרוּגִים	harûgîm	Tués	Waliousawa	Participe + état	Morts à ressusciter	Ez 37:9–10
Murhwe gwa ngabo	חֵיל גָּדוֹל	hîl gādôl	Grande armée	Jeshi kubwa	Nom + peuple	Résurrection nationale	Ez 37:10
Enshinda	קִבְרוֹת	qēbārôt	Tombeaux	Makaburi	Nom + lieu	Lieu de relèvement	Ez 37:12–13
Oluhaga	עֵץ	‘ēs	Bâton	Fimbo	Nom + objet	Symbole d’unité	Ez 37:16–20
Yûda	יְהוּדָה	yěhûdāh	Juda	Yuda	Nom + tribu	Royaume du Sud	Ez 37:16, 19
Yozefu / Efrayimu	יוֹסֵף / אֶפְרַיִם	yôsēf / ‘eprayim	Joseph / Éphraïm	Yosefu / Efraimu	Nom + tribu	Royaume du Nord	Ez 37:16, 19
Mashanja abîri	שְׁנֵי גוֹיִם	šēnê gōyim	Deux nations	Mataifa mawili	Nom + peuple	Division d’Israël	Ez 37:22
Obugoma	פֶּשַׁעַם	piš ‘ām	Révolte	Uasi	Nom + faute	Péché collectif	Ez 37:23
Omurhumisi Daudi	דָּוִד עַבְדִּי	dāwîd ‘abdî	Mon serviteur David	Mtumishi wangu Daudi	Nom + figure	Messie-roi	Ez 37:24–25
Endagâno y’omurhûla	בְּרִית שְׁלֹמֶה	bērît šālôm	Alliance de paix	Agano la amani	Expression + pacte	Restauration divine	Ez 37:26
Endâro yâni	מִשְׁכַּנִּי	miškānî	Mon sanctuaire	Maskani yangu	Nom + lieu	Présence divine	Ez 37:26

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	n					–28
Ecihando câni	מִקְדָּשִׁי	miqdāšî	Mon temple	Hekalu langu	Nom + lieu	Sainteté permanente	Ez 37:26–28

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Amavuha** ↔ עֲצָמוֹת (‘ăṣāmôt) : ossements, image de la mort nationale
- **Omûka** ↔ רוּחַ (rûah) : souffle/esprit, principe de vie et de résurrection
- **Enshinda** ↔ קְבָרוֹת (qěbārôt) : tombeaux, lieu du relèvement
- **Murhwe gwa ngabo** ↔ חֵיל גָּדוֹל (hēl gādôl) : grande armée, peuple ressuscité
- **Oluhaga** ↔ עֵץ (‘ēs) : bâton, symbole d’unité nationale
- **Yûda / Yozefu / Efrayimu** ↔ יְהוּדָה / יוֹסֵף / אֶפְרַיִם : tribus d’Israël, réunies en un seul royaume
- **Mashanja abîri** ↔ שְׁנֵי גוֹיִם (šênê gôyim) : deux nations, division historique
- **Obugoma** ↔ פְּשָׁעָם (piš‘ām) : révolte, péché collectif
- **Omurhumisi Daudi** ↔ דָּוִד עֲבָדִי (dāwîd ‘abdî) : David, figure messianique
- **Endagâno y’omurhûla** ↔ בְּרִית שָׁלוֹם (bērît šālôm) : alliance de paix, restauration divine
- **Endâro yâni / Ecihando câni** ↔ מִשְׁכָּנִי / מִקְדָּשִׁי (miškānî / miqdāšî) : sanctuaire et temple, présence divine permanente

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 38

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	n		i	e		
Gogi	גּוֹג	gōg	Gog	Gogi	Nom propre	Ennemi eschatologique	Ez 38:2–3
Magogi	מָגוֹג	māgōg	Magog	Magogi	Nom + territoire	Terre de Gog	Ez 38:2
Mesheki	מֶשֶׁךְ	mešek	Méhek	Mesheki	Nom + peuple	Alliés de Gog	Ez 38:2–3
Tubali	תּוּבַל	tûbāl	Tubal	Tubali	Nom + peuple	Alliés de Gog	Ez 38:2–3
Engondôzo	חֲזִים	ḥaḥîm	Crochets	Ncha	Nom + instrument	Contrôle divin	Ez 38:4
Enfarasi	סוּסִים	sûsîm	Chevaux	Farasi	Nom + animal	Armée de Gog	Ez 38:4, 15
Abapersi	פָּרַס	pāras	Perses	Wapersia	Nom + peuple	Alliés de Gog	Ez 38:5

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Abanya-Etiyopiya	כּוּשׁ	kūš	Éthiopiens	Wakushi	Nom + peuple	Alliés de Gog	Ez 38:5
Abanya-Libiya	פּוּט	pūt	Libyens	Walibiya	Nom + peuple	Alliés de Gog	Ez 38:5
Gomeri	גּוֹמֶר	gōmer	Gomer	Gomeri	Nom + peuple	Alliés de Gog	Ez 38:6
Togarma	תּוֹגַרְמָה	tōgarmāh	Togarma	Togarma	Nom + peuple	Alliés du Nord	Ez 38:6
Ngabo/murhwe	עַמִּים	‘ammîm	Peuples	Mataifa	Nom + peuple	Armée composite	Ez 38:15
Nkengêro	מַחְשֶׁבֶת	maḥšébet	Pensée	Mawazo	Nom + intention	Projet de guerre	Ez 38:10
Emihigo mibî	רָעָה	rā‘āh	Mauvais desseins	Nia mbaya	Nom + projet	Intention hostile	Ez 38:10
Ecihûsi	קֶשֶׁת	qešet	Pluie torrentielle	Mvua kali	Métaphore + jugement	Châtiment divin	Ez 38:22
Engulumira z’omuliro	אֵשׁ	’ēš	Feu	Moto	Nom + élément	Jugement	Ez 38:22
Ecibiriti	גַּפְרִית	gāprît	Soufre	Kiberiti	Nom + élément	Jugement	Ez 38:22
Enshonyi	הֶרְפָּה	herpāh	Honte	Aibu	Nom + émotion	Réputation brisée	Ez 38:23

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Gogi / Magogi** ↔ מַגּוּג / גּוֹג (gōg / māgōg) : Gog et Magog, figures eschatologiques de l’ennemi final
- **Mesheki / Tubali / Gomeri / Togarma** ↔ מִשְׁכֵּי / תּוּבָל / גּוֹמֶר / תּוֹגַרְמָה : peuples du Nord, alliés de Gog
- **Engondôzo** ↔ חֲהִים (ḥahîm) : crochets, image du contrôle divin sur Gog
- **Nkengêro / Emihigo mibî** ↔ מַחְשֶׁבֶת / רָעָה (maḥšébet / rā‘āh) : pensées mauvaises, projet hostile
- **Ecihûsi / Engulumira / Ecibiriti** ↔ קֶשֶׁת / אֵשׁ / גַּפְרִית (qešet / ’ēš / gāprît) : pluie, feu, soufre — symboles du jugement divin
- **Enshonyi** ↔ הֶרְפָּה (herpāh) : honte, conséquence du jugement

□ □ Correction lexicale – Ézéchiél 38

Terme mashi	Terme hébreu	Translittération	Sens mashi	Sens hébreu	Référence
Emirasano	כלי מלחמה	<i>klê milḥāmāh</i>	Armes, outils de guerre	Instruments de guerre	Ez 38:4, 9

□ Mise à jour des notes thématiques

- **Emirasano** ↔ כלי מלחמה (*klê milḥāmāh*) : armes, outils de guerre — désigne l'équipement militaire de Gog et de ses alliés.
- **Qāhāl** (קהל) reste associé à des termes mashi comme **murhwe** et **ngabo** une **multitude de peuples ou une armée composite**, mais ne doit pas être confondu avec **emirasano**.

□ □ Corrections lexicales – Ézéchiel 38

Terme mashi	Terme hébreu	Translittération	Sens mashi	Sens hébreu	Référence
Ngabo	גִּדּוּד / חֵיל	<i>gēdûd / ḥēl</i>	Armée composite	Troupe / armée	Ez 38:4, 15
Murhwe	עַם / קָהָל	<i>‘am / qāhāl</i>	Armée composite	Peuple / assemblée	Ez 38:4, 9
Ebuzinda	אַחֲרִית	<i>‘aḥărît</i>	À la fin, en dernier lieu	Fin des temps	Ez 38:8, 16

□ Mise à jour des notes thématiques

- **Ngabo / Murhwe** ↔ גִּדּוּד / חֵיל / עַם / קָהָל (*gēdûd / ḥēl / ‘am / qāhāl*) : armée composite, désigne les troupes de Gog et ses alliés
- **Ebuzinda** ↔ אַחֲרִית (*‘aḥărît*) : à la fin, en dernier lieu — terme eschatologique indiquant la période finale

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 39

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Gogi	גּוֹג	<i>gōg</i>	Gog	Gogi	Nom propre	Ennemi eschatologique	Ez 39:1–6
Magogi	מָגוֹג	<i>māgōg</i>	Magog	Magogi	Nom + territoire	Terre de Gog	Ez 39:6
Mesheki	מֶשֶׁךְ	<i>mešek</i>	Méchek	Mesheki	Nom + peuple	Alliés de Gog	Ez 39:1

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Tubali	תּבַל	tûbāl	Tubal	Tubali	Nom + peuple	Alliés de Gog	Ez 39:1
Omuherho	קֶשֶׁת	qešet	Arc	Upinde	Nom + arme	Arme brisée	Ez 39:3
Emirasano	כְּלֵי נֶשֶׁק	klê nešeq	Armes	Silaha	Nom + outil	Instruments de guerre	Ez 39:9–10
Kabanda ka Hamoni-Gogi	גֵּיאַ הַמּוֹן גּוֹג	gê' hamôn gōg	Vallée de la multitude de Gog	Bonde la Hamoni-Gogi	Nom + lieu	Lieu d'ensevelissement	Ez 39:11–16
Hamona	הַמּוֹנָה	hāmônāh	Hamona	Hamona	Nom + ville	Mémoire du jugement	Ez 39:16
Enterekêro	זֶבַח	zevah	Festin sacrificiel	Sadaka ya dhabihu	Nom + rituel	Jugement et purification	Ez 39:17–20
Enyama z'entwâli	בֶּשָׂר גִּבּוֹרִים	běšar gibbôrîm	Chair des puissants	Nyama za mashujaa	Nom + offrande	Corps des vaincus	Ez 39:18–20
Omukò	דָּם	dām	Sang	Damu	Nom + liquide	Sang versé	Ez 39:18–19
Ishwinjiro	סִיּוּמָן	siqqûm	Conclusion	Muhtasari	Nom + structure	Clôture prophétique	Ez 39:21–29
Obusù	פָּנִים	pānîm	Visage	Uso	Nom + relation	Présence divine	Ez 39:23–29
Omûka gwâni	רוּחִי	rûhî	Mon esprit	Roho yangu	Nom + souffle	Esprit divin répandu	Ez 39:29

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Gogi / Magogi / Mesheki / Tubali** ↔ תּבַל / מֶשֶׁךְ / מַגּוֹג / גּוֹג: figures eschatologiques et leurs territoires
- **Omuherho** ↔ קֶשֶׁת (qešet) : arc, arme brisée par Dieu
- **Emirasano** ↔ כְּלֵי נֶשֶׁק (klê nešeq) : armes, objets de guerre brûlés par Israël
- **Kabanda ka Hamoni-Gogi / Hamona** ↔ גֵּיאַ הַמּוֹן גּוֹג / הַמּוֹנָה: vallée et ville du jugement de Gog
- **Enterekêro** ↔ זֶבַח (zevah) : festin sacrificiel, purification par offrande des cadavres
- **Enyama z'entwâli / Omukò** ↔ בֶּשָׂר גִּבּוֹרִים / דָּם (běšar gibbôrîm / dām) : chair et sang des puissants, symboles du jugement
- **Obusù** ↔ פָּנִים (pānîm) : visage, relation restaurée avec Dieu
- **Omûka gwâni** ↔ רוּחִי (rûhî) : mon esprit, souffle divin répandu sur Israël

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 40

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nyamuzinda	אֱלֹהִים	'ēlōhîm	Dieu	Mungu	Nom + divin	Source de la vision	Ez 40:1–2
Obunyamuzinda	מַרְאֵה אֱלֹהִים	mar'ôt 'ēlōhîm	Vision divine	Maono ya Mungu	Expression + révélation	Vision du temple	Ez 40:2
Omugozigw'ecitâni	פֶּתִיל פִּשְׁתָּהּ	pětîl pištāh	Corde de lin	Kamba ya kitani	Nom + outil	Instrument de mesure	Ez 40:3
Olushekelw'okujà	קָנֶה הַמִּדָּה	qāneh hammiddāh	Roseau de mesure	Fimbo ya kupimia	Nom + outil	Instrument de mesure	Ez 40:3
Akabadu	שַׁעַר	ša'ar	Porte	Lango	Nom + structure	Entrée du temple	Ez 40:6–16
Ebyumpa	תְּאִים	tā'îm	Chambres	Vyumba	Nom + structure	Espaces fonctionnels	Ez 40:10–12
Omuhangoo	מִפְתָּן	miptān	Seuil	Kizingiti	Nom + structure	Passage architectural	Ez 40:11, 15
Orhubonezo	חִלּוֹן	ḥallôn	Fenêtre	Dirisha	Nom + structure	Ouverture	Ez 40:16
Oluhêrero	מִזְבֵּחַ	mizbēah	Autel	Madhabahu	Nom + structure	Centre du culte	Ez 40:47
Enterekêro	עֹלָה	'ōlāh	Holocauste	Sadaka ya kuteketezwa	Nom + offrande	Sacrifice purificateur	Ez 40:38–43
Emihiro	זִיזִים	zîzîm	Crochets	Vihunzi	Nom + outil	Suspension des viandes	Ez 40:43
Abimbiza	שָׂרִים	šārîm	Chantres	Waimbaji	Nom + fonction	Ministère musical	Ez 40:44
Badâhwa	כֹּהֲנִים	kōhănîm	Prêtres	Makuhani	Nom + fonction	Ministère sacerdotal	Ez 40:45–46
Bene Sadoki	בְּנֵי צָדוֹק	běnê šādôq	Fils de Tsadoq	Wana wa Sadoki	Nom + lignée	Prêtres fidèles	Ez 40:46
Olugo	חוֹמָה	ḥômāh	Mur	Ukuta	Nom + structure	Enceinte du temple	Ez 40:5
Embuga	חֲצֵר	ḥāṣēr	Cour	Ua	Nom + espace	Espace extérieur	Ez 40:17–19

Mashi	Hébreu u	Translittération n	Français	Kiswahili	Grammaire e	Thème	Réf.
Mwênè, mukondwè, bushoshôkero, buzikiro	/ צפון דרום מזרח מערב	şāfôn / dārôm / mizrāḥ / ma‘ārāḇ	Nord / Sud / Est / Ouest	Kaskazini / Kusini / Mashariki / Magharibi	Nom + orientation	Directions du temple	Ez 40:20 –32

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Nyamuzinda / Obunyamuzinda** ↔ מְרִאֲוֹת אֱלֹהִים / אֱלֹהִים (‘ēlōhîm / mar’ôt ‘ēlōhîm) : Dieu et vision divine, source de la révélation
- **Omugozi gw’ecitâni / Olusheke lw’okuja** ↔ קְתִיל פְּשִׁתָּה / קֶנֶה הַמִּדָּה (pēṭîl pišṭāḥ / qāneh hammiddāḥ) : instruments de mesure, symboles de précision divine
- **Akabadu / Ebyumpa / Omuhango / Orhubonezo** ↔ שַׁ‘אֵר / תְּאִים / מִפְתָּן / חֲלוֹן (ša‘ar / tā’îm / miptān / ḥallôn) : éléments architecturaux du temple
- **Oluhêrero / Enterekêro / Emihiro** ↔ מִזְבֵּחַ / עֹלָה / זִיזִים (mizbēaḥ / ‘olāḥ / zîzîm) : autel, sacrifice et crochets — rites de purification
- **Abimbiza / Badâhwa / Bene Sadoki** ↔ בְּנֵי צִדּוֹק / שָׂרִים / כֹּהֲנִים (šārîm / kōhănîm / bēnê šādôq) : ministères du chant et du sacerdoce
- **Olugo / Embuga / Bululi** ↔ מַעְרָב / מִזְרָח / דְּרוֹם / צָפוֹן / חֲצֵר / חֹמֶה (ḥômāḥ / ḥāṣēr / šāfôn / dārôm / mizrāḥ / ma‘ārāḇ) : mur, cour et directions — structure sacrée

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 41

Mashi	Hébreu u	Translittération on	Français	Kiswahili	Grammaire e	Thème	Réf.
Aka- Nyamuzinda a	הַהֵיכָל	hahēkāl	Le sanctuaire	Hekalu	Nom + lieu	Temple intérieur	Ez 41:1– 2, 13
Ahatagatîfu ha Ahatagatîfu	דְּבִיר	dēḇîr	Lieu très saint	Patakatifu pa patakatifu	Nom + lieu	Saint des saints	Ez 41:4
Omuhanjo	מִפְתָּן	miptān	Seuil	Kizingiti	Nom + structure	Passage sacré	Ez 41:2– 3
Akafômeko	יָצִיעַ	yāšîa‘	Annexe	Sebule ya pembeni	Nom + structure	Chambres latérales	Ez 41:5– 11
Orhwôla rhufômeko	מַעְלֹת	ma‘ālôt	Escaliers	Ngazi	Nom + structure	Accès supérieur	Ez 41:7– 8
Omusinji	יְסוֹד	yēsôḏ	Fondation	Msingi	Nom + structure	Base architectura le	Ez 41:8
Enyumpa	בִּנְיָן	binyān	Bâtiment	Jengo	Nom + structure	Partie arrière du	Ez 41:12

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
						temple	–15
Ecumpa	הַאֹלָם	ha'ûlām	Vestibule	Ukumbi	Nom + espace	Entrée du temple	Ez 41:1, 15–16
Orhubonezo	חֲלוֹן	ħallôn	Fenêtre	Dirisha	Nom + ouverture	Éclairage intérieur	Ez 41:16, 26
Orhuyungiro	אָטוּם	'ātûm	Fermé / grillagé	Iliyofungwa	Adjectif + état	Fenêtre décorée	Ez 41:16, 26
Orhonga	דֶּלֶת	deleṭ	Porte	Mlango	Nom + structure	Accès	Ez 41:16, 23–24
Amarhambi	קִירוֹת	qîrôt	Murs	Kuta	Nom + structure	Enceinte intérieure	Ez 41:16–20
Ba kerûbini	כְּרוּבִים	kěrûbîm	Chérubins	Makerubi	Nom + figure	Gardiens du sanctuaire	Ez 41:18–20, 25
Amalanga g'omuntu	פְּנֵי אָדָם	pěně 'ādām	Visage d'homme	Uso wa mwanadamu	Expression + figure	Symbole de sagesse	Ez 41:19
Amalanga g'entale	פְּנֵי אַרְיָה	pěně 'aryēh	Visage de lion	Uso wa simba	Expression + figure	Symbole de royauté	Ez 41:19
Luhêrero lwa mpaho	מִזְבֵּחַ עֵץ	mizbēah 'ēs	Autel de bois	Madhabahu ya mbao	Nom + structure	Autel intérieur	Ez 41:22
Amêza embere za Nyamubâho	שֻׁלְחָן לִפְנֵי יְהוָה	šulhān lipnê YHWH	Table devant Yahweh	Meza mbele ya Bwana	Expression + offrande	Présence divine	Ez 41:22
Matâke	מִסְגְּרוֹת	misgērôt	Encadrements	Vizingiti	Nom + structure	Finitions	Ez 41:26
Mbigabiga	מִפְתָּן הַהֵיכָל	miptān hahēkāl	Seuil du sanctuaire	Kizingitcha hekalu	Expression + structure	Entrée sacrée	Ez 41:26

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Aka-Nyamuzinda / Ahatagatîfu ha Ahatagatîfu** ↔ **הַהֵיכָל / דְּבִיר (hahēkāl / dēbîr)** : temple intérieur et lieu très saint
- **Omuhango / Ecumpa / Mbigabiga** ↔ **מִפְתָּן הַהֵיכָל / הַאֹלָם / מִפְתָּן** : seuil, vestibule, entrée sacrée
- **Akafômeko / Orhwôla rhufômeko / Omusinji** ↔ **יָצִיעַ / מַעְלֹת / יְסוּד** : annexes, escaliers, fondation

- **Enyumpa / Amarhambi / Orhubonezo / Orhuyungiro / Matâke** ↔ **בִּנְיָן / קִירוֹת** / מִסְגְּרוֹת / אֲטוּם / חֵלּוֹן : structure du temple et ses finitions
- **Ba kerûbini / Amalanga g’omuntu / Amalanga g’entale** ↔ **כְּרוּבִים / פְּנֵי אָדָם / פְּנֵי** : figures gardiennes et symboles du sanctuaire
- **Luhêrero lwa mpaho / Amêza embere za Nyamubâho** ↔ **מִזְבֵּחַ עֵץ / שֻׁלְחָן לִפְנֵי יְהוָה** : autel de bois et table devant Yahweh
- **Eciriba** ou **Ciriba** : qui désignent également la base, le socle, ou le point d’appui architectural ou spirituel.

□ Mise à jour lexicale – Ézéchiel 41

Terme mashi	Synonymes mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Référence
Omusinji	Eciriba / Ciriba	יְסוֹד	yěsôḏ		Fondation Msingi	Ez 41:8

□ Note thématique complémentaire

- **Omusinji / Eciriba / Ciriba** ↔ **יְסוֹד (yěsôḏ)** : fondation, base structurelle ou spirituelle du temple.
 - En mashi rituel, ces termes peuvent aussi désigner le **socle de la parole**, le **point d’ancrage de la mémoire**, ou le **support de la bénédiction**.

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 42

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ezôla nyumpa	הַלְשָׁכוֹת	halšākôt	Chambres annexes	Vyumba vya pembeni	Nom + structure	Espaces sacrés pour les prêtres	Ez 42:1–14
Enyanya	קְרוֹב	qārôḇ	Étages supérieurs	Ghorofa za juu	Nom + structure	Niveau architectural	Ez 42:5–6
Idako	תַּהְתּוֹן	taḥtôn	Rez-de-chaussée	Sakafu ya chini	Nom + structure	Niveau inférieur	Ez 42:5
Ekâgarhî	תִּכּוֹן	tîkôn	Niveau intermédiaire	Sakafu ya kati	Nom + structure	Niveau médian	Ez 42:5
Olukûta lw’embuga	גֹּדֶר	gāḏēr	Mur d’enceinte	Ukuta wa ua	Nom + structure	Délimitation sacrée	Ez 42:7–8
Ahantu hatagatifu	מָקוֹם קָדוֹשׁ	māqôm qādôš	Lieu saint	Mahali patakatifu	Expression + lieu	Zone sacrée	Ez 42:13–14, 20
Ebintu bitagatifu	קֹדֶשׁ	qōḏeš	Objets sacrés	Vitu vitakatifu	Nom + objets	Offrandes et	Ez 42:13

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
						ustensiles	
Embâgwa z'enterekêro	חֲטָאָת / אֲשָׁם	ḥaṭṭā' / 'āšām	Sacrifices pour le péché et la faute	Dhabihu za dhambi na hatia	Nom + offrande	Purificatio n rituelle	Ez 42:13
Emyambalo mitagatifu	בגדי קֹדֶשׁ	bigdê qōdeš	Vêtements sacrés	Mavazi ya kikuhani	Nom + vêtement	Tenue des prêtres	Ez 42:14
Olugurhu luzizongolosir e	גֹּדֶר מַסָּב	gādēr massāḥ	Mur circulaire	Ukuta wa kuzunguk a	Expression + structure	Délimitatio n finale	Ez 42:20

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Ezôla nyumpa / Ahantu hatagatifu** ↔ מְקוֹם קְדוֹשׁ / הַלְשָׁכֹת (halšākôt / māqôm qādôš) : chambres annexes et lieu saint, réservés aux prêtres
- **Enyanya / Idako / Ekâgarhî** ↔ תַּחְתּוֹן / תִּכְוֹן / קְרוֹב (qārôḥ / taḥtôn / tîkôn) : étages supérieurs, intermédiaires et inférieurs
- **Ebintu bitagatifu / Embâgwa z'enterekêro** ↔ אֲשָׁם / חֲטָאָת / קֹדֶשׁ (qōdeš / ḥaṭṭā' / 'āšām) : objets sacrés et sacrifices pour le péché et la faute
- **Emyambalo mitagatifu** ↔ בְּגָדֵי קֹדֶשׁ (bigdê qōdeš) : vêtements sacrés, tenues des prêtres
- **Olugurhu luzizongolosire** ↔ גֹּדֶר מַסָּב (gādēr massāḥ) : mur circulaire, délimitation entre le sacré et le profane

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 43

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Irengé Iya Nyamubâho	כְּבוֹד־יְהוָה	kēḇôd-YHWH	Gloire de Yahweh	Utukufu wa Bwana	Nom + théophanie	Retour de la présence divine	Ez 43:2–5
Enshusho	מַרְאֶה	mar'eh	Vision	Maono	Nom + perception	Révélation prophétique	Ez 43:3
Eyôla nyumpa	תּוֹרַת הַבַּיִת	tôrat habbayit	Loi de la maison	Sheria ya nyumba	Expression + loi	Règle sacrée du temple	Ez 43:10–12
Irhegeko ly'enyumpa	חֹק הַבַּיִת	ḥōq habbayit	Statut du temple	Amri ya nyumba	Nom + prescriptio n	Délimitatio n du sacré	Ez 43:12
Oluhêrero	מִזְבֵּחַ	mizbēah	Autel	Madhabah u	Nom + structure	Centre sacrificiel	Ez 43:13–27

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Irhwêrhwè	חֵיק הַמִּזְבֵּחַ	hēq hammizbēah	Base de l'autel	Msingi wa madhabahu	Nom + fondation	Socle du sacrifice	Ez 43:13 –14
Ecîko	הָרָאֵל	hār'ēl	Autel supérieur	Madhabah u ya juu	Nom + sommets	Partie haute de l'autel	Ez 43:15 –17
Mahembe	קֶרֶן	qéren	Cornes (de l'autel)	Pembe	Nom + symbole	Points d'aspersion	Ez 43:15, 20
Enterekêro y'ensirîrà	עֹלָה	'ōlāh	Holocauste	Sadaka ya kuteketezwa	Nom + offrande	Offrande totale	Ez 43:18, 27
Enterekêro y'okuhûna obwonjo	חֲטָאָת	hattā'	Sacrifice pour le péché	Dhabihu ya dhambi	Nom + offrande	Purification	Ez 43:19, 22–23
Enterekêro y'engandabu zi	שְׁלָמִים	šlāmîm	Sacrifice de paix	Sadaka ya amani	Nom + offrande	Communio n	Ez 43:23 –25
Empanzi ntôrhò	פֶּרֶן בֶּן־בָּקָר	par ben bāqār	Jeune taureau	Ndama dume	Nom + animal	Victime sacrificielle	Ez 43:19, 22
Omunyu	מֶלַח	melah	Sel	Chumvi	Nom + élément	Purification et alliance	Ez 43:24
Nsiku nda	שִׁבְעַת יָמִים	šiv'at yāmîm	Sept jours	Siku saba	Expression + temps	Cycle de consécration	Ez 43:25 –27

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Irengé Iya Nyamubâho** ↔ **כְּבוֹד־יְהוָה (kěbôd-YHWH)** : gloire divine, retour de la présence dans le temple
- **Eyôla nyumpa / Irhegeko ly'enyumpa** ↔ **חֹק הַבַּיִת / תּוֹרַת הַבַּיִת** : loi et statut du temple, règle sacrée de l'espace
- **Oluhêrero / Irhwêrhwè / Ecîko / Mahembe** ↔ **חֵיק / הָרָאֵל / קֶרֶן / הַמִּזְבֵּחַ** : autel et ses parties, structure du sacrifice
- **Enterekêro y'ensirîrà / y'okuhûna obwonjo / y'engandabuzi** ↔ **עֹלָה / חֲטָאָת / שְׁלָמִים** : holocauste, purification, paix — les trois types d'offrandes
- **Empanzi ntôrhò** ↔ **פֶּרֶן בֶּן־בָּקָר (par ben bāqār)** : jeune taureau, victime sacrificielle
- **Omunyu** ↔ **מֶלַח (melah)** : sel, symbole d'alliance et de purification
- **Nsiku nda** ↔ **שִׁבְעַת יָמִים (šiv'at yāmîm)** : sept jours, cycle de consécration sacerdotale

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 44

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omuluzi	נָשִׂיא	nāśî'	Prince	Mkuu	Nom + fonction	Autorité royale	Ez 44:3
Cirhînyiro câni	מִקְדָּשִׁי	miqdāšî	Mon sanctuaire	Patakatifu pangu	Nom + lieu	Lieu sacré	Ez 44:7–9
Ebigolo	נָכַר	nēkār	Étranger	Mgeni	Nom + identité	Exclusion du sanctuaire	Ez 44:7–9
Abaleviti	הַלְוִיִּים	hallēwiyyîm	Lévites	Walawi	Nom + tribu	Service du temple	Ez 44:10–14
Abadāhwa	הַכֹּהֲנִים	hakkōhănîm	Prêtres	Makuhani	Nom + fonction	Ministres du culte	Ez 44:15–31
Bene Sadoki	בְּנֵי צִדּוֹק	bēnê šādôq	Fils de Tsadoq	Wana wa Sadoki	Nom + lignée	Prêtres fidèles	Ez 44:15
Amêza gâni	שֻׁלְחָן	šulhān	Table	Meza	Nom + mobilier	Lieu du service	Ez 44:16
Emishangi y'ecitâni	בִּגְדֵי פִשְׁתִּים	bigdê pišṭîm	Vêtements de lin	Mavazi ya kitani	Nom + vêtement	Tenue sacerdotale	Ez 44:17–19
Orhubutura	מִכְנוֹסֵי פִשְׁתִּים	miknēsê pišṭîm	Pantalon de lin	Suruali ya kitani	Nom + vêtement	Protection rituelle	Ez 44:18
Emyambalo y'ecirhînyiro	בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ	bigdê haqqōdēš	Vêtements sacrés	Mavazi ya patakatifu	Nom + vêtement	Tenue du sanctuaire	Ez 44:19
Amamvu	יַיִן	yayin	Vin	Divai	Nom + boisson	Interdit rituel	Ez 44:21
Enterekêro y'enkalangè	תְּרוּמָה	tērûmāh	Offrande élevée	Sadaka ya kuinuliwa	Nom + offrande	Portion consacrée	Ez 44:29
Ebiyêzire birhangiriza	רֵאשִׁית	rē'sît	Prémices	Malimbuko	Nom + offrande	Première part	Ez 44:30
Omugisho	בְּרָכָה	bērākāh	Bénédiction	Baraka	Nom + don	Effet de l'offrande	Ez 44:30
Nyama yacihozagya	נֶבֶלָה	nēbēlāh	Chair morte	Nyama iliyokufa	Nom + interdit	Nourriture impure	Ez 44:31
Kanyunyi	טֶרֶף	tērēfāh	Chair déchirée	Nyama iliyoraruliwa	Nom + interdit	Nourriture impure	Ez 44:31

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Omuluzi** ↔ נָשִׂיא (nāśî') : prince, figure royale qui mange devant Yahweh
- **Cirhînyiro câni / Emyambalo y'ecirhînyiro** ↔ מִקְדָּשׁ / בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ : sanctuaire et vêtements sacrés, lieux et objets de pureté
- **Ebigolo** ↔ נֶכָר (nēkār) : étrangers non circoncis, exclus du sanctuaire
- **Abaleviti / Abadâhwa / Bene Sadoki** ↔ בְּנֵי צְדוּק / הַכֹּהֲנִים / הַלְוִיִּם : ministres du culte, avec distinction entre les fidèles et les infidèles
- **Emishangi y'ecitâni / Orhubutura** ↔ בְּגָדֵי פִשְׁתִּים / מְכַנְסֵי פִשְׁתִּים : vêtements de lin, tenues rituelles pures
- **Amamvu** ↔ יַיִן (yayin) : vin, interdit pendant le service
- **Enterekêro y'enkalangè / Ebiyêzire birhangiriza** ↔ תְּרוּמָה / רֵאשִׁית (têrûmāh / rē' šît) : offrandes élevées et prémices, portions consacrées aux prêtres
- **Omugisho** ↔ בְּרָכָה (bērākāh) : bénédiction, effet de la fidélité
- **Nyama yacihozagya / Kanyunyi** ↔ טָרְפָה / נֶבֶלָה (nēbēlāh / tērēfāh) : chair morte ou déchirée, interdits alimentaires

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 45

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ecigole	תְּרוּמָה	têrûmāh	Portion consacrée	Sadaka ya kuinuliwa	Nom + offrande	Terre dédiée à Dieu	Ez 45:1
Ecirhînyiro	מִקְדָּשׁ	miqdāš	Sanctuaire	Patakatifu	Nom + lieu	Centre sacré	Ez 45:2–4
Abadâhwa	הַכֹּהֲנִים	hakkōhănîm	Prêtres	Makuhani	Nom + fonction	Ministres du sanctuaire	Ez 45:4
Baleviti	הַלְוִיִּם	hallēwiyyîm	Lévites	Walawi	Nom + tribu	Serviteurs du temple	Ez 45:5
Omuluzi	נָשִׂיא	nāśî'	Prince	Mkuu	Nom + fonction	Gouverneur d'Israël	Ez 45:7–8
Eminzâni eshingânîne	מֶאֻזָּן מִשְׁקָל	môznê mišqāl	Poids justes	Mizani sahihi	Expression + justice	Équité économique	Ez 45:10
Eefa / Ebati	אֵפָה / בָּת	'ēpāh / baṭ	Mesures de capacité	Kipimo cha ujazo	Nom + unité	Normes de commerce	Ez 45:11–14
Sikêli	שֶׁקֶל	šeql	Sicle	Shekeli	Nom + monnaie	Unité de poids	Ez 45:12
Enterekêro y'enkalangè	עֹלָה	'ōlāh	Holocauste	Sadaka ya kuteketezwa	Nom + offrande	Offrande totale	Ez 45:15–17
Enterekêro y'ensirîra	חֲטָאָת	ḥaṭṭā'	Sacrifice pour le péché	Dhabihu ya dhambi	Nom + offrande	Purification	Ez 45:15–17,

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Enterekêro y'okucêsa	טָהֵר	tāhēr	Purification	Kutakasa	Verbe + rituel	Nettoyage du sanctuaire	23 Ez 45:18–20
Olusiku lukulu lwa Basâka	חַג הַפֶּסַח	ḥag happesah	Fête de la Pâque	Sikukuu ya Pasaka	Expression + fête	Commémoration de la délivrance	Ez 45:21–24
Olusiku lukulu lw'ebihando	חַג הַסֻּכּוֹת	ḥag hassukkôt	Fête des Tabernacles	Sikukuu ya Vibanda	Expression + fête	Joie et mémoire du désert	Ez 45:25
Ngandabuzi	שְׁלָמִים	šēlāmîm	Sacrifice de paix	Sadaka ya amani	Nom + offrande	Communion	Ez 45:23–25
Ehîni y'amavurha	שֶׁמֶן	šemen	Huile	Mafuta	Nom + liquide	Accompagnement sacrificiel	Ez 45:24

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Ecigole / Ecirhînyiro** ↔ מִקְדָּשׁ / תְּרוּמָה (tērûmāh / miqdāš) : portion consacrée et sanctuaire, terre dédiée à Dieu
- **Abadāhwa / Baleviti / Omuluzi** ↔ נָשִׂיא / הַלְוִיִּם / הַכֹּהֲנִים : prêtres, lévites et prince, figures du service et de l'autorité
- **Eefa / Ebatî / Sikêli / Eminzâni eshingânîne** ↔ אֵפָה / בֵּית / שָׁקֶל / מֶאֱזֵנִי מִשְׁקָל : mesures et poids justes, normes d'équité
- **Enterekêro y'enkalangè / y'ensirîra / y'okucêsa / Ngandabuzi / Ehîni y'amavurha** ↔ עֹלָה / חֲטָאת / טָהֵר / שְׁלָמִים / שֶׁמֶן : typologie des sacrifices, purification et communion
- **Olusiku lukulu lwa Basâka / lw'ebihando** ↔ חַג הַפֶּסַח / חַג הַסֻּכּוֹת : fêtes de Pâque et des Tabernacles, mémoire et célébration

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 46

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omuhango gw'obululi	שַׁעַר הַקָּטָן	ša'ar heḥāšēr	Porte du parvis	Lango la ua	Nom + structure	Accès au sanctuaire	Ez 46:1–3
Okubaluka kw'omwêzi	רֹחַ חֹדֶשׁ	rō'š ḥōdeš	Nouvelle lune	Mwezi mpya	Expression + temps	Fête mensuelle	Ez 46:1, 6
Mwâmi	נָשִׂיא	nāšî'	Prince	Mkuu	Nom + fonction	Gouverneur sacré	Ez 46:2–

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
							10
Akabadu	מִפְתָּן	miptān	Vestibule	Ukumbi	Nom + structure	Lieu d'entrée	Ez 46:2, 8
Olubaga	עַם	‘ām	Peuple	Watu	Nom + collectif	Assemblée d’Israël	Ez 46:3, 9–10
Enterekêro y’ensirîra oku byâha	חַטָּאת	ḥattā’	Sacrifice pour le péché	Dhabihu ya dhambi	Nom + offrande	Purification	Ez 46:2, 4, 13
Enterekêro y’enkalangè	עֹלָה	‘ōlāh	Holocauste	Sadaka ya kuteketezwa	Nom + offrande	Offrande totale	Ez 46:4–5, 11, 14
Ngandabuzi	שְׁלָמִים	šēlāmîm	Sacrifice de paix	Sadaka ya amani	Nom + offrande	Communion	Ez 46:4–7
Ehîni y’amavurha	שֶׁמֶן	šemen	Huile	Mafuta	Nom + liquide	Accompagnement sacrificiel	Ez 46:5, 7, 14
Omwêzi gwa burhanzi	חֹדֶשׁ הַרְאֵשׁוֹן	ḥōdeš hārîšôn	Premier mois	Mwezi wa kwanza	Expression + temps	Cycle pascal	Ez 46:18, 21
Oluhembo	נַחֲלָה	naḥlāh	Héritage	Urithi	Nom + droit	Transmission familiale	Ez 46:16–18
Ishwa	מָתָן	mattān	Don	Zawadi	Nom + transfert	Cession temporaire	Ez 46:17
Kashambala	אֲחֻצָּה	’aḥuzzāh	Propriété	Mali ya urithi	Nom + terre	Domaine familial	Ez 46:16–18
Biyûmpa by’abadâhwa	לְשַׁכּוֹת הַכֹּהֲנִים	lēšākôt hakkōhănîm	Chambre des prêtres	Vyumba vya makuhani	Nom + lieu	Lieu de préparation	Ez 46:19
Embâgwa z’enterekêro	קֹרְבָן	qorbān	Offrandes	Sadaka	Nom + offrande	Préparation rituelle	Ez 46:20
Bululi bw’emuhan da	הַחֶצֶר הַחִיצוֹן	heḥāšēr haḥîšôn	Parvis extérieur	Ua wa nje	Nom + lieu	Espace profane	Ez 46:21–24
Maluli	מִבְשָׁלִים	mibšālîm	Cuisines	Vyumba vya kupikia	Nom + lieu	Préparation des offrandes	Ez 46:22–24

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

- **Omuhango gw’obululi / Akabadu / Bululi bw’emuhanda** ↔ **שַׁעַר / מַבְתֵּן / הַחֲצֵר**: portes, vestibules et parvis — lieux de passage et de séparation
- **Mwâmi / Oluhembo / Kashambala / Ishwa** ↔ **נָשִׂיא / נִחְלָה / אֶחָזָה / מֶמֶן**: prince, héritage, propriété et don — lois de transmission
- **Enterekêro y’ensirîra / y’enkalangè / Ngandabuzi / Ehîni y’amavurha** ↔ **הַטָּאָת / עֹלָה / שְׁלָמִים / שֶׁמֶן**: typologie sacrificielle — purification, holocauste, paix et huile
- **Olubaga / Biyûmpa by’abadâhwa / Embâgwa z’enterekêro / Maluli** ↔ **עַם / לִשְׁכּוֹת / מִבְשָׁלִים / קָרָבָן**: peuple, chambres, offrandes et cuisines — organisation du culte
- **Okubaluka kw’omwêzi / Omwêzi gwa burhanzi** ↔ **רֹאשׁ חֹדֶשׁ / חֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן**: nouvelle lune et premier mois — calendrier sacré

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiel 47

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	on					
Amîshi	מַיִם	mayim	Eaux	Maji	Nom + élément	Source de vie	Ez 47:1–5
Iriba ly’omu ka-Nyamuzinda	מִי הַמִּקְדָּשׁ	mê hammîqdāš	Source du sanctuaire	Chemche mi ya hekalu	Expression + lieu	Eau qui sort du temple	Ez 47:1–2
Rhuzirabulongo	פַּסְגֹּן	pasgôn	Chevile	Kifundo cha mguu	Nom + corps	Niveau d’eau	Ez 47:3
Madwî / Cibunu	בְּרָכִים / מִתְנַיִם	birkāyim / motnāyim	Genoux / reins	Magoti / Viuno	Nom + corps	Profondeur croissante	Ez 47:4
Omwôla lwîshi	נַחַל גָּדוֹל	naḥal gādôl	Fleuve profond	Mto mkubwa	Nom + géographique	Fleuve de bénédiction	Ez 47:5–8
Araba	עֲרָבָה	‘ārābāh	Plaine désertique	Jangwa	Nom + lieu	Chemin vers la mer	Ez 47:8
Enyanja	הַיָּם	hayyām	Mer	Bahari	Nom + géographique	Destination des	Ez 47:8

Mashi	Hébreu u	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
					e	eaux	
Enfî	דגים	dāgîm	Poissons	Samaki	Nom + animal	Vie aquatique	Ez 47:9-10
Engadi / Engelayimu	עין גדי / עין עגלים	‘ên gedi / ‘ên eḡlāyim	Sources d'eau	Chemche mi za maji	Nom + lieu	Points de pêche	Ez 47:10
Ebidêka / Enziba	בצצה / גאות	biṣṣāh / gē'ût	Marais / étang	Mabwawa / Vinamasi	Nom + lieu	Zones non purifiées	Ez 47:11
Emirhi y'amalehe	עץ פר	‘ēṣ pērî	Arbres fruitiers	Miti ya matunda	Nom + végétal	Nourriture et guérison	Ez 47:12
Amalehe bufumu	לרפואה	lirfû'āh	Pour guérir	Kwa kuponya	Expression + usage	Feuilles médicinales	Ez 47:12

□ Dictionnaire contextuel – Frontières et partage du pays

Mashi	Hébreu u	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Olubibi lw'ecihugo	גבול הארץ	gěbûl hā'āreṣ	Frontière du pays	Mpaka wa nchi	Nom + géographique	Délimitation sacrée	Ez 47:13-20
Ecigabi	נחלה	naḥlāh	Partage	Urithi	Nom + droit	Héritage des tribus	Ez 47:13-14
Bigabi bibiri	חלקים	ḥelqāyim	Deux parts	Sehemu mbili	Nom + mesure	Portion de Joseph	Ez 47:13
Hamati / Damasi /	חמת / דמשה	hāmāt / dammešeq /	Noms géographiques	Majina ya	Nom + lieu	Repères de la	Ez 47:15

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahi	Grammaire	Thème	Réf.
	u	on		li	e		
Haurani / דְּמֶשֶׁק	har'ān / gil'ād	es		maeneo		frontière	–20
Gilcadi / הַרְעֵן	/ yardēn /						
Yordani / הַרְעֵן	qāḏēš /						
Kadesi / גִּלְעָד	merîbôt						
Meribotti / יְרֵדֹן							
	/ קְדֹשׁ						
	מְרִיבוֹת						
Ebigolo	גְּרִימ	gērîm	Étrangers résidents	Wageni wakaaao	Nom + statut	Inclusion dans le partage	Ez 47:22 –23

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

□ *Iriba et bénédiction*

- **Amîshi / Iriba ly'omu ka-Nyamuzinda** ↔ מֵי הַמִּקְדָּשׁ / מֵיִם : eaux du sanctuaire, source de vie et de guérison
- **Omwôla lwîshi / Enyanja / Araba** ↔ נַחַל / הַיָּם / עֲרַבְיָה : fleuve qui traverse le désert et rejoint la mer
- **Enfî / Engadi / Engelayimu** ↔ עֵין גָּדִי / עֵין עֲגָלִים : vie aquatique et lieux de pêche
- **Emirhi y'amalehe / Amalehe bufumu** ↔ עֵץ פְּרִי / לְרִפּוּאָה : arbres fruitiers et feuilles médicinales

□ □ *Partage du pays*

- **Olubibi lw'ecihugo / Ecigabi / Bigabi bibiri** ↔ גְּבוּל / נַחֲלָה / חֶלְקִים : frontières et héritage des tribus
- **Hamati / Damasi / Haurani / Gilcadi / Yordani / Kadesi / Meribotti** ↔ חֻמַּת / דְּמֶשֶׁק / הַרְעֵן / גִּלְעָד / יְרֵדֹן / קְדֹשׁ / מְרִיבוֹת : repères géographiques du partage
- **Ebigolo** ↔ גְּרִימ (gērîm) : étrangers résidents, inclus dans l'héritage

□ Dictionnaire contextuel – Ézéchiél 48

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	on			e		

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ecigabi	נַחֲלָה	naḥălāh	Partage / héritage	Urithi	Nom + droit	Répartition des terres	Ez 48:1– 29
Amazîno g'emilala	שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים	šēmôt haššēḇāṭîm	Noms des tribus	Majina ya makabila	Expressio n + identité	Ordre tribal	Ez 48:1– 7, 23– 27
Aka- Nyamuzinda	מִקְדָּשׁ יְהוָה	miqdāš YHWH	Sanctuaire de Yahweh	Hekalu la Bwana	Nom + lieu	Centre sacré	Ez 48:8– 10
Abadāhwa ba Sadoki	בְּנֵי צָדוֹק	běně ṣādôq	Fils de Tsadoq	Wana wa Sadoki	Nom + lignée	Prêtres fidèles	Ez 48:11
Abaleviti	הַלְוִיִּים	hallēwiyyîm	Lévites	Walawi	Nom + tribu	Serviteurs du temple	Ez 48:13 –14
Ecigabi citagatifu	תְּרוּמָה קֹדֶשׁ	těrûmāh qōḏeš	Portion sacrée	Sehemu takatifu	Expressio n + lieu	Terre consacrée	Ez 48:9– 14
Olugo	חוֹמָה	ḥômāh	Mur	Ukuta	Nom + structure	Enceinte du sanctuaire	Ez 48:15 –17
Obwôla budaka	מִשְׁאַר הָעִיר	miš'ār hā'îr	Reste de la ville	Sehemu ya mji	Expressio n + lieu	Zone urbaine	Ez 48:15 –20
Mwâmi	נָשִׂיא	nāśî'	Prince	Mkuu	Nom + fonction	Gouverneur sacré	Ez 48:21 –22
Emihango ya Yeruzalemu	שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַיִם	ša'ārê yerûšālayim	Portes de Jérusalem	Milango ya Yerusalem	Expressio n + structure	Entrées symboliques	Ez 48:30 –34

Mashi	Hébreu u	Translittération on	Français	Kiswahili	Grammaire e	Thème	Réf.
Nyamubâh o-hwo-ali- aho	יְהוָה שְׁמָה	YHWH šāmmah	Yahweh est là	Bwana yupo hapo	Nom + présence	Nom final de la ville	Ez 48:35

□ Notes thématiques – Équations lexicales Mashi ↔ Hébreu

□□ *Partage du pays*

- **Ecigabi / Ecigabi citagatifu / Obwôla budaka** ↔ נְחֻלָּה / תְּרוּמָה קֹדֶשׁ / מִשְׁאָר
הָעִיר: héritage, portion sacrée et reste urbain
- **Amazîno g'emilala** ↔ שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים: noms des tribus, ordre du partage
- **Abadâhwa ba Sadoki / Abaleviti** ↔ בְּנֵי צְדוֹק / הַלְוִיִּם: prêtres fidèles et lévites, ministres du sanctuaire
- **Mwâmi** ↔ נָשִׂיא (nāśî'): prince, autorité politique et spirituelle

□□ *Ville et sanctuaire*

- **Aka-Nyamuzinda / Olugo / Emihango ya Yeruzalemu** ↔ מִקְדָּשׁ / חוֹמָה / שַׁעְרֵי
יְרוּשָׁלַיִם: temple, mur et portes — architecture sacrée
- **Nyamubâho-hwo-ali-aho** ↔ יְהוָה שְׁמָה (YHWH šāmmah): Yahweh est là — nom final de la ville, signe de la présence divine

□ Index final – Dictionnaire contextuel d'Ézéchiël

□ Structure par chapitres

Chapitre	Thème principal	Lexique rituel	Notes thématiques
Ézéchiël 37	Résurrection d'Israël	Amavuha, Omûka, Oluhaga	Ossements, souffle, unité
Ézéchiël 38	Invasion de Gog	Emirasano, Ngabo, Murhwe	Armes, armée composite, jugement
Ézéchiël 39	Châtiment de Gog	Kabanda ka Hamoni-Gogi, Enterekêro	Festin sacrificiel, purification
Ézéchiël 40	Vision du temple	Akabadu, Omuhango, Orhubonezo	Architecture sacrée

Chapitre	Thème principal	Lexique rituel	Notes thématiques
Ézéchiél 41	Sanctuaire intérieur	Ahatagatîfu, Ba kerûbini, Luhêrero	Saint des saints, autel de bois
Ézéchiél 42	Chambres sacrées	Ezôla nyumpa, Emyambalo mitagatîfu	Espaces des prêtres
Ézéchiél 43	Retour de la gloire	Irengé, Oluhêrero, Empanzi ntôrhò	Loi du temple, consécration
Ézéchiél 44	Ministère sacerdotal	Abadâhwa, Emishangi, Ebigolo	Fidélité, exclusion, pureté
Ézéchiél 45	Partage sacré	תְּרוּמָה (těrûmāh), אֵיפָה (’ēpāh), שֶׁקֶל (šeqel)	Justice, calendrier sacrificiel
Ézéchiél 46	Rythme du culte	שְׁלָמִים (šlāmîm), רֹאשׁ חֹדֶשׁ (rō’ š ḥōdeš), נְהָלָה (nahālāh)	Offrandes, héritage, rotation
Ézéchiél 47	Fleuve de vie	יָם (yām), מַיִם (mayim), עַץ פְּרִי (’ēs pērî)	Guérison, fertilité, frontières
Ézéchiél 48	Partage final	תְּרוּמָה קֹדֶשׁ (těrûmāh qōdeš), נְהָלָה (nahālāh), יְהוָה שָׁמָּה (YHWH šāmmah)	Tribus, ville, présence divine

□ Thèmes transversaux

- **Résurrection et unité** : chap. 37, 38
- **Jugement et purification** : chap. 38–39, 43–44
- **Architecture sacrée** : chap. 40–42
- **Service sacerdotal** : chap. 44–46
- **Partage et justice** : chap. 45, 48
- **Présence divine** : chap. 43, 47, 48

□ Lexique rituel récurrent (avec hébreu)

Terme mashi	Hébreu	Sens	Répétition
Enterekêro	קָרְבָּן / עֹלָה / חֲטָאת	Offrande	37–48

Terme mashi	Hébreu	Sens	Répétition
Omûka	רוח	Souffle / esprit	37, 43
Oluhêrero	מזבח	Autel	41, 43, 46
Amîshi	מים	Eaux vivifiantes	47
Ecigabi	נחלה	Héritage	45, 48
Nyamubâho-hwo-ali-aho	יהוה שמה	Yahweh est là	48

□ Correction typographique – Ézéchiél 48

Mashi	Hébreu	Translittération	Français
Ecigabi	נחלה	naḥlāh	Partage / héritage
Amazîno g'emilala	שמות השבטים	šēmôt haššēbāṭîm	Noms des tribus
Aka-Nyamuzinda	מקדש יהוה	miqdāš YHWH	Sanctuaire de Yahweh
Abadâhwa ba Sadoki	בני צדוק	bēnê Ṣādôq	Fils de Tsadoq
Abaleviti	לויים	hallēwiyyîm	Lévites
Ecigabi citagatîfu	תְּרוּמַה קֹדֶשׁ	těrûmāh qōḏēš	Portion sacrée
Olugo	חומה	ḥômāh	Mur
Obwôla budaka	משאר העיר	miš'ār hā'îr	Reste de la ville
Mwâmi	נשיא	nāśî'	Prince
Emihango ya Yeruzalemu	שַׁעַר יְרוּשָׁלַיִם	ša'ârê Yerûšālayim	Portes de Jérusalem
Nyamubâho-hwo-ali-aho	יהוה שמה	YHWH šāmmah	Yahweh est là